

BIBL. NAZIONALE  
CENTRALE-FIRENZE

1368

11



7368.11

**PHILOSTRATE**  
**TRAITÉ**  
**SUR LA GYMNASTIQUE**

IMPRIMÉ

AVEC AUTORISATION DE M. LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

D'APRÈS UNE COPIE DÉPOSÉE AU MINISTÈRE PAR M. MYNAS

---

Paris — Typographie de Firmin Didot frères, fils et C<sup>ie</sup> rue Jacob, 26

**PHILOSTRATE**  
**TRAITÉ**  
**SUR LA GYMNASTIQUE**

**TEXTE GREC**

ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION EN REGARD ET DE NOTES

**PAR CH. DAREMBERG**

BIBLIOTHÉCAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE MAZARINE



**PARIS**



**LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES, FILS ET C<sup>ie</sup>**

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT, RUE JACOB, 56

Novembre 1838

A MESSIEURS

ALBERT JAHN (DE BERNE)

ET

G.-L. KAYSER (DE HEIDELBERG)

SOUVENIR D'AMITIÉ

TÉMOIGNAGE D'ESTIME POUR LEURS SAVANTS TRAVAUX

CH. DAREMBERG

## AVIS AU LECTEUR

Dans un rapport inséré au *Moniteur* du 5 janvier 1844, M. Minoïde Mynas (1), décrivant les manuscrits rapportés par lui de différentes parties de la Grèce et de l'Asie Mineure, s'exprime en ces termes au sujet de la pièce qui, dans son catalogue, porte le n<sup>o</sup> 20 :

« Philostrate, sur l'*Art gymnastique*. Ce traité, dont quelques fragments viennent d'être publiés à Leipzig [lisez : Heidelberg] par M. Kayser, consiste en un manuscrit in-4<sup>o</sup> de 20 pages, écrit en caractères très-serrés; avec ce qui suit et ce qui précède, il forme en tout 32 pages et est divisé en deux cahiers que j'ai sauvés de la pourriture. Ce qui précède est une partie du dialogue de Phœnix et d'Amphéon; ce qui suit est relatif au style épistolaire. Dans le traité de la Gymnastique, Philostrate blâme la paresse de ses contemporains, qui, *amollis et efféminés*, ne méritoient pas le nom d'hommes. Il divise, du reste, la gymnastique en ses diverses branches, et examine les motifs qui avoient engagé les anciens à établir les jeux Olympiques, Pythiques, etc. »

Ce manuscrit n'a jamais été déposé à la Bibliothèque impériale, où je l'ai demandé à plusieurs reprises. Sur l'invitation de Messieurs les conservateurs du département des manuscrits, je me suis adressé au ministère de l'Instruction publique; là il m'a toujours été répondu que le Traité de Philo-

(1) Au retour d'une mission fort importante qui lui avait été confiée, le 19 février 1840, par M. Villemain, alors ministre de l'Instruction publique.

strate ne se trouvait point dans les bureaux et qu'il devait être entre les mains de M. Mynas. J'ai fait à cette époque, mais inutilement, auprès de M. Mynas des démarches réitérées pour avoir communication du manuscrit. — Un traité, en partie inédit, sur la gymnastique et écrit par Philostrate, m'intéressait trop vivement comme médecin et comme ami des lettres anciennes, pour que je me sois déclaré vaincu après ces premiers échecs ; au contraire, de 1846 à 1850, je n'ai point cessé mes instances. Enfin, le 4 novembre 1850, si ma mémoire me sert bien, M. Mynas, à la veille de partir pour une nouvelle mission en Orient, fit remettre à M. Génin, chef de division, le manuscrit de Philostrate sous un pli cacheté. M. Génin, que des affaires plus pressantes encore occupaient alors, ne me prévint que quelques jours après. J'accourus au ministère ; le cachet fut rompu en ma présence, et nous trouvâmes, non pas un *manuscrit* dans le sens bien connu du mot, mais une *copie* de la main de M. Mynas, copie annotée et surchargée par la même main, soit en encre noire, soit en encre rouge. Quant à M. Mynas, il touchait déjà au Pirée !

Après avoir examiné la *copie* avec tristesse, mais aussi avec beaucoup de soin, et m'être assuré de l'authenticité générale du texte, je demandai l'autorisation d'éditer le *Traité sur la Gymnastique*.



A la date du 10 juin 1851, M. de Crouseilbes, alors ministre de l'Instruction publique, me chargea de publier ce Traité « *d'après le manuscrit (1) inédit, découvert au mont Athos, par M. Minoïde Mynas, manuscrit qui appartient au ministère de l'Instruction publique, où il est resté déposé.* » Ce sont les termes mêmes de la lettre officielle.

Je me mis aussitôt à l'œuvre ; mais plus j'avancais dans mon travail de révision et de traduction, plus je rencontrais de difficultés. Ces difficultés ( je suis loin de les avoir toutes levées ) tenaient, soit à l'obscurité même du texte de Philostrate, soit aux imperfections, alors probables, aujourd'hui certaines, de la copie de M. Mynas, soit aux nombreuses surcharges que présentait cette copie et qui tout naturellement me jetaient dans une grande perplexité.

Je dus cependant prendre un parti, et, le 16 janvier 1857, je remis ma copie à MM. Didot, qui avaient bien voulu se charger des frais d'impression. La lecture des premières épreuves (elles me furent adressées au mois de février) raviva mes anciens scrupules. Je consultai tour à tour, soit sur l'ensemble, soit sur certains passages du texte, MM. Littré, Egger, Dübner, Kayser et Busse-

(1) M le Ministre emploie ici le terme *manuscrit* dans son sens le plus général

maker ; leurs conseils et leurs encouragements triomphèrent enfin de mes hésitations. Toutefois, sur l'avis de M. le Ministre de l'Instruction publique, et avant de mettre au jour le *Traité de Gymnastique*, je tentai, il y a peu de mois, une nouvelle démarche auprès de M. Mynas ; je lui représentai l'importance qu'il y avait à confronter le manuscrit avec sa copie ; je cherchai à lui faire comprendre qu'il était de son intérêt aussi bien que du mien de donner une reproduction diplomatique du manuscrit. M. Mynas, ne tenant aucun compte ni de ces loyales avances ni des propositions que j'étais chargé de lui faire, m'a déclaré que le manuscrit était tombé en poussière, qu'il ne lui en restait que quelques débris informes et qu'il ne savait plus où étaient ces restes de la pourriture et des vers. La poussière d'un manuscrit me semblait, s'il est permis de s'exprimer ainsi, de beaucoup préférable à une copie, fut-elle très-exacte, et j'insistai encore ; mais je ne pus même obtenir aucune explication satisfaisante, ni sur les scholies écrites à la marge en encre rouge, ni sur les surcharges de la copie ; M. Mynas se contenta de me répondre que les surcharges provenaient d'une seconde lecture du manuscrit plus exacte que la première. *Credat Judæus Apella*. Pour ma part, il m'est difficile d'expliquer de tels changements par une telle cause. L'avenir apportera sans doute quelque lumière sur ces obs-

curités de la paléographie. Je pourrais peut-être dès maintenant donner quelques éclaircissements, mais je veux encore attendre ceux de M. Mynas.

Repoussé sur tous ces points, je revis de nouveau mon texte sur la copie de M. Mynas, dont je crois avoir reproduit au bas des pages les moindres particularités (1), et je donnai, non sans quelque hésitation, le *bon à tirer*. Les bonnes feuilles, comprenant tout le texte et toute la traduction, m'ont été remises au mois de juillet 1858. Je travaillais à la rédaction des notes et de la préface, un peu lentement, je l'avoue, quand j'ai appris, le vendredi 12 novembre, et tout à fait par hasard, que M. Mynas venait de faire imprimer ce même *Traité de Gymnastique* dont je m'occupais depuis si longtemps par ordre de M. le Ministre de l'Instruction publique.

J'ai cru de mon devoir de publier immédiatement (2) les feuilles déjà tirées, sans attendre que la préface et les notes fussent terminées (3).

(1) Une quatrième vérification, faite au mois d'août sur les *bonnes feuilles*, m'a fourni encore l'occasion de donner, dans l'*errata*, quelques rectifications. Ceux qui examineront la copie de M. Mynas comprendront que l'œil puisse hésiter parfois et se troubler.

(2) Par lettre officielle, en date du 20 novembre 1858, M. le Ministre de l'Instruction publique m'invite à faire diligence pour que l'édition, dont je suis chargé, suive, *d'aussi près que possible*, celle de M. Mynas.

(3) Ces notes, où je tâche de justifier mon texte et ma traduction et où je propose quelques nouvelles conjectures, cette préface, où je m'explique sur l'auteur du *Traité de Gymnastique* et sur son style, seront adressées aux personnes qui posséderont le texte et la traduction.

Le volume de M. Mynas est à certains égards une bonne fortune, et une garantie de plus pour moi ; il contient, presque à l'insu de M. Mynas lui-même, de curieuses révélations, comme on le verra plus loin, révélations dont je profiterai dans mes notes. Ici, je ferai cependant deux remarques essentielles : la première, c'est que M. Mynas ne nous apprend pas si c'est d'après le manuscrit original (1), ou d'après une seconde copie, qu'il a édité son texte ; les philologues tiendraient à le savoir ; — la seconde, c'est qu'il ne dit pas un mot des surcharges qui se trouvent dans la copie déposée par lui au ministère de l'Instruction publique, (2) surcharges que j'ai transcrites fidèlement, et imprimées au bas des pages. Du reste, il faut bien qu'en tout ceci la critique du texte ait aussi son tour ; il viendra bientôt. Pour aujourd'hui ce peu de mots suffit.

Voici maintenant les différences et les analogies principales qu'une collation minutieuse m'a fait constater entre la copie du ministère et le texte imprimé :

(1) Personne n'a jamais pu savoir exactement d'où provenait le manuscrit. M. Mynas a dit tantôt qu'il l'avait découvert au mont Athos, et tantôt ailleurs. — Quel sphinx donnera le mot de l'énigme ?

(2) J'ai remis cette copie au ministère ; le dépôt à la Bibliothèque impériale sera effectué dans quelques jours.

## COPIE DE M. MYNAS.

## ÉDITION DE M. MYNAS.

- P. 2 de mon édition, l. 3. ἀστρονομίας. γι ἀστρονομίας (*sans avertir de ce qu'il y a dans le ms.*).
- l. 4. ὁπόση. ὄση (*id.*).
- P. 4, l. 3. ξυνθήναι. ξυνθεῖναι (*id.*).
- l. 13. ξυμβαλέσθαι, puis ξυλλαθέσθαι en interl., et M. Mynas écrit dans sa copie : *il faut ξυλλαθέσθαι.*
- l. 21. φυτά, prim. ; φύει τὰ, à la marge. φύει (*id.*).
- P. 6, l. 8. τὰ Ἡλείων. τὰ τῶν Ἡλείων (*id.*).
- l. 11. ἐπίλιτης, prim. ; ἐπίλιται, en corr.
- l. 11. ἄλμα, entre crochets. ἄλμα, sans crochets (*id.*).
- l. 12. πύκται, puis πυγμή, puis à la marge πυγμή changé en πύκται | Cf. mes notes.
- l. 14. καὶ πηδήσαι. πηδήσαι (*id.*).
- l. 16. ἡ νίκη. τῇ νίκη (*M. Mynas indique dans son texte, comme il l'avait fait dans la copie, la leçon du ms. : ἡ νίκη*).
- P. 8, l. 5. Δολίγου. . . . . ἦδε, et l. 11, Στάδιον. . . . . εὐρηται, enfin p. 12, l. 16. Πυγμή. . . εὐρημα.
- Donnés comme titre (*sans avertir s'il en est ainsi dans le ms.*).
- l. 7. ἠπαίρητο. ἀπαίρητο (*id.*).
- l. 12. μὲν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ. Omis (*id.*).
- l. 16. Ἐπει δέ. ἐπειδὴ (*id.*).
- P. 10, οἱ ἀγγέλλοντες. ἀγγέλλοντες. (*M. Mynas avertit ici de la leçon du ms. : οἱ ἀγγέλ.*).
- l. 10. εἰσδραμεῖν. εἰσδραμεῖν (*sans avertir*).
- l. 18. ἐκχευρία (*sic*). ἡ ἐκχυρ. (*id.*).
- P. 12, l. 18. τοῦτον. ταύτης, ex em. Myn., qui en avertit dans texte et copie ; il en est de même pour σκεπάζουσαι, l. 8. -- Voy. l'Errata.

## COPIE DE M. MYNAS.

## ÉDITION DE M. MYNAS.

- P. 16, l. 4. εὐρηται. εὐρηται (*sans avertir*).  
 — l. 17. και πάλην, d'abord και πάλην (*id.*).  
 entre crochets, et au bas  
 de la page : *Le copiste,*  
*sans faire attention, a*  
*ajouté και πάλην, puis cela*  
*a été effacé, ainsi que les*  
*crochets.*
- l. 18. τοιάνδε. τοιάντην (*id.*).
- P. 18, l. 17. τῷ παγκρ. τῷ est omis (*id.*).
- P. 20, l. 13. ἐνίκα δέ. ἐξέ est omis (*id.*).
- P. 22, l. 6. Ἐγραφέ τε ἐν τοῖς ἐνα- Ἐγραφέ τις ἐναγωνίου (*id.*).  
 γωνίοις.
- l. 17. τὴν ἔκτην. τὴν est omis (*id.*).
- l. 22. λέγ· νενίκηκε και (?) λέγουσι· ἐνίκησε δὲ πυγμῆν (*id.*) (1).  
 φαίην (?) — πυγμῆν, au-  
 dessus); tout cela en rouge  
 et effacé. Au haut de la  
 page : καθ' ἣν πυγμῆν ἐνί-  
 κησε, en rouge et également  
 effacé; puis, au-dessus, il y  
 avait encore quelque chose  
 qui a été coupé.
- P. 24, l. 4. ἀθλα à la marge. Il est dit en note qu'il faut sous-en-  
 tendre ce mot, et on ajoute : εἰ μὴ  
 ἀδικήσῃ τοῦ ἀπογράφου παρώρθη.
- l. 8. νικῶντος changé en νικῶντος (*sans avertir*).  
 κῶν υἱός.
- l. 9. δοκῆ. δοκίη (*id.*).
- P. 26, l. 5. εἶη. ἔξαι (*en avertissant dans l'édit.,*  
*comme dans la copie, de ce qu'il*  
*y a dans le ms.*).
- l. 18. ἢ τρωθέντα. Omis (*sans avertir*).

(1) J'ai quelque raison de croire que ces mots en rouge, au milieu du texte, proviennent de *restitutions* faites par M. Mynas quand l'état du ms. ne lui permettait pas de lire. Cette supposition, comme tant d'autres, ne peut être vérifiée que par l'examen du manuscrit

## COPIE DE M. MYNAS.

## ÉDITION DE M. MYNAS.

- P. 30, l. 3. εἰ ἐν τῷ ἤσαν. ἢ ἐν τῷ ἤσαν. *M. Mynas dit qu'il faut écrire : ἢ ἐν αὐτῷ.*
- l. 6. ὅποι. ὅπη (*sans avertir*).
- l. 20. ἐγγράφη τόν... μη-  
δέ τοῦτον ἀνελεγκτον αὐτοῖς  
εἶναι. ἐγγράφη αὐτοῖς Ἐόν... μηδέ αὐτόν  
ἀνελεγκτον εἶναι (*id.*).
- P. 32<sup>a</sup>, l. 13-14. μελέτην... ἡγού-  
μενοι. Omis (*id.*).
- l. 14. ὅπου. ὅπου γε (*id.*).
- l. 15. τῶν, à la marge. τῶν (*id.*).
- P. 34, l. 4. τὴν ἀπ' ἀρόστρου. τὴν ἐκ' ἀρόστρου (*id.*).
- l. 8. Ἄρλιονα (1). Ἄρλιονα (*id.*).
- l. 9. κικῶντα... ὀυμπιαδα. Omis (*id.*).
- l. 10. καὶ ἦδη ἀπαγορεύοντα. Omis (*id.*).
- l. 16. ἐλέγξω. ἐλέγξων (*id.*).
- P. 36, l. 4. εἶναι, à la marge. εἶναι (*sans avertir*).
- l. 10. Ἄττατος, prim. : puis  
Ἔσσατος. Ἔσσατος (*id.*).
- l. 17-18. μείζονος εὐδελπι, οἶ-  
μαι, τὸ μὴ ἀπιστεῖσθαι. μείζονος, δεῖ πάντα τῶ μὲν προκινθου-  
νεύουσιν (*id.*).
- P. 38, l. 1. Ἐπει δέ. Ἐπειδὴ (*id.*).
- l. 2. ἡμῶν. Omis (*id.*).
- l. 3. αὐτῶν. αὐτόν (*id.*).
- l. 6. ὑπὸ τῆς ἀδολεσχίας. Omis (*id.*).
- l. 8. πᾶσαν. Omis (*id.*).
- l. 11. εἶ. Omis (*id.*).
- l. 14. ὑπό. ὑπέρ (*id.*).
- l. 19. γάρ. Omis (*id.*).
- P. 40, l. 6. θεωρεῖσθαι. δεῖ θεωρ. (*id.*).
- l. 10. ἀποδίστασθαι. ἀποδύσαι (*id.*).
- l. 12. σύγκειται. Omis (*id.*).
- l. 17. ξυθηρηατῆς. ξυθηρηατῆς (*id.*).
- P. 42, l. 4. ποιητήν. γυμναστήν (*en avertissant, comme dans la copie, qu'il y a dans le ms. ποιητήν*).

(1) Voy. mes notes.

## COPIE DE M. MYNAS.

## ÉDITION DE M. MYNAS.

- P. 42, l. 10. ὑπέρ. ὑπὸ (*en avertissant, comme dans la copie, qu'il faut : ὑπὸ.*)
- l. 11. εἰς; *id.* p. 93 l. 3. εἰς (*id.*).
- P. 44, l. 3. ὑποδέθηκε \* μεταβολήν. ὑποδέθηκε· προόντων δὲ εἰς ἐρήθους καὶ μεθισταμένους εἰς ἄνδρας καὶ ἀπιστοῦσης ἀκμῆς, δι)λα καὶ φανερά γίγνεται· μεταβολήν (*id.*) (1).
- l. 8-9. Ἄγνοισθων μὴ. ἀγνοίσθων δὲ μὴ (*id.*).
- l. 17. οὐ πάντῃ βῆθιον. οὐ πάντῃ τι βῆθιον (*id.*).
- l. 18. αὐτό. αὐτῷ (*id.*).
- P. 46, l. 9. εἰ μὴ. Omis (*id.*).
- l. 10. τινὲς δέ, *en corr.* οὐδέ. οὐδέ (*id.*).
- P. 48, l. 1. ἤττον. ἤττον (*id.*).
- l. 4. καί. καὶ (*id.*); mais dans copie la correction est indiquée.
- l. 13-14. ἀλίσκεται. ἀλίσκονται (*sans avertir*).
- l. 18. ἀγωνισομένων. ἀγωνιζομένων (*id.*).
- P. 50, l. 6. χρῆναι. χρῆ εἶναι (*id.*).
- l. 9. ἀναπέμπεται. ἀναπέμπεται (*id.*).
- l. 10. ἂν μὴ τοῦ. ἦν μὴ τοῦ (*id.*).
- l. 17. οἱ. οἶον. Il est dit que le ms. a οἱ.
- l. 18. ἀπάρχοντας, *prim.*; ἀνέχ. *en corr.* ἀνέχοντας (*id.*).
- P. 52, l. 1. Ὀπλίτην. Ὀπλίτου (*id.*).
- l. 8. τῶν. Omis (*id.*).
- l. 20. συντετάχθων. Omis (*id.*).
- P. 54, l. 4. μήνας (*sic*) ἀνασφιγγής, *en rouge; corrigé en μὲν ἀνεβόητης.* ἀσφιγγής (*id.*).
- l. 6. οἱ ἤττον, *prim.*; οἱ οὐχ ἤττον, *à la marge.* οἱ οὐχ ἤττον (*id.*).
- l. 7. βῶμης. βῶμη (*id.*).

(1) On voit par ma traduction que j'avais soupçonné une lacune; mais les mots ajoutés par M. Mynas dans son texte sont-ils bien de Philostrate?



COPIE DE M. MYNAS.

ÉDITION DE M. MYNAS.

- P. 54, l. 19. προεβάλλουσα, prim., προσεβάλλουσα. (id.).  
προσεμβ. en correction.
- P. 56, l. 1. ἴωμιν ἐπὶ τοὺς παλαι- Omis (id.).  
σοντας.
- l. 3. ὤμοις. ὤμοις (id.).
- l. 17. φλίβας, ὡσπερ- φλίβας, ἀρχουσαι μὲν εἶ ἀύχινος καὶ  
δέξις μία ἐκατέρωθεν· ἐπιτάσαι δὲ  
τοῦ ὤμου, κατιδῶν ἐπὶ τῷ χεῖρει,  
βραχιόνι τε καὶ ὠλένας ἐμπρέπου-  
σαι· οἷς μὲν δὴ ἐπιπόλοις τέ εἰσι,  
καὶ τοῦ μετρίου ἐπιφανέστεραι, οὔτε  
ισχύν τε παρ' αὐτῶν ἀρυνται, καὶ  
ἀγλαίς ἴλεῖν αἰτε φλίβας, ὡσπερ  
(id.) (1).
- l. 18. ἐπικυμ. ἐκθερμαίνουσι ἐπικυμ. χαρσπὸν ἐκκυμαίνουσι τού-  
χρῶτα τε (effacé; puis κλη- τοις καὶ εὐδῶν (id.).  
γηκά?, égal. effacé) τόντου-  
ταις (sic) καὶ (effacé, puis  
τό effacé, puis καὶ) εὐδῶν.
- l. 19. προσκόντων. προσκόντων. M. Mynas met en note  
dans son édition: Ἐντὶ τοῦ προσή-  
κοντα ἐν τῷ ἀντιγράφῳ! Cepen-  
dant, p. 58, l. 2, οὗ M. Mynas a  
la προσέχοντα, il avertit que le ms.  
a προσέχοντα, leçon qui se trouve  
aussi dans la copie.
- P. 60, l. 6, 7. νῆ Δία εὐσαρκία. νῆ Δία γε εὐσαρκία (sans avertir).
- P. 62, l. 11. ὑπερμεστέριος τοῦ μή- ὑπερμεστέριος τὸ μήκος (id.).  
κους.
- l. 20. τῶν μικρῶν καὶ (ce τῶν μικρῶν μεγάλων (id.).  
mot est effacé), μεγάλων,  
à la marge et en rouge.

(1) Cette addition, donnée par M. Mynas dans son texte imprimé, et dont il n'y a dans la copie manuscrite d'autre trace qu'un signe douteux de renvoi après εὐρεῖται, a, malgré l'apparent ὁμοιογένειον, toutes les allures d'une scholie marginale: il n'y a ni construction grammaticale, ni lien avec ce qui précède et avec ce qui suit; rien non plus qui rappelle la manière de Philostrate. — Je reviendrai sur ce sujet dans mes notes.

## COPIE DE M. MYNAS.

## ÉDITION DE M. MYNAS.

- P. 64, l. 8. D'après la copie, M. Mynas a seulement ajouté les mots : ἀτιώδεις δὲ ἐὶ δμοιοί.
- l. 14. καί, ajouté, d'après copie.
- l. 19. καὶ ἀνειμένοι μᾶλλον.
- P. 66, l. 5. μεγαλότεροι.
- l. 8. ἐπίχλοιο ἀφανείς.
- l. 16. ἰσχύον.
- P. 68, l. 1. νοσήσαντι ἐπέδοκε τὰ ἀριστερά.
- P. 70, l. 14. γε.
- P. 72, l. 8. παραπεμπόμενοι.
- l. 13. ταύρεια est avant τράγεια.
- P. 74, l. 5. γε, l. 6. μὲν.
- P. 76, l. 11-12. οἱ νόμοι ὡς ἐν ἱερ. ὄντος — lacune (1) στέφουσι.
- D'après l'édition, il a ajouté tout le membre de phrase : ἀτιώδεις δὲ, τὸ μὲν σχῆμα ὁμοιοί.
- Se trouve dans le texte sans explication.
- Omis (sans avertir); on a ajouté égal. sans avertir ἰσοκύετε; après περιστροφαίς (l. 19).
- ἀσφαλιότεροι (sans avertir)!
- χολερικοί (barbarisme) ἀπειδαίς (sans avertir). Voy. mes notes.
- ἰσχύειν (id.).
- M. Mynas, ici et en plusieurs autres passages qu'il serait trop long de signaler, mais que j'ai relevés, adopte, soit dans son texte imprimé, soit dans sa copie, les leçons du ms. de Munich (*Fragment de la Gymn.* publiés par M. Kayser), tantôt, et c'est le plus souvent, sans en avertir; tantôt en s'appropriant ces leçons. Il indique volontiers les mauvaises leçons de ce ms.
- Omis (sans avertir).
- παραπεμπόμενον (id.); mais dans la copie M. Mynas dit qu'il faut : παραπεμπόμενον!
- C'est le contraire (id.). — J'ai négligé de signaler encore d'autres interversions. — Il n'est pas dit si ταύρεια καί, qui est à la marge de la copie, est égal. à la marge du ms.
- Omis (sans avertir).
- οἱ νόμοι οἱ περὶ ἀνοθημάτων· καὶ ἐν ἱερ. ὄντες ἐπάγουσι (mot proposé par M. Mynas dans copie) στέφανον. Le tout sans avertir.

(1) D'après M. Mynas dans sa copie : « Entre le mot ὄντος et le suivant, le copiste a mis deux points. »

COPIE DE M. MYNAS.

EDITION DE M. MYNAS.

- P. 78, l. 1. ἤκοντες, ἤκοντες (*sans avertir*).  
 — l. 7. ἀσαφεῖ. ἀσάφει (*id.*).  
 — l. 9. Ἰασοί. ἰσθμοῖ (*id.*). — Voy. mes notes.  
 — l. 11. αἰῶνος, τοῦ αἰῶνος (*id.*).  
 — l. 12. ἀθλητάς, τοὺς ἀθλ. (*id.*).  
 P. 80, l. 6-7. ἐκ τριβόντων (*sans aucun avertissement*). Dans l'édition, il est dit que ces deux mots sont ajoutés!  
 — l. 15. πράττουσαι, πράττουσι (*sans avertir*).  
 — l. 17. σύντομος, σύντομος (*id.*).  
 — l. 19. καὶ τῶ, καὶ ἔν τῶ (*id.*).  
 P. 82, l. 2. διαφεύγειν, en corr. ; M. Mynas dit : il y avait διαφεύγει. διαφεύγειν (*id.*).  
 — l. 9. ἐκούσια (primit. ? — puis ἀκ.) . . . . ἀκούσια. ἀκούσια . . . ἐκούσια (*id.*).  
 P. 84, l. 4. Οὐς δὲ ἄν. οὐς δὲ οὐκ ἄν (*id.*).  
 — l. 9. ἀποκρίθαρσι. M. Mynas dit qu'il faut ajouter αὐτῶν. Il l'ajoute dans son texte sans avertir.  
 — l. 10. ὀρώντας. M. Mynas dit : Il faut ὀρώνται, mais il a effacé cette remarque. ὀρώνται (*id.*).  
 P. 86, l. 2. Οἱ μὲν δὴ. οἱ δὲ (*id.*).  
 — l. 5. ἐξ. Οἷμα (*id.*).  
 — l. 13. διὰ μετρίων διαφου (*ce mot est effacé à la marge externe, et reporté dans la ligne où il empiète sur la marge interne*) τρίψεων. διὰ μετρίων τρίψεων (*id.*).  
 — l. 15. σώμασιν ἰθρῶτα (*corrigé en ἰθρῶτος*) συνεχῆ (*à la marge et effacé*) εὐοράται (*effacé*) πολλοῦ (*en Interl.*) πάντα μεσά (*avec la remarque : il y avait μεστοῦ*). σώμασιν ἰθρῶτος τε πολλοῦ ταῦτα μεσά (*id.*).  
 P. 88, l. 2. δέ. δὴ (*id.*).  
 — l. 3. συμμέτραι, prim. ; et en corr. συμμέτραι. συμμέτραι (*id.*); seulement M. Mynas écrit en note : Συνομακούεται ἰλαίρι.

## COPIE DE M. MYNAS.

## ÉDITION DE M. MYNAS.

- P. 88, l. 11. και, à la marge. και (*sans avertir*).
- P. 90, l. 14. τῶν. Omis (*id.*).
- P. 92, l. 7. ἄγνωσις προειπόντος ἀπαρ (corrigé en ἄ) γυμν. ἀγνωσίᾳ οὐ προειπ. ἄ γυμν., et dans les notes, p. 122, on lit : « C'est la leçon dans les *Fragments* mal arrangés (!) de M. Kayser. Dans mon *Manuscrit*, ἄγνωσις. » Mais il n'est rien dit de ἄ pour ἀπαρ.
- P. 92, l. 9-10. τετράδειον τούτων... και ἀπαίδευτος γυμνοῦ μετρίῳ πάθει τὸ γάρ. τετρο. τούτοις. . . . και ἀπαίδευτον. . . γάρ. Dans les notes (p. 123), M. Mynas dit pourquoi il a changé τούτων en τούτοις, mais non pas pourquoi il a mis ἀπαίδευτον dans son *texte* et ἀπαίδευτος dans sa *copie*. Cependant, il vous dit bien que le *copiste ignorant* avait écrit : ἀγμνάσιαις. Il y a en effet une trace de correction dans copie.
- P. 92, l. 19. Περὶ μὲν δὴ. . . τοσαῦτα, est avant οἱς ἐπόμε. Après γυμνάζειν (p. 94, l. 2 de mon éd.) et p. 123 des notes de M. Mynas, on lit : « Οἱς ἐπόμενοι. Ce passage était mal placé par les copistes à la suite de Περὶ κ. τ. λ., phrase qui devait précéder celle de οἱς ἐπόμε., ainsi que j'ai l'ai mise. » J'avoue que je ne comprends pas.
- P. 94, l. 15. κηλώδης ἀνοῖται τε ἐπιτηδεία ἱκανή. Donne, *sans avertir*, le texte tel qu'il est corrigé dans la copie.
- P. 96, l. 8. τῶν παγκρατιαστῶν. τοῦ παγκρατιαστοῦ (*id.*).
- P. 97, l. 1. οἷσι. . . γυμναζομένους. οἷον. . . ἀγωνισαμένους (*id.*) (1).

(1) Je n'ai pas indiqué dans ce relevé tous les passages où M. Mynas suit dans son texte les corrections faites sur la copie, corrections que j'ai indiquées dans mon édition; cela m'ent conduit trop loin, et ne nous apprendrait rien de plus que ce que nous savons. Je n'ai pas non plus signalé de nouveau, dans cette pénible confrontation, les différences si considérables que j'ai constatées entre les textes effacés et les textes récrits; cf. p. 37, note 2; p. 40, note 2; p. 45, note 1; p. 46, note 2; p. 50, note 1. M. Mynas a toujours suivi le texte récrit, tel que je l'ai imprimé (sauf p. 44, l. 17); mais, j'aime à le répéter, il n'a jamais rien dit des surcharges de la copie.

Nous sommes donc en présence de deux MM. Mynas, que j'appellerai, pour abrégé, l'un, *M. Mynas-Copie*, et l'autre, *M. Mynas-Édition*. — Lequel est le vrai? lequel est le bon? Probablement ni l'un ni l'autre. Du moins je ne puis presque jamais les mettre d'accord. — Par exemple, si je prends à parti *M. Mynas-Édition*, et que je lui demande d'où vient le mot ἀλμα (p. 6, l. 11 de mon édit.), il me répond : Du manuscrit assurément! puisque je ne dis rien dans mes notes. — Puis, si je m'adresse à *M. Mynas-Copie*, et que je lui fasse la même question, il me dit, à moitié fâché : Mais vous ne voyez donc pas clair? ἀλμα est entre crochets; donc je l'ai ajouté *ex ingenio*. — Et πύκται changé en πυγμή, puis ce πυγμή changé lui-même en πύκται (p. 6, l. 12), et qui se trouve définitivement πυγμή dans le texte imprimé? Silence absolu des deux MM. Mynas. — Autre question non moins intéressante. *M. Mynas-Édition*, pourriez-vous me dire d'où sont tirés les mots καὶ πάλην (p. 16, l. 17)? Du manuscrit; il n'y a nul doute à cet égard. Et vous, *M. Mynas-Copie*? J'ai tiré ces deux mots de mon cerveau, puisque je les ai mis entre crochets. Mais non! toute réflexion faite, ils sont dans le manuscrit, puisque j'ai effacé les crochets. — Et cette lacune comblée entre ὑποδίδουσι et μεταβολήν (p. 44, l. 3)? Vous paraissez la signaler, vous, *M. Mynas-Copie*; et vous, *M. Mynas-Édition*, vous la comblez;

mais est-ce aussi *ex ingenio* ou d'après un manuscrit? Point de réponse : je passe. — Et cette autre addition considérable (p. 56, l. 17) entre φλέβας et ὥσπερ, que je trouve dans *M. Mynas-Édition* et dont *M. Mynas-Copie* ne dit rien, d'où vient-elle? Même silence des deux parts. — Je passe encore. — Vous dites, *M. Mynas-Édition*, à propos d'une phrase qui se lit, p. 64, l. 8 : J'ai ajouté les mots αἰτώδεις δὲ τὸ μὲν σχῆμα ὅμοιοι. Et vous, *M. Mynas-Copie*, pourquoi mettez-vous seulement entre crochets à la marge αἰτώδεις δέ et ὅμοιοι? — Vous restez encore muets. — Je veux cependant faire une dernière tentative. Qui sait? peut-être la lumière va-t-elle se produire : *M. Mynas-Édition*, d'où viennent les mots οἱ περὶ ἀναθημάτων que vous insérez après οἱ νόμοι, et le verbe ἐπάγουσι que vous placez entre ὄντες et στέφανον (Je laisse pour le moment le changement tacite de ὄντος et στέφουσι en ὄντες et στέφανον, p. 76, l. 11 et 12)? Je dois supposer que tout cela est dans *votre manuscrit*, puisque vous ne me dites pas le contraire, et que, dans d'autres circonstances moins graves, mais très-rares, il est vrai, vous avez écrit : *Ainsi porte le manuscrit; ainsi j'ai corrigé.* — Alors entendez-vous mieux avec *M. Mynas-Copie*, qui me dit sans détour : Il y avait une lacune, et j'ai ajouté le mot ἐπάγουσι. Mais vraiment je joue de malheur ! *M. Mynas-Édition* m'avertit charitablement que les mots ἐκ τριβόντων (p. 80,

l. 6 et 7) ont été ajoutés par lui; et, si je me retourne, je vois *M. Mynas-Copie* insérer furtivement ces deux mots sans me dire qu'il les invente.

Là-dessus ma patience est à bout. Je laisse les deux MM. Mynas se tirer d'affaire comme ils pourront. — *M. Mynas-Copie* reprocherait, non sans raison, à *M. Mynas-Édition*, d'avoir été trop modeste en ne rendant pas compte des corrections qu'il a imaginées; — de son côté *M. Mynas-Édition* aurait tout droit d'argumenter contre *M. Mynas-Copie* pour n'avoir pas rendu fidèlement le manuscrit, à quoi ce dernier ne manquerait pas de répliquer avec M. Boissonade, en sa Préface de Babrius : « Græci homines diffusam illam Occidentalium eruditionem nondum æmulantur, quibus nihil negligitur, ne ea quidem quæ minima sunt aut esse videntur. » — Quant à moi, me souvenant du sage précepte d'Ovide :

*Inter utrumque tene, medio tutissimns ibis;*

j'en appelle de tous mes vœux à un juge mieux informé, au *manuscrit* décrit par le vrai M. Mi-noïde Mynas, dans le *Moniteur* du 5 janvier 1844.

En attendant l'heureux avènement de ce manuscrit, je livre le texte de Philostrate aux Bentley du dix-neuvième siècle.

CH. DAREMBERG.

Paris, 30 novembre 1858.

## EXPLICATION DES ABREVIATIONS.

---

- A. = copie de Mynas. — Voy. l'*Avis au lecteur*.  
Myn. = corrections ou explications de M. Mynas.  
M. = texte du manuscrit de Munich dans Kayser (*Édition des fragments de la Gymnastique* de Philostrate. — Voy. ma *Préface*).  
F. = manuscrit de Florence dans Kayser (1).  
O. = fragments (p. 14, l. 9-18, et p. 16, l. 10-11) cités par Olympiodore dans son *Commentaire sur le Gorgias*; commentaire publié pour la première fois par A. Jahn d'après un ms. de Berne, dans *Neue Jahrbuch. f. philol.* XIV<sup>e</sup> vol. suppl<sup>r</sup>; 1<sup>er</sup> cahier, p. 141.  
S. = scholiaste anonyme sur la *République* de Platon qui a cité le même fragment de la *Gymnastique*. — Voy. éd. de Baiter et Orelli; p. 926, l. 47.  
S' = scholiaste anonyme sur le *Protagoras* qui rapporte, le § 4 de la *Gymnastique*, mais sans nommer Philostrate. — Voy. même édit.; p. 903, l. 23.  
K. = corrections de Kayser.  
Codd. = concordance des leçons dans les manuscrits.  
Ex em., ou e conj. sans autre addition, désignent mes propres corrections ou conjectures.  
[ ] = additions faites par moi au texte des mss.  
\* indique une corruption ou une lacune jusqu'à présent irrémédiable du texte.  
| . Ce trait vertical, dans le texte, indique la correspondance des pages et des lignes de l'édition des *Fragments* par Kayser, et marque le commencement de chaque fragment.  
". Ce signe, à la fin d'une phrase ou d'un membre de phrase, marque le point où s'arrête le texte de Kayser.

(1) Ce manuscrit ne fournit qu'un court fragment, p. 90, l. 20, jusqu'à la fin du traité.



ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΥ

ΠΕΡΙ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗΣ

PHILOSTRATE

DE LA GYMNASTIQUE

ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΥ  
ΠΕΡΙ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗΣ.

---

1. Σοφίαν ἠγάμεθα καὶ τὰ τοιαῦτα μὲν, οἷον φιλο-  
σοφῆσαι καὶ εἰπεῖν σὺν τέχνῃ, ποιητικῆς τε ἀψάσθαι,  
καὶ μουσικῆς, καὶ γεωμετρίας, καὶ νῆ Δία, ἀστρονομίας,  
ὀπίσθῃ μὴ πέριττῇ· σοφία δὲ καὶ τὸ κοσμηῆσαι στρατείαν,  
5 καὶ ἔτι τὰ τοιαῦτα, ἰατρικὴ πᾶσα καὶ ζωγραφία, καὶ  
πλαστικὴ, καὶ ἀγαλμάτων εἶδη, καὶ κοῖλοι λίθοι, καὶ κοῖλος  
σίδηρος. Βάνησσοι δὲ ὀπίσθαι, δεδόσθω μὲν αὐταῖς τέχνῃ,  
καθ' ἣν ὄργανόν τι καὶ σκεῦος ὀρθῶς ἀποτελεσθήσεται·  
σοφία δὲ ἐκείναις ἀποκείσθω μόναις, ἃς εἶπον. Ἐξαιρῶ [καὶ]  
10 κυβερνήτην τῶν βαναύσων, ἐπειδὴ ἄστρον τε συνέσεως,  
καὶ ἀνέμων, καὶ τῶν ἀθῆλων ἄπτεται. Ταῦτα μὲν εἶν

P. 2, l. 6. πλαστικῆ, ex em.; πλάσται, A.

— l. 9. ἐκείνας... μόναις, ex em. Myn.; ἐκείνας... μόνας, A.

# PHILOSTRATE

## DE LA GYMNASTIQUE.

---

1. Regardons comme étant du domaine de la science les occupations suivantes : par exemple philosopher, parler avec art, cultiver la poétique, la musique, la géométrie, et, par Jupiter, l'astronomie, pourvu qu'on ne s'attache pas au côté futile; c'est aussi de la science que de bien conduire une expédition militaire; enfin toute la médecine, la peinture, *la plastique* (voy. *Notes*), les diverses espèces d'ornements, la ciselure sur pierre et sur fer lui appartiennent encore. Quant aux occupations illibérales, accordons-leur ce qu'il faut d'art pour fabriquer convenablement quelque instrument ou quelque ustensile que ce soit; mais le nom de science doit être réservé aux seules occupations que j'ai désignées plus haut. J'enlève à la classe des arts illibéraux la conduite du gouvernail, puisqu'elle implique la connaissance des astres, celle des vents et des choses cachées. J'in-

P. 2, l. 9. [xai], ex em.; om. A.

— l. 10. συνίσταται, ex em.; σύνισται, A.

ἐνεκά μοι εἶρηται, δειγθήσεται· περὶ δὲ γυμναστικῆς, σοφίαν λέγωμεν οὐδεμιᾶς ἐλάττω τέχνης, ὥστε εἰς ὑπομνήματα ζυντεθῆναι τοῖς βουλομένοις γυμνάζειν· ἢ μὲν γὰρ παλαι γυμναστικὴ Μίλωνας ἐποίει, καὶ Ἴπποσθένης,  
 5 Πουλυδάμαντάς τε καὶ Προμάχους, καὶ Γλαῦκον τὸν Δημύλου, καὶ τοὺς πρὸ τούτων ἔτι ἀθλητάς· τὸν Πηλέα δὴπου καὶ τὸν Θησέα, καὶ τὸν Ἡρακλῆα αὐτόν. Ἡ δὲ ἐπὶ τῶν πατέρων ἤττους μὲν οἶδε, θαυμασίους δὲ καὶ μεμνησθαι ἀξίους· ἢ δὲ νῦν καθεστηκυῖα μεταπέβληκεν  
 10 οὕτω τὰ τῶν ἀθλητῶν, ὡς καὶ τοῖς φιλογυμναστοῦσι τοὺς πολλοὺς ἔγθεσθαι.

2. Δοκεῖ δέ μοι διδάξει μὲν τὰς αἰτίας δι' ἃς ὑποδέδωκε ταῦτα, ξυλλαβείσθαι δὲ γυμνάζουσί τε καὶ γυμναζομένοις ὅποσα οἶδα, ἀπολογήσασθαι τε ὑπὲρ τῆς  
 15 φύσεως, ἀκούουσης κακῶς, ἐπειδὴ παρὰ πολὺ τῶν παλαιοῦν εἰ νῦν ἀθληταί· λέοντάς τε γὰρ βόσκει καὶ νῦν φαυλοτέρους οὐδέν· τῶν τε κυνῶν καὶ ἵππων καὶ ταύρων ταῦτόν γρημα· καὶ τὸ εἰς δένδρα δὲ αὐτοῖς ἔκον, ἄμπελοι τε ὅμοιοι ἔτι, καὶ συκῆς δῶρα· χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου καὶ  
 20 λίθων οὐδὲν παρήλλαξεν· ἀλλ' ὡς αὐτὴ ἐνόμισε, τοῖς πρετέροις ὅμοια φύει τὰ πάντα. Ἀθλητῶν δὲ ὅποσαι περὶ

P. 4, l. 1-2. σοφίαν, ex em.; σοφίας, A.

— l. 3. ζυντεθῆναι, ex em.; ζυνθῆναι, A.

— l. 4-5. Ἴπποσθένης..... Προμάχους, ex em.; Ἴπποσθένας.....

Ἡρατομάχους, A. — Voy. aussi p. 34.

diquerai pourquoi j'ai dit tout cela (voy. § 14); quant à la gymnastique, affirmons que cette science n'est inférieure à aucun autre art; aussi en a-t-on rédigé les principes sous forme de traités pour ceux qui veulent s'y livrer; en effet, l'antique gymnastique a produit les Milon, les Hippsthénès, les Polydamas, les Promachus; Glaucus, fils de Démylus; et avant eux, d'autres athlètes encore: Pélée, Thésée et Hercule lui-même. La gymnastique du temps de nos pères a connu aussi des athlètes admirables et dignes de mémoire, quoique moins nombreux; mais la gymnastique actuelle a tellement changé les habitudes des athlètes (cf. § 44 suiv.), qu'ils sont, pour la plupart, pris en aversion par les vrais amateurs des exercices gymnastiques.

2. Il me semble convenable d'exposer les causes de cette décadence, de rassembler dans cet ouvrage, aussi bien en faveur de ceux qui enseignent la gymnastique que de ceux qui s'y livrent, tout ce que j'en sais et de défendre la nature qu'on a calomniée, parce que les athlètes d'aujourd'hui sont de beaucoup inférieurs à ceux du temps passé; la nature, en effet, produit aujourd'hui des lions qui ne sont pas plus lâches qu'autrefois; les chiens, les chevaux, les taureaux, n'ont pas dégénéré; ce qui concerne les arbres va pour eux également à bien; les vignes et les fruits du figuier sont encore tels qu'ils étaient jadis; rien non plus n'est changé dans l'or, dans l'argent et dans les pierres: la nature fait tout pousser, comme au temps de nos ancêtres, et de la manière qu'elle a déterminé. Pour les qualités qui jadis distin-

P. 4, l. 13. ἐλάσθηαι en interl., A; ἐμαδαίσθηαι, texte.  
— l. 21. φούτῃ, prim. dans A, corrigé en φούτῃα à la marge.

## 6 ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΥ ΠΕΡΙ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗΣ.

αυτοὺς ἤσαν ποτε ἀρεταί, οὐχ ἢ φύσις ἀπηλέγχθη· φέροι γὰρ δὴ ἔτι θυμοειδεῖς, εὐειθεῖς, ἀγγίλους· φύσεως γὰρ ταῦτα· τὸ δὲ μὴ ὑγιῶς γυμναζεσθαι, μηδὲ ἐβρωμένως ἐπιτηδεύειν ἀφειλετο τὴν φύσιν τὸ ἐαυτῆς κράτος. Καὶ  
 5 ὅπως μὲν ξυνέβη ταῦτα, δηλώσω ὕστερον. Πρῶτον δὲ ἐπισκεψώμεθα δρόμου αἰτίας, καὶ πυγμῆς, καὶ πάλης, καὶ τῶν τοιούτων, καὶ ἐξ ὅτου ἤρξατο ἕκαστα, καὶ ἀφ' ὅτου. Παρακίεσται δὲ ἀπανταχοῦ τὰ Ἡλείων· δεῖ γὰρ περὶ τὰ τοιαῦτα ἐκ τῶν ἀκριβεστάτων φράζειν.

10 3. Ἔστι τρίνουν ἀγωνίας ξυμπίκης τὰ μὲν κοῦφα ταῦτα· στάδιον, δόλιχος, ὑπλίται, δίαυλος, ἄλμα· τὰ βαρύτερα δὲ, παγκράτιον, πάλη, πύκται. Πένταθλος δὲ ἀμφοῖν συντηρόσθη· παλαιῖσαι μὲν γὰρ καὶ δισκεῦσαι βαρεῖς· τὸ δὲ ἀκοντίσαι καὶ πηθῆσαι καὶ δραμεῖν, κοῦφοί  
 15 εἰσι. Πρὸ μὲν δὴ Ἰάσονος καὶ Πηλέως, ἄλμα ἐστεφανοῦτο ἰδίᾳ, καὶ δίσκος ἰδίᾳ, καὶ τὸ ἀκόντιον ἤρκει ἡ νίκη κατὰ τοὺς χρόνους οὗς ἡ Ἀργῶ ἔπλει. Τελαμῶν μὲν κράτιστα ἐδίσκευε· Λυγκεύς δὲ ἠκόντιζε· ἔτρεχον δὲ καὶ ἐπὶ δῶν οἱ ἐκ Βορέου· Πηλεὺς δὲ ταῦτα μὲν ἦν δεύτερος, ἐκράτει  
 20 δὲ ἀπάντων πάλη. Ὅπότ' οὖν ἠγωνίζοντο ἐν Λήμνῳ, φασὶν Ἰάσονα Πηλεῖ χαριζόμενον συνάψαι τὰ πέντε, καὶ Πηλέα

P. 6, l. 1. ἀπηλέγχθη, ex em.; ἀπηρέχθη, A.

— l. 11. Ἐμα à la marge entre deux [ ], A.

guaient les athlètes, la nature n'est pas trouvée en défaut; car elle produit encore des athlètes pleins d'ardeur, de beauté et de sagacité; or ces dons-là viennent de la nature; mais l'absence d'une saine direction dans les exercices et d'une application soutenue avec vigueur a ôté à la nature sa propre puissance. J'exposerai plus loin comment cela s'est produit (Voy. § 44 et suiv.). Examinons d'abord les motifs qui ont fait inventer la course, le pugilat, la lutte et les exercices analogues; voyons depuis quel temps et par qui chacun de ces exercices a été mis en honneur. Nous aurons constamment recours aux données fournies par les Éléens, car pour de pareils sujets il faut parler d'après les sources les plus exactes.

3. Parmi les diverses espèces de concours, les exercices légers sont : la course simple dans le stade, la course longue (*dolique*), les exercices en armes, la course redoublée (*diaule*), le saut; au nombre des exercices pesants on compte : le panerace, la lutte, le pugilat. Le pentathlon se compose d'exercices pesants et d'exercices légers : lutter et lancer le disque sont des exercices pesants; lancer le javelot, sauter et courir, sont des exercices légers. Avant Jason et Pélée, on avait une couronne pour le saut et une autre pour le disque; on pouvait aussi remporter la victoire avec le seul javelot, lors de l'expédition du navire *Argo*. Télémon était le plus habile à lancer le disque; Lycée à lancer le javelot; les fils de Borée excellaient à courir et à sauter; Pélée occupait le second rang pour ces exercices, mais il surpassait tous ses rivaux dans la lutte. On raconte donc que, dans un concours à Lemnos, Jason, pour complaire à Pélée, réunit les cinq exercices (*pentathlon*),

τὴν νίκην οὕτω συλλέξασθαι, πολεμικώτατόν τε νομισθῆ-  
 ναι τῶν ἐφ' ἑαυτοῦ, διὰ τε τὴν ἀρετὴν, ἣ ἐγρήτο εἰς τὰς  
 μάχας, διὰ τε τὴν εἰς τὰ πέντε ἐπιτήδευσιν, οὕτω πολε-  
 μικὴν οὔσαν, ὡς καὶ ἀκοντίζειν ἐν τοῖς ἄλλοις.

5 4. Δολίχου δὲ αἰτία ἦν ἡδε· δρομοκῆρυκες ἐξ Ἄρκα-  
 δίας ἐφοίτων εἰς τὴν Ἑλλάδα τῶν πολεμικῶν ἄγγελοι· καὶ  
 ἀπείρητο αὐτοῖς μὴ ἱππεύειν, ἀλλ' αὐτουργοῖς εἶναι τοῦ  
 δρόμου. Τὸ αἰεὶ οὖν ἐν βραχεῖ τῆς ἡμέρας διαδραμεῖν  
 στάδια ὅποσα ὁ δολίχος δρομοκῆρυκας εἰργάζετο, καὶ  
 10 ἐγύμναζε τῷ πολέμῳ.

5. Στάδιον δὲ ὧδε εὔρηται· θυσάντων Ἡλείων ὅποσα  
 νομίζουσι, δέικνεντο μὲν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τὰ ἱερά, πῦρ δὲ  
 αὐτοῖς οὕτω ἐνέκειτο. Στάδιον δὲ οἱ δρομεῖς ἀπείχοντο  
 τοῦ βωμοῦ· καὶ εἰστήκει πρὸ αὐτοῦ ἱερεὺς λαμπαδίῳ βρα-  
 15 θεύων· καὶ ὁ νικῶν ἐμπυρίσας τὰ ἱερά, ὀλυμπιονίκης ἀπῆει.

6. Ἐπεὶ δὲ Ἡλείοι θύσειαν, εἶδει μὲν καὶ τοὺς ἀπαν-  
 τῶντας Ἑλλήνων θύειν θεωρούς. ὧς δὲ μὴ ἀργῶς ἢ πρόσ-  
 οδος αὐτῶν γίγνοιτο, ἔτρεχον οἱ δρομεῖς ἀπὸ τοῦ βωμοῦ  
 στάδιον οἶον, καλοῦντες τὸ ἑλληνικόν, καὶ πάλιν εἰς ταῦτόν

P. 8, l. 7. ἀπείρητο, S'; ἠπείρητο, A.

— l. 7. αὐτοῖς ἱππεύειν, S'.

— l. 7. αὐτουργοῖς, S'; αὐτουργοῦς, A.

— l. 10. ἐν τῷ, S'.



que Pélée remporta la victoire dans le concours, et qu'on l'estimait le plus habile guerrier de tous ses contemporains, à cause de la valeur qu'il déployait dans les combats, et à cause de son aptitude au pentathlon ; or ce genre d'exercice rappelait si bien la guerre, que les concurrents lançaient le javelot (voy. *Notes*).

4. L'origine de la *course longue* est celle-ci : des hérauts parcouraient fréquemment le chemin qui conduit de l'Arcadie à la Grèce proprement dite, pour porter des messages de guerre ; on leur défendait d'aller à cheval, et on leur enjoignait de courir eux-mêmes. Ainsi l'habitude de parcourir continuellement dans une petite partie du jour autant de stades qu'en comprend actuellement le dolique (*espace parcouru pendant la course longue*) en fit de véritables hérauts coureurs et les exerça en même temps pour la guerre.

5. La *course simple* a été inventée de la manière suivante : quand les Éléens faisaient des sacrifices, toutes les choses sacrées que l'usage comportait étaient placées sur l'autel, mais il n'y avait pas encore de feu. Les coureurs étaient placés à la distance d'un stade ; devant l'autel se tenait le prêtre remplissant la fonction de juge pour la course aux flambeaux ; le vainqueur (*celui qui arrivait le premier*), après avoir mis le feu aux offrandes sacrées, s'en retournait avec la couronne olympique.

6. Quand les Éléens avaient offert leur sacrifice, les autres députés grecs qui venaient pour assister à la fête, devaient également sacrifier. Pour que leur arrivée n'eût pas lieu non plus sans éclat, les coureurs franchissaient la distance d'un stade à partir de l'autel, comme pour inviter la race hellénique,

ὑπέστρεπον οἱ ἀγγέλλοντες ὅτι δὴ ἀφίζοιτο ἡ Ἑλλὰς χαίρουσα. Ταῦτα μὲν οὖν περὶ διαύλου.

7. Οἱ δρόμοι δὲ ὀπλῖται πολλοὶ μὲν, καὶ μάλιστα οἱ κατὰ Νεμέαν οὓς ἐνόπλους τε καὶ ἰππίους ὀνομάζουσιν·  
 5 ἀνάκεινται δὲ τοῖς ἀμφὶ Τυδέα τοῖς ἑπτὰ. Ὁ δὲ γε Ὀλυμπιακὸς ὀπλίτης, ὡς μὲν Ἡλείοι φασιν, ἐτέθη διὰ ταῦτα·  
 πόλεμον Ἡλείοι Δυμαίοις ζυγήσαν, οὕτω τοι ἀκήρυκτον, ὡς  
 μηδὲ τὰ Ὀλύμπια ἀνοχὰς εἶναι. Νικόντων δὲ αὐτῶν τῶν  
 Ἡλείων κατὰ τὴν τῶν ἄθλων ἡμέραν, ὀπλίτης λέγεται  
 10 τῶν ἀπὸ τῆς μάχης ἐσδραμεῖν εἰς τὸ στάδιον, εὐαγγελία  
 ἀπάγων τῆς νίκης. Ταῦτ' ἴδιον μὲν, ἀκούω δ' αὐτὰ  
 καὶ Δελφῶν, ἐπειδὴ πρὸς ἑνὶ τῶν Φωκίδων ἐπολέμησαν,  
 καὶ Ἀργείων, ἐπειδὴ πολέμῳ συνεγεῖ πρὸς Λακεδαιμονίους  
 ἐτρίβοντο, καὶ Κορινθίων, ἐπειδὴ καὶ ἐν αὐτῇ Πελοπον-  
 15 νήσῳ καὶ ὑπὲρ τὰ ὄρια τοῦ ἰσθμοῦ ἐπολέμουν. Ἐμοὶ δὲ  
 ἕτερα περὶ ὀπλίτου δοκεῖ· φημὶ γάρ, νενομίσθαι μὲν αὐτὸν  
 ἐκ πολεμικῆς αἰτίας, παριέναι δὲ ἐς τοὺς ἀγῶνας, πολέμου  
 ἀρχῆς ἕνεκα, δηλούσης τῆς ἀσπίδος ὅτι πέπανται ἐκεχει-  
 ρία, δεῖ δὲ ὀπλων. Εἰ δὲ μὴ βραθύμως ἀκούεις τοῦ κήρυκος,  
 20 ὁρᾶς ὡς ἐπὶ πάντων κηρύττει λήγειν μὲν τὸν τῶν ἄθλων

P. 10, l. 3. δρόμοι. ex sm.; ἄδρομοι, A.

— l. 18. ἐκεχειρία, ex sm.; ἐκεχειρία, A.

et revenaient au même point annonçant que la Grèce arrivait avec plaisir. Voilà donc ce que j'avais à dire sur l'origine de la *course redoublée*.

7. Il y a, surtout à Némée, beaucoup de courses en armes : on les appelle *exercices en armes* et *exercices équestres* ; ils sont consacrés aux sept chefs qui accompagnaient Tydée. La lutte armée d'Olympie fut, ainsi que les Éléens le prétendent, établie pour le motif suivant : les Éléens s'étaient engagés dans une guerre si implacable avec les Dymcéens, que les jeux olympiques ne donnaient même pas lieu à une suspension d'armes. Les Éléens ayant remporté une victoire le jour du concours, on prétend qu'un soldat pesamment armé, de ceux qui avaient pris part au combat, entra dans le stade pour y porter la bonne nouvelle de la victoire. Cette narration est vraisemblable, je ne le nie pas, mais j'entends raconter la même chose des Delphiens, lorsqu'ils faisaient la guerre à quelques-unes des villes de la Phocide ; des Argiens, lorsqu'ils supportaient le poids d'une guerre non interrompue contre les Lacédémoniens ; enfin des Corinthiens, lorsqu'ils faisaient la guerre dans le Péloponèse même, et au delà des confins de l'isthme. Quant à moi, j'ai un autre sentiment sur l'origine de la course en armes : j'affirme, en effet, qu'elle a été établie pour des causes militaires, et qu'elle a passé ensuite dans les jeux publics, pour marquer les commencements de la guerre : le bouclier signifiait que la trêve était finie, et qu'il fallait prendre les armes. Si vous écoutez avec attention le héraut, vous reconnaîtrez que toujours il

ταμίαν ἀγῶνα, τὴν σάλπιγγα δὲ τὰ τοῦ Ἐνυαλίου σχμαί-  
νειν, προκαλουμένην τοὺς νέους εἰς ὄπλα. Καλεῖται δὲ  
τουτὶ τὸ κήρυγμα καὶ τοῦλαιον ἀραμένους ἐκποδῶν ποι-  
φέρειν, οὐχ ὡς ἀλειφομένους, ἀλλ' ὡς πεπαυμένους τοῦ  
5 ἀλείφεσθαι.

8. Ἄριστος δὲ ὁ κατὰ Βοιωτίαν καὶ Πλάταιαν ὀπλί-  
της ἐνομιζέτο διὰ τε τὸ μῆκος τοῦ δρόμου, διὰ τε τὴν  
ὄπλισιν ποδῆρη οὔσαν καὶ σκεπάζουσαν τὸν ἀθλητὴν, ὡς  
ἂν εἰ καὶ μάχοιτο, διὰ τε τὸ ἐπ' ἔργῳ λαμπρῶ καῖσθαι  
10 τῷ μηδικῷ, διὰ τε τὸ νομίσαι ταῦτα Ἕλληνας κατὰ  
βαρβάρων, καὶ μὴν καὶ διὰ τὸν νόμον τὸν ἐπὶ τοῖς ἀγχι-  
νιουμένοις κείμενον, ὡς νενόμικεν ἡ Πλάταια· τὸν γὰρ  
ἤδη παρ' αὐτοῖς ἐστεφανωμένον, εἰ ἀγωνίζοιτο αὖθις,  
ἐγγυητὰς εἶδει καταστῆσαι τοῦ σώματος· θάνατος γὰρ  
15 ἠττωμένῳ προσετέτακτο.

9. Πυγμαὶ δὲ, λακωνικὸν εὖρημα, καὶ εἰς Βέβρυκάς  
ποτε βαρβάρους ἔλθεν. Ἄριστά τε αὐτῆ Πολυδεύκης  
ἐγγεῆτο· ὅθεν οἱ ποιηταὶ αὐτὸν ἐκ τούτων ἤδον. Ἐπί-  
κτευσον δὲ οἱ ἀρχαῖοι Λακεδαιμόνιαι διὰ τὰδε· κράνη  
20 Λακεδαιμονίους οὐκ ἦν, οὐδ' ἐγγχώριον ἠγοῦντο τὴν ὑπ'

proclame que les jeux où l'on distribue des prix ont cessé, et que la trompette annonce les travaux de Mars en appelant les jeunes hommes aux armes. Cette proclamation enjoint aussi d'enlever l'huile et de la porter au loin, puisqu'il s'agit, non plus de s'oindre, mais précisément d'avoir cessé de s'oindre.

8. On regardait comme les meilleurs *athletes en armes* les gens de Platée en Béotie; et cela pour les raisons suivantes : la longueur de la course [qu'ils avaient à faire]; leur armure, qui descendait jusqu'aux pieds et les couvrait comme s'ils étaient au milieu d'un combat réel; l'institution de ce concours fondée sur un fait d'armes brillant : la guerre médique; la coutume où les Grecs étaient de célébrer ces jeux en vue des barbares; enfin, la loi promulguée à l'égard de ceux qui voulaient prendre part au concours, tel qu'il est établi à Platée; dans cette ville, en effet, celui qui avait déjà reçu la couronne une première fois devait, s'il voulait prendre part à un nouveau concours, donner des otages pour son corps, car il était condamné à mort s'il était vaincu (Voy. § 24).

9. Le pugilat est une invention des Lacédémoniens, et de chez eux il passa même à la peuplade barbare des Bébryces. Pollux excellait dans ce genre de combat, c'est pour cette raison que les poètes l'ont célébré. Voici pour quelles raisons les anciens Lacédémoniens pratiquaient le pugilat : [à la guerre] ils n'avaient pas de casque; ils ne considéraient pas le combat avec le casque en tête

αὐτοῖς μάχην· ἀλλ' ἦν ἀσπίς ἀντὶ κρήνους τῷ μετ' ἐπι-  
 στήμης φέροντι. Ὡς οὖν φυλάττοντο μὲν τὰς κατὰ τοῦ  
 προσώπου πληγὰς, πληττόμενοι δὲ ἀνέχονται, πυγμὴν  
 ἐπήσκησαν, καὶ τὰ πρόσωπα οὕτως ἐξεγυμνάζοντο. Προϊ-  
 5 οντες δὲ μεθήκαν τὸ πυκτεύειν καὶ τὸ παγκρατιαίνει  
 ὁμοίως, αἰσχροὺς ἠγοούμενοι διαγωνίζεσθαι ταῦτα, ἐν οἷς  
 ἔστιν, ἐνὸς ἀπειπόντος, διαβεβλήσθαι τὴν Σπάρτην, ὡς  
 μὴ εὐψυγον.

P. 22, 1. 3. 10. Ὡπλιστο δὲ ἡ ἀρχαία | πυγμὴ τὸν τρόπον  
 10 τοῦτον· εἰς στρόφιον οἱ τέτταρες τῶν δακτύλων ἐνε-  
 βιβάζοντο, καὶ ὑπερέβαλλον τοῦ στροφίου τοσοῦτον, ὅσον  
 εἰ συνάγοντο, πύξ εἶναι· ξυνείχοντο δὲ ὑπὸ σειρᾶς,  
 ἣν καθάπερ ἔρεισμα ἐβέβληντο ἐκ τοῦ πήχεος. Νυνὶ  
 δὲ αὐτὴ μεθέστηκε· ῥινοὺς γὰρ πιωτάτων βοῶν ἐψοντες,  
 15 ἱμάντας ἐργάζονται πυκτικὸν ὄζον καὶ προεμβαλλόντα.  
 Ὁ δὲ γε ἀντίχειρ οὐ ξυλλαμβάνει τοῖς δακτύλοις τὸ  
 πλῆττειν, ὑπὲρ συμμετρίας τῶν τραυμάτων, ὡς μὴ πᾶσα  
 ἡ χεὶρ μάχοιτο·" ὅθεν τοὺς ἱμάντας τοὺς ἀπὸ τῶν

P. 14, l. 9-10. πυγμὴ δὲ τὸ πρὶν ἐσκεμάζετο οὕτως, S. Voy. p. 16, l. 10.

— l. 10. Après le mot στρόφιον O S ont : ὅ ἐστιν στρογγύλον ζωνά-  
 ριον, ce qui est évidemment une glose.

— l. 10. τέσσαρες, O.

— l. 11. ὑπέβαλλον, primit. O.

— l. 14. αὐτὴ, αὐτοῦ, O.

comme une institution nationale ; mais le boncier tenait lien de casque à celui qui savait le manier d'après les règles de l'art. Afin donc de s'habituer à parer les coups portés au visage, et à supporter ceux qu'ils recevaient, les Lacédémoniens s'exerçaient au pugilat et laissaient la face découverte, comme je viens de le dire. Plus tard, ils abandonnèrent également le pugilat et le panerace, croyant qu'il était inconvenant de se livrer à des exercices où l'un des deux rivaux devant [forcément] s'avouer vaincu, pouvait attirer à Sparte le reproche de lâcheté.

10. Les anciens pugiles étaient armés de la manière suivante : ils entraient les quatre doigts dans une espèce de gant, et les doigts dépassaient ce gant autant qu'il fallait pour qu'on pût *faire le poing* quand la main se repliait ; les doigts étaient maintenus [dans ce gant] par une corde qui descendait du coude en spirale comme un soutien. Maintenant on a changé cela : on fait bouillir du cuir de bœuf très-gras, et on en fabrique un ceste éfilé et qui se prolonge sur les doigts. Le pouce ne doit pas agir conjointement avec les doigts quand on porte les coups, afin de frapper comme si toute la main ne prenait pas part au combat ; et cela pour que les blessures soient moins graves ;

P. 14, l. 14. τῶν ποτ., O S.

— l. 14. ἐφόντες, O.

— l. 15. προεμβάλλοντα, S ; προεμβάλλονται, O ; προεμβάλλοντες, A.

— l. 16 τοῦ, K. e conj.

— l. 18. Après μάχοιτο, on lit dans O et S : Ταῦτα Φιλόστρατος ἐκ τῶν Περὶ γυμναστικῆς. Voy. p. 16, l. 10.

σῶν ἐκκρίνουσι τῶν σταδίων, ὀδυνηράς ἠγούμενοι τὰς ἀπ' αὐτῶν πληγὰς καὶ δυσιάτους.

11. Πάλῃ δὲ καὶ παγκράτιον ὡς ἐς τὸ πρόσφορον τῷ πολέμῳ εὔρηται. Πρῶτον μὲν δηλοῖ τὸ Μαραθῶνι ἔργον, διαπολεμηθὲν οὕτως Ἀθηναίοις, ὡς ἀγχοῦ πάλῃς φαίνεσθαι, προσόντος πολέμου τῷ ἔργῳ· δεῦτερον δὲ, τὸ ἐν Θερμοπύλαις, ὅτε Λακεδαιμόνιοι, κλασθέντων αὐτοῖς ξιφῶν τε καὶ δοράτων, πολλὰ ταῖς χερσὶ γυμναῖς ἐπραξαν. Ὅποσα δὲ ἐστὶν ἐν ἀγωνίᾳ προτετίμηται πάντων τὸ  
 P. 22, l. 1. 10 παγκράτιον, καίτοι | συγκείμενον ἐξ ἀτελοῦς πάλῃς καὶ ἀτελοῦς πυγμῆς·" προτετίμηται δὲ παρ' ἑτερα. Ὡς Ἡλεῖοί γε, τὴν πάλῃν καρτερὰν νενομίκασι καὶ ἀλεγεινὴν κατὰ τοὺς ποιητὰς, οὐ μόνον ἐπὶ ταῖς διαπλοκαῖς τῶν παλαισμάτων, αἷς δειῖ τοῦ σώματος ὑγροῦ καὶ εὐκόλου,  
 15 ἀλλὰ καὶ τῷ πρὸ αὐτῶν ἀγωνίζεσθαι τρίς, ἐπεὶ δεῖ τοσοῦτων διαπτωμάτων. Παγκράτιόν γε οὖν, καὶ πυγμὴν, καὶ πάλῃν ἀκοντὶ στεφανοῦν δεινὸν ἠγούμενοι, τὸν παλαιστήν οὐκ ἀπελεύουσιν, ἐπειδὴ ὁ νόμος τὴν τοιάνδε νίκην μόνῃ ξυγχωρεῖν φησὶ τῇ γυρῇ καὶ ταλαιπώρῳ

P. 16, l. 10-11. Παγκρατιαστὴς ὁ παγκράτιον ἀγωνιζόμενος. Ἔστι δὲ τοῦτο ἀγὼν τις ἐξ ἀτελ. (ἐτέλ., O)..... συγκείμενος. Καὶ δὴλη μὲν ἡ πάλῃ, S O. Cette dernière phrase a été ajoutée par les scholiastes de Platon. Voy. pour la suite, p. 14, l. 9.



par le même motif on a banni du stade les lanières de cuir de cochon, pensant que les blessures qu'elles produisent sont douloureuses et difficiles à guérir.

11. La lutte et le *pancrace* ont été inventés à cause de leur utilité pour la guerre. Cela est démontré d'abord par la bataille de Marathon où les Athéniens se comportèrent de telle façon que le combat ressemblait beaucoup à la lutte, quoique ce fût un véritable combat ; en second lieu, par le combat des Thermopyles, dans lequel les Lacédémoniens, voyant leurs épées et leurs lances brisées, luttèrent longtemps avec les mains désarmées. De tous les exercices auxquels on se livre dans les jeux publics, le *pancrace* est le plus en honneur, quoiqu'il soit composé d'une lutte incomplète et d'un pugilat incomplet ; c'est pour d'autres motifs qu'il est tenu en estime particulière. Les Éléens regardaient la lutte comme *vigoureuse* et *douloureuse*, ainsi que disent les poètes (Hom., *Od.* VIII, 126), non-seulement à cause des enlacements propres à la lutte et qui réclament un corps souple et agile, mais aussi parce qu'avant ces enlacements il faut combattre trois fois, attendu que trois fois aussi les athlètes doivent tomber sur le dos. Les Éléens croyant donc que c'était trop de condescendance que de couronner *sans poussière*, (c'est-à-dire *sans adversaire*), le *pancrace* et le pugilat [aussi bien que la lutte], n'excluent pas les lutteurs d'une pareille victoire, puisque la loi affirme qu'une telle victoire convient seulement à la lutte, laquelle est flexueuse et pénible

P. 16, l. 11. παρ' ἑτέρα, ex em.; παρ' ἑτέροις, A.

— l. 19 μόνη, ex em.; μόνην, A.

πᾶλη. Καὶ σαφῆς ἐμοίγε οὖν ἡ αἰτία δι' ἣν ὁ νόμος  
 οὕτω προστάττει· τοῦ γὰρ δὴ ἀγωνίσασθαι ἐν Ὀλυμπία  
 δεινοῦ ὄντος, χαλεπώτερον ἔτι τὸ γυμνάζεσθαι δοκεῖ.  
 Ἐὰ μὲν οὖν τῶν κούφων γυμνάσεται ὁ δολιχοδρόμος,  
 5 καὶ ὁ πένταθλος· χαλεπὸν [δὲ] ἀπὸ τῶν τοιούτων οὐδέν·  
 ὁ γὰρ τρόπος τῶν γυμνασίων ὁ αὐτὸς, ἦν τε Ἡλεῖοι  
 γυμνάζωσιν, ἦν τε ἕτεροι· ὁ δὲ βαρύτερος ἀθλητῆς  
 γυμνάζεται· μὲν ὑπὸ Ἡλείων κατὰ τὴν ὥραν τοῦ ἔτους,  
 ὅτε μάλιστα ὁ ἥλιος τὴν Δῶν ἐν κοίλῃ Ἀρκαδίᾳ αἶθει,  
 10 κόνιν δὲ ἀνέγεται θερμότεραν τῆς Λιθιόπων ψάμμου·  
 καρτερεῖ δὲ ἐκ μεσημβρίας ἀρξάμενος. Καὶ τούτων οὕτω  
 ταλαιπώρων ὄντων, τὸ ἐπιπονώτατον οἱ παλαισταὶ εἰσιν·  
 ὁ μὲν γὰρ πύκτης ἐπειδὴν ὁ τοῦ σταδίου καιρὸς ἤκη,  
 τρωθήσεται, καὶ τρώσει, καὶ προσθήσεται ταῖς κνή-  
 5 μαις· γυμνάζόμενος δὲ, σκιὰν τῆς ἀγωνίας ἐπιδείξεται.  
 Καὶ ὁ παγκρατιαστῆς ἀγωνιῖται μὲν πάντα τρόπον,  
 ὅποσοι ἐν τῷ παγκρατίῳ εἰσίν· γυμνάζεται δὲ ἄλλοτε  
 ἄλλω. Πᾶλη δὲ, ταῦτόν μὲν ἐν προαγῶνι, ταῦτόν δὲ  
 καὶ ἐν ἀγῶνι· παρέγεται γὰρ ἑκατέρον παῖραν, ὅποσα  
 20 οἶδε καὶ ὅποσα δύναται. Γυρὰ τε εἰκότως εἴρηται· γυρὸν

P. 18, l. 3. Δεινοῦ, ex esp.; δεινόν, A.

— l. 4-5. ὁ δολιχοδρόμος, ὄκτω ποὺ ἢ δέκα στάδια, καὶ ὁ πένταθλος· τὸ δεῖν ἀπὸ τῶν αὐτῶν οἱ ἑρμεῖς διαυλοῦν ἢ στάδιον ἢ ἀμφοῦ ἀπὸ τῶν τριῶν· χαλεπὸν ἀπὸ τῶν τοιούτων οὐδέν, A. — Vog. Notes.

— l. 9. Δῶν, ex esp.; Ὀλην, A.

par nature (Voy. § 54 ; p. 91 et 93). Le motif pour lequel la loi donne cette prescription me paraît clair : c'est que les concours à Olympie étant déjà formidables, les exercices préparatoires semblent y être encore plus fatigants [qu'ailleurs]. Ainsi le coureur du dolique et l'athlète qui s'exerce au pentatlile, doivent se livrer à des exercices préparatoires légers; mais rien de fâcheux ne résulte de ces exercices, car la manière de procéder est la même, que ce soient les Éléens ou d'autres qui y président; au contraire, chez les Éléens l'athlète pesant s'exerce dans la saison d'été, lorsque le soleil brûle le plus fortement la boue dans les vallées de l'Arcadie, et soulève une poussière plus chaude que le sable d'Éthiopie; il montre son courage patient en commençant au milieu du jour. Et quoique les exercices pesants soient déjà si fatigants, le plus laborieux de tous est la lutte; en effet, quand le temps d'aller au stade est venu, c'est alors seulement que le pugile reçoit et donne des coups, et aborde son adversaire avec les jambes; mais quand il s'exerce seul, il ne montre que l'ombre du combat. Le paucratiaste combat aussi dans le concours de toutes les manières reçues pour ce genre d'exercice; mais pour les exercices préparatoires, c'est tantôt à une manœuvre et tantôt à une autre qu'il s'adonne. Quant à la lutte, elle est la même dans le combat préparatoire et dans le combat proprement dit; en effet, elle fournit dans les deux cas une double preuve de ce qu'elle sait et de ce qu'elle peut. C'est avec raison qu'on l'a appelée *flexueuse*, car la

P. 18, l. 14. προσβήσεται, ex em; προβήσεται, A.

— l. 17-18. άλλοτε άλλω, ex em; άλλοτε και άλλω, A.

— l. 19. έκάτερον, ex em; έκατεραν, A.

γὰρ παλῆς καὶ τὸ ὀρθόν, ὅθεν Ἡλείοι στεφανοῦσι τὸ γυμναστικώτατον, καὶ μονοῦ τὸ γεγυμνάσθαι.

12. Παρῆλθε δὲ ταῦτα οὐχ ἁμοῦ πάντα εἰς τοὺς ἀγῶνας, ἐπ' ἄλλω τε ἄλλο εὐρισκόμενόν τε ὑπὸ τῆς γυμναστικῆς, καὶ ἀποτελούμενον· ἦν μὲν γὰρ [τὰ] παλαιὸν Ὀλυμπία εἰς τὴν τρίτην ἐπὶ δέκα Ὀλυμπιάδας, σταδίου μόνου· καὶ ἐνίκων ἐν αὐτοῖς Ἡλείοι τρεῖς, ἐπτὰ Μεσσήνιοι, Κορίνθιος, Δυμαῖος, Κλεωναῖος, ἄλλος ἄλλην Ὀλυμπιάδα· δύο δὲ οὐδεὶς ὁ αὐτός. — Ἐπὶ δὲ τῆς τετάρτης ἐπὶ δέκα, 10 δίαυλος μὲν ἤρξατο· Ἰπῆνου δὲ ἐγένετο Ἡλείου ἢ ἐπ' αὐτῷ νίκη. Μετ' ἐκείνην θολίγου ἀγών, καὶ ἐνίκα Σπαρτιάτης Ἄκανθος. — Ἀνδρῶν δὲ πένταθλον καὶ ἀνδρῶν παλὴν ἤσκησεν ἢ ὀγδόη ἐπὶ δέκα Ὀλυμπιάσιν· ἐνίκα δ' ἐπὶ παλὴν μὲν, Εὐρύβατος Λουσιεύς· τὰ δὲ πέντε, Λάμπις Λάκων. Εἰσὶ δὲ οἱ καὶ τὸν Εὐρύβατον Σπαρτιάτην 15 γράφουσιν. — Ἡ δὲ τρίτη καὶ εἰκοστὴ Ὀλυμπιάς, ἄνδρα ἤδη ἐκάλει πύκτην, καὶ κρατίστως ὁ Σμυρναῖος Ὀνόμαστος πυκτεύσας ἐνίκησεν, ἐπιγράψας τὴν Σμύρνην ἔργω καλῶ· ὅποσαι γὰρ πόλεις ἰωνικαὶ τε καὶ λυδῖαι, ὅσαι καθ' Ἑλλη-

P. 20, l. 2. μονοῦ τὸ, ex em.; μόνου τοῦ, A.

— l. 3. Παρῆλθε, ex em.; παραθέτω, A.

— l. 5. [τὰ], ex em.; om. A.

— l. 7. τρεῖς... Μεσσήνιοι, ex em.; τρεῖς... μεσσήνιοι, A.

— l. 13. Ὀλυμπιάσιν καὶ ἄνδρα ἤδη ἐκάλειν πύκτην, A primit. — Myn a écrit à la marge καὶ... παλαιστήν. Οὕτω γραπτὸν. Mais la présence

lutte debout est elle-même flexueuse; c'est à cause de cela que les Éléens pour le concours le plus conforme à l'art gymnastique, ont réglé la récompense en s'en tenant, peu s'en faut, à la difficulté des exercices préparatoires.

12. Tous ces exercices n'ont pas été introduits simultanément dans les concours, mais l'un après l'autre furent inventés et mis en pratique par la gymnastique; autrefois, en effet, jusqu'à la XIII<sup>e</sup> olympiade, les jeux olympiques se composaient uniquement de la course simple (*stade*); trois Éléens, sept Messéniens, un Corinthien, un Dyméen, un Cléonéen, chacun dans une olympiade différente, remportèrent la victoire; mais jamais le même vainqueur ne fut couronné deux fois. — A la XIV<sup>e</sup> olympiade, où commença la course redoublée (*diaule*), Hypéus l'Éolien remporta la victoire. Après cela vint le concours de la course longue (*dolique*); le vainqueur fut le Spartiate Acanthus. — La XVII<sup>e</sup> olympiade vit établir le pentathlon et la lutte des hommes faits; les vainqueurs furent, pour la lutte, Eurybate de Lusie, et pour le pentathlon, Lampis le Lacédémonien. D'autres disent qu'Eurybate était également Spartiate. — La XXIII<sup>e</sup> olympiade appela les hommes au pugilat; Onomastus de Smyrne, qui excellait dans cet exercice, remporta la victoire; il attacha ainsi le nom de Smyrne à un beau fait, car Smyrne surpassa à la fois toutes les cités ioniennes et lydiennes de l'Hellespont et de la

de και ἀνδρα .. πόκτην à cette place tient à une erreur du premier copiste, qui, trompé par la similitude d'ἐυρυβάτων et d'ἐυρυπύκτων, aura transposé ce membre de phrase qui doit se lire l. 16-17.

P. 20, l. 14 et 15. Εὐρύβατος, ex em.; Εὐρύβοτος, A.

σποντόν τε καὶ Φρυγίαν, καὶ ὅποσα ἔθνη ἀνθρώπων ἐν Ἀσίᾳ  
 εἰσὶ, ταῦτα ὁμοῦ ζύμπαντα ἢ Σμύρνα ὑπερεβάλετο, καὶ  
 στεφάνου Ὀλυμπικοῦ πρώτη ἔτυγεν. Καὶ νόμους ἔγραψεν ὁ  
 ἀθλητῆς οὗτος πυκτικούς, οἷς ἐγρῶντο οἱ Ἡλεῖοι διὰ σο-  
 3 φρίαν τοῦ πύκτου· καὶ ὡς ἤχθηοντο οἱ Ἀρκάδες, εἰ νόμους  
 ἔγραψέ τις ἐν τοῖς ἐναγωνίοις ἐξ Ἰωνίας ἤκων τῆς ἀβρᾶς.  
 — Κατὰ δὲ τὴν τρίτην καὶ τριακοστὴν Ὀλυμπιάδα, παγ-  
 κράτιον μὲν ἐτέθη, μήπω τεθὲν, Λύγδαμις δὲ ἐνίκα Συρα-  
 κούσιος. Μέγας δὲ οὕτω τις ὁ Σικελιώτης ἦν, ὡς τὸν πόδα  
 10 ἰσόπληγυν εἶναι· τὸ γοῦν στάδιον ἀναμετρησαι λέγεται  
 τοσοῦτοις ἑαυτοῦ ποσὶν ὅσοι τοῦ σταδίου πῆχεις νομί-  
 ζονται.

13. Φασὶ καὶ παῖδα πένταθλον παρελθεῖν ἐκεῖ κατὰ  
 τὴν ὀγδόην καὶ τριακοστὴν· ὅτε νικῆσαι μὲν Εὐτελίδαν  
 15 Λακεδαιμόνιον, τὴν δὲ ἰδέαν ταύτην μεκίετι ἀγωνίσασθαι  
 παῖδα ἐν Ὀλυμπίᾳ. — Ὁ δὲ νικῆσας τὸ τῶν παίδων στά-  
 διον κατὰ τὴν ἕκτην καὶ τεσσαρακοστὴν Ὀλυμπιάδα· τότε  
 γὰρ πρῶτον ἐτέθη· παῖς ἦν καλὸς Πολυμήστωρ ὁ Μιλή-  
 σιος, ὃς τῇ βύμῃ τῶν ποδῶν λαγῶν ἔφθανε. — Πυγμαῖν  
 20 δὲ παίδων, οἱ μὲν φασὶν ἐπὶ τῆς πρώτης καὶ τεσσαρακο-  
 στῆς ἀρξασθαι Ὀλυμπιάδος, καὶ Φιλήταν Συβαρίτην νενι-  
 κηκέναι· οἱ δὲ ἐπὶ τῆς ἐξηκοστῆς λέγουσι· [καὶ ὅτι]

P. 22, l. 6. τις, ex em.; τε, A.

— l. 14. Εὐτελίδαν, ex em. (voy. Notes); Εὐτείδα, A.

— l. 22. λέγουσι [καὶ ὅτι], ex em.; λέγουσι· νενίκηκε καὶ (?) φαινη (?)

Phrygie, et tous les peuples qui habitent en Asie [Mineure]; ce fut la première [des villes d'Asie] qui remporta une couronne olympique. Ononastus écrivit des lois sur le pugilat, lois qui sont encore en vigueur chez les Éléens, grâce à la sagesse de ce pugile; et les Arcadiens ne purent se fâcher en voyant un homme de la molle Ionie écrire des lois pour les concours. — A la XXXIII<sup>e</sup> olympiade, on établit le pancrace, qui n'avait pas encore été mis en usage; Lygdamis de Syracuse remporta la victoire. Ce Sicilien était si grand que son pied égalait une coudée; du moins, on prétend qu'il a mesuré le stade avec un nombre de ses pieds égal à celui des coudées que contient le stade, d'après la manière ordinaire de le mesurer.

13. On dit que le pentathlon des garçons fut introduit à la XXXVIII<sup>e</sup> olympiade, que le vainqueur fut Eutélidas de Lacédémone, et que ce genre de concours n'existait pas encore à Olympie pour les garçons. — Celui qui remporta la victoire dans la course simple des garçons à la XLVI<sup>e</sup> olympiade (car c'est alors seulement qu'elle a été établie pour les garçons), était un beau jeune homme, Polymestor de Milet, qui dépassait un lièvre à la course, tant ses pieds étaient rapides. — Quelques-uns prétendent que le pugilat des garçons commença à la XLI<sup>e</sup> olympiade, et que Philéas le Sybarite fut vainqueur; d'autres disent que ce concours fut établi à la LX<sup>e</sup> olympiade, et que ce fut Créon de l'île de Céos qui

παγγύην en interl., primit. A. — Mais νεύξ... παγγύην est en rouge et effacé; au-dessus de la page, on lit : κατ' ἴσιν παγγύην ἐνίκησε égal. en rouge et égal. effacé. Les deux lectures sont évid. des conjectures inacceptables de Myu.

ὁ Κρέων ἐκ Κέω τῆς νήσου. — Δημάρητος δὲ κατὰ τὴν ἐξηκοστὴν πέμπτην, πρῶτος ὀπλίτου λέγεται τυχεῖν, Ἡραιεὺς, οἶμαι, ὦν. — Ἐκατοστῆ καὶ τεσσαρακοστῆ καὶ πέμπτῃ Ὀλυμπιάδι παιδὸς παγκρατιαστοῦ [ἀθλα] ἐπε-  
 5 γράφη· οὐκ οἶδα [δὲ] ἐξ ὅτου βραδέως αὐτὰ ἐννοήσαντες, εὐδοκιμοῦντα ἤδη παρ' ἐτέροις· ὅψε γὰρ τῶν Ὀλυμπιάδων, Αἰγύπτου ἤδη στεφανουμένης, ἤρξατο· κάκεινη τε ἡ νίκη καὶ Αἰγυπτία ἐγένετο. Ναύκρατις οὖν ἀνεβρέθη, νικῶντος Αἰγυπτίου Φαιδίμου. — Ταῦτα οὐκ ἂν μοι δοκεῖ καθ' ἐν  
 10 οὗτωσι παρελθεῖν εἰς ἀγῶνας, οὐδὲ ἂν σπουδασθῆναί ποτε Ἡλείους τε καὶ Ἑλλῆσι πᾶσιν, εἰ μὴ [ἡ] γυμναστικὴ ἐπεδίδου καὶ ἤσκει αὐτά· καὶ γὰρ αὐταὶ τῶν ἀθλητῶν αἱ νῦκαι τοῖς γυμνασταῖς οὐ μείων ἢ τοῖς ἀθληταῖς πρόκεινται.

14. Τί οὖν χρὴ περὶ γυμναστικῆς γινώσκειν; Τί δ' ἄλλο ἢ σοφίαν αὐτὴν ἠγεῖσθαι, ζυγκειμένην μὲν ἐξ ἰα-  
 15 τρικῆς τε καὶ παιδοτριβικῆς, οὐσαν δὲ τῆς μὲν τελεωτέραν, τῆς δὲ μόριον. Ὅπόσον δὲ ἀμφοῖν μετέσχηκεν, ἐγὼ δηλώσω. Παλαισμάτων εἶδη ὅποσα ἐστὶ, δηλώσει ὁ παιδοτρίβης, καιρούς τε ὑποτιθέμενος, καὶ ὀρμάς καὶ μέτρα·

P. 24, l. 3. Ἡραιεὺς, ex em.; Κραεὺς, A.

— l. 4. ἀθλα est à la marge de A.

— l. 4-5. ἐπεγράφην οὐκ οἶδα [δὲ] ἐξ ὅτου βρ. αὐτὰ ἐννοήσαντες, ex em.; ἐπεγράφην οὐκ οἶδα ἐξ ὅτου βρ. αὐτὰ ἐννοήσαντος, A.

— l. 6. παρ' ἐτέροις, ex em. Myn.; περὶ ἐτέροις, A.



fut vainqueur. — Démarétus fut, à la LXX<sup>e</sup> olympiade, le premier qui remporta une couronne à la course armée; je crois qu'il était de Héra. — A la CXLV<sup>e</sup> olympiade, on admit des garçons au prix du pancrace : je ne sais pour quel motif on introduisit si tardivement cet exercice qui était déjà en honneur chez d'autres peuples; il fut en effet établi à une époque rapprochée de nous, lorsque déjà l'Égypte avait des couronnes pour ces concours; aussi la victoire fut-elle remportée par des Égyptiens. La ville de Naucratis fut acclamée, l'Égyptien Phédimus ayant triomphé. — A mon avis, de tels exercices n'auraient pas été ainsi introduits successivement dans les concours, et n'auraient pas été en honneur chez les Éléens et chez tous les Grecs en général, si la gymnastique n'avait pas fait de ces exercices un objet d'étude, et ne les avait mis en pratique; car ces victoires remportées par les athlètes ne tiennent pas moins à l'intervention des gymnastes qu'à celle des athlètes eux-mêmes.

14. Quelle opinion faut-il donc adopter sur la gymnastique? Quelle autre, si ce n'est de la tenir pour une science (cf. § 1) composée de médecine et de pédotribie (*éducation physique des garçons*), science plus complète que la pédotribie et ne formant qu'une partie de la médecine? J'exposerai jusqu'à quel point elle participe de chacune de ces sciences. Le pédotribe indiquera quelles sont les espèces de manœuvres dans la lutte, enseignant les temps opportuns pour agir, réglant les élans et la mesure des mouvements, de quelle manière on se met en garde,

P. 24, l. 8. Ναυκρατίας ἀνεβήθη, ex em.; Νευκράτης ἀνεβήθη, A.

— l. 9. δοκέ, ex em.; δοκῆ, A.

— l. 11. [ἡ], em.; om. A.

— l. 12-13. νίκαι τοῖς, ex em.; νίκαι καὶ τοῖς, A.

— l. 18. εἶδεν, ex em.; ἤδη, A.

καὶ ὅπως ἂν τις ἢ φυλάττοιο, ἢ φυλαττομένου κρατοίη. Διδάξει δὲ καὶ ὁ γυμναστῆς εἰδότα μὲν πού τὸν ἀθλητὴν ταῦτα· ἀλλ' ἔστιν ὅπου δεῖ μεταχειρίσασθαι πάλιν. ἢ παγκράτιον, ἢ καὶ πλεονέκτημα ὑπάρχον ἀντιπάλων δια-  
 5 φυγεῖν ἢ ἐκκροῦσαι, ὧν οὐδὲν ἂν εἰς ἐπίνοιαν ἴοι τῷ γυμναστῇ, μὴ καὶ τὰ τῶν παιδοτριβῶν εἰδότι. Κατὰ μὲν τοῦτο δὴ ἴσαι αἱ τέχναι· χυμούς δὲ ἀποκαθαῖραι, καὶ τὰ περιττὰ ἀφελεῖν καὶ λεᾶναι τὰ κατεσκλητότα, καὶ πιᾶναι τι ἢ μεταβαλεῖν ἢ θαλψαί αὐτῶν γυμναστικῆς ἐν σοφίᾳ.  
 10 Ἐκείνα ἢ οὐκ ἐπιστήσεται ὁ παιδοτριβῆς· ἢ εἰ γινώσκοιο, πονήρως ἐπὶ τοῖς παισὶ χρήσεται, βασανίζων ἐλευθερίαν ἀκραίφνουσ αἵματος. Τῆς μὲν δὴ προειρημένης ἐπιστήμης ἢ γυμναστικῆς τοσοῦτῳ τελεωτέρη· πρὸς δὲ γε ἰατρικὴν ὡδε ἔχει· νοσήματα ὅποσα κατάβρους καὶ ὑδέρους, καὶ  
 15 φθίας ὀνομάζομεν, καὶ ὅποσαι ἱεραὶ νόσοι, ἰατροὶ μὲν παύουσι, ἐπαντλοῦντές τε ἢ ποτίζοντες, ἢ ἐκπιπλάττοντες· γυμναστικὴ δὲ τὰ τοιαῦτα διαίταις ἴσχει, καὶ τρίψει. Ῥήξαντά τι δὲ ἢ τρωθέντα, ἢ θολωθέντα τὸ ἐν ὀφθαλμοῖς φῶς, ἢ ὀλισθήσαντά τινα τῶν ἄρθρων, εἰς ἰατροὺς χρῆ  
 20 φέρειν, ὡς οὐδὲν ἢ γυμναστικῆς πρὸς τὰ τοιαῦτα.

15. Ἐκ τούτων μὲν οἴμαι ἀποδειχθῆναι μοι, ὅποση

P. 26, l. 1. κρατοίη, ex em; κρατείη, A.

— l. 3. πάλιν, ex em.; πάλιν, A.

— l. 5. ἐπίνοιαν ἴοι, ex em.; ἐπίνοιαν εἶη, A.

ou comment on triomphe de quelqu'un qui s'est lui-même mis sur la défensive. Le gymnaste présidera à l'enseignement de l'athlète qui sait déjà ces choses-là; mais il y a aussi les circonstances où il faut exercer la lutte, le pancrace, ou bien soit éviter, soit repousser la supériorité de son adversaire; or aucune de ces choses ne saurait faire l'objet de l'attention du gymnaste, à moins qu'il ne connaisse aussi le métier du pédotribe. Sous ce rapport, les deux arts sont égaux; mais purger les humeurs, enlever des matières superflues et assouplir les parties endurcies, engraisser, transformer ou échauffer quelqu'une de ces parties, appartient à la science du gymnaste. Le pédotribe, ou ne connaîtra pas ces choses, ou, s'il les connaît, il en fera un mauvais usage chez les garçons, en voulant constater la générosité d'un sang pur. La gymnastique est donc, à cet égard, plus complète que la science dont nous venons de parler (c'est-à-dire, que la *pédotrie*); mais avec la médecine, elle a les affinités suivantes: les médecins font cesser, par des affusions, des potions ou des topiques, toutes les maladies que nous appelons *fluxions, hydropsies, phthisies*, et aussi toutes les *maladies sacrées*; la gymnastique, au contraire, réprime ces affections par le régime et par des frictions. Quand il y a quelque partie déchirée ou blessée, quand la vision est troublée, ou si quelque articulation est foulée, il faut renvoyer les athlètes au médecin, attendu que la gymnastique n'a rien à voir dans ces accidents.

15. Par ce que je viens de dire, je crois avoir dé-

P. 26, l. 7. ἡ, ex em.; ἡ, A.

— l. 11. τοῖς παισὶ, ex em.; τοῖς παιδῶν, A.

— l. 21. Primit. Ἀρχούτω; sic), au lieu de Ἐκ τούτων, A.

- πρὸς ἑκατέραν ἐπιστήμην ἢ γυμναστική ἐστι· δικῶ δέ μοι κάκεινα ἐν αὐτῇ ὄραν· ἰατρικὴν πᾶσαν ὁ αὐτὸς οὐδεὶς ἂν, ἀλλ' ὁ μὲν ῥηγμάτων εἶπεν, ὁ δὲ ξυνιέναι πυρεττόντων, ὁ δὲ ὀφθαλμιόντων, ὁ δὲ φθισικῶν ὑγιῶς ἀπάντων.
- 3 Καὶ μεγάλου ὄντος τοῦ κἂν σμικρόν τι αὐτῆς ἐξεργάσασθαι ὀρθῶς, φασὶν οἱ ἰατρικοὶ πᾶσαν γινώσκειν· γυμναστικὴν δὲ οὐκ ἂν ἐπαγγεῖλαιτό τις ὁμοῦ πᾶσαν· ὁ γὰρ τὰ δρομικὰ εἰδῶς, τὰ τῶν παλαιόντων καὶ τῶν παγκρατιζόντων οὐκ ἐπιστήσεται· ἢ ὁ τὰ βαρύτερα γυμνάζων,
- 10 ἀμαθῶς τῆς ἄλλης ἐπιστήμης ἄψεται.

16. Συμμετοχὴ μὲν τῆς τέχνης ἦδε· γέनेσις δὲ αὐτῆς, τὸ φῦναι τὸν ἄνθρωπον παλαιῶσαι τε ἱκανὸν καὶ πικτεῦσαι, καὶ δραμεῖν ὀρθόν· καὶ γὰρ οὐδ' ἐν ἦν γένοιτό τι τῶν τοιούτων, μὴ προὔπαρχοντος τούτου, δι' ὃ γίγνε-
- 15 ται. Καὶ ὡσπερ χαλκευτικῆς γέनेσις ὁ σίδηρος, καὶ ὁ χαλκός, καὶ γεωργίας γῆ, καὶ τὰ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ναυτιλίας τὸ εἶναι θαλάτταν, οὕτως ἠγώμιθα καὶ τὴν γυμναστικὴν ξυγγενεστάτην τε εἶναι καὶ συμφυᾶ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ λόγος δὲ ἄδεται τις, ὡς γυμναστικὴ μὲν οὕπω εἶη,
- 20 Προμηθεὺς δὲ εἶη· καὶ γυμνάσεται μὲν ὁ Προμηθεὺς πρῶτος, γυμνάσειε δὲ ἂν ἐτέρους Ἑρμῆς, ἀγασθεῖη τε αὐτὸς

P. 28, l. 5 αὐτῆς, ex em.; αὐτοῖς, A.

— l. 13. οὐδ' ἐν, ex em.; οὐδὲν, A.

montré quels sont les rapports de la gymnastique avec la médecine et la pédotribie ; mais il me semble encore que j'y vois aussi les différences suivantes : aucun homme n'embrassera à la fois toute la médecine, mais l'un dit qu'il s'entend parfaitement aux déchirures, un autre aux fièvres, un troisième aux maladies des yeux, un dernier à toute espèce de phthisie. Pourtant, quoique ce soit déjà une chose assez considérable pour chacun d'eux de bien pratiquer une partie de cet art, quelque petite qu'elle soit, les médecins prétendent qu'ils en connaissent la totalité [en théorie ?] ; mais personne ne se vantera de connaître à la fois toute la gymnastique ; en effet, celui qui connaît la course, ignorera ce qui se rapporte à la lutte ou au pancrace, et celui qui se livre aux exercices lourds, exécutera maladroitement les autres exercices.

16. Telles sont les diverses parties dont se compose l'art gymnastique ; quant à son origine, la voici : l'homme est né propre à lutter, à exercer le pugilat et à courir eu se tenant droit ; car aucun exercice de ce genre n'existerait si la cause pour laquelle il a été inventé (c'est-à-dire, l'homme) n'existait pas auparavant. Comme le fer et le cuivre sont la cause première de l'art du forgeron, la terre et ses produits celle de l'agriculture, et l'existence de la mer celle de la navigation, pensons de même que la gymnastique a les rapports les plus étroits et les plus intimes avec l'homme. On chante certain dicton : qu'autrefois il n'existait pas encore de gymnastique, mais que Prométhée existait déjà ; que Prométhée fut le premier qui s'exerça, et Mercure le premier qui ait dirigé les exercices des autres, et qu'il se réjouit lui-même de son invention ; que la pre-

τοῦ εὐρήματος, καὶ παλαιότερα γε Ἑρμοῦ πρώτη, καὶ οἱ  
πλασθέντες γε ἐκ Προμηθέως (ἄνθρωποι δὲ ἄρα οὗτοι  
εἶεν), τῷ πελῶ γυμνασάμενοι ἐν ᾧ ἦσαν, πλάττεσθαι  
ὑπὸ τοῦ Προμηθέους ᾤοντο, ἐπειδὴ τὰ σώματα αὐτοῖς ἡ  
5 γυμναστικὴ ἐπιτήδειά τε καὶ ζυγέμενα ἐποίη.

17. Πυθοῖ μὲν οὖν καὶ Ἰσθμοῖ, καὶ ὅποι ποτὲ τῆς γῆς  
ἦσαν ἀγῶνες, τρίβωνα ὁ γυμναστὴς ἀμπεχόμενος, ἀλείφει  
τὸν ἀθλητὴν, καὶ οὐδεὶς ἀποδύσει ἄκοντα· ἐν Ὀλυμπίᾳ  
δὲ γυμνὸς ἐφέστηκεν, ὡς μὲν δόξα ἐνίων, διαλέγοντες  
10 Ἡλείου τὸν γυμναστὴν ὥρα ἔτους, εἰ καρτερεῖν οἶδε καὶ  
θέρεσθαι· ὡς δὲ Ἡλείοι φασί, Φερενίκη ἡ Ῥοδία ἐγένετο  
Διαγόρου θυγάτηρ<sup>1</sup> τοῦ Πύκτου, καὶ τὸ ἦθος ἡ Φερενίκη  
οὕτω τι ἐβῆρωτο, ὡς Ἡλείοις τὰ πρῶτα ἀνὴρ δόξαι.  
Εἶρξται γε οὖν ὑπὸ τρίβωνι ἐν Ὀλυμπίᾳ, καὶ Πεισιδωρον  
15 τὸν αὐτῆς υἱὸν ἐγύμνασε. Πύκτης δὲ ἄρα κάκεινος ἦν,  
εὐχεῖρ τὴν τέχνην, καὶ μείων οὐδὲν τοῦ πάππου. Ἐπεὶ δὲ  
ζυνηκαν τῆς ἀπάτης, ἀποκτεῖναι μὲν τὴν Φερενίκην ὠκνη-  
σαν, ἐνθυμηθέντες τὸν Διαγόραν καὶ τοὺς Διαγόρου παῖδας·  
ὁ γὰρ Φερενίκης οἶκος ὀλυμπιονίκαι πάντες· νόμος δὲ  
20 ἐγράφη τὸν γυμναστὴν ἀποδύεσθαι, καὶ μηδὲ τοῦτον ἀνέ-  
λεγκτον αὐτοῖς εἶναι.

<sup>1</sup> Scholie dans A : Τοῦτον ὠμνησε Πίνδαρος ἐν τῷ εἶδει (sic) τῶν Ὀλυμπίων.

P. 30, l. 3. ἐν ᾧ ἦσαν, ex em.; εἰ ἐν τῷ ἦσαν, A.

mière palestre fut celle de Mercure ; que les [prétendus] produits de Prométhée (or ces produits auraient été des hommes) s'exerçant dans la boue, dans laquelle ils étaient, croyaient que Prométhée les avait formés, attendu que la gymnastique rendait leurs corps aptes à vivre et leurs membres bien liés.

17. Dans les jeux Pythiques, dans les jeux Isthmiques, et partout ailleurs sur la terre où il y a des concours, le gymnaste, s'enveloppant d'un manteau, pratique des onctions sur l'athlète ; et personne ne doit le déshabiller contre son gré ; toutefois, à Olympie, le gymnaste préside tout nu, parce que, suivant l'opinion de quelques-uns, les Éléens éprouvaient pendant l'été si les gymnastes savaient résister vigoureusement, et se faire brûler au soleil ; mais, comme les Éléens eux-mêmes le disent [l'origine de cette coutume est la suivante] : Phérénice de Rhodes, fille de Diagoras le pugile, avait tant de force de caractère que les Éléens la prirent d'abord pour un homme. Donc, elle entra dans l'enceinte à Olympie, cachée, (c'est-à-dire, *dissimulant son sexe*) sous un manteau, et exerça son propre fils, Pisoroc. Ce fils était lui-même aussi un pugile ; ses mains étaient bien faites pour ce genre d'exercice ; il n'était en rien inférieur à son grand-père. Lorsqu'on découvrit la fraude, on éprouva de la répugnance à tuer Phérénice en pensant à Diagoras et à ses fils, car toute la famille de Phérénice était composée de vainqueurs olympiens ; mais on promulgua une loi d'après laquelle le gymnaste devait se déshabiller, et ne pas échapper à un examen.

P. 30, l. 3. κλάττωσθ., ex em. ; ἢ κλάττωσθ., A.

— l. 13. τι, ex em. ; τοι. A.

18. Φέρει δὲ καὶ σπλεγγίδα ὁ γυμναστὴς ἐκεῖ, διὰ τοῦτο ἴσως· κονίσαι παλαίστρα τὸν ἀθλητὴν ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ ἠλιουῖσθαι ἀνάγκη· ἵν' οὖν μὴ λυμαίνονται τὴν ἔξιν, ἡ σπλεγγίς ἀναμιμνήσκει τὸν ἀθλητὴν εὐλαίου, καὶ φησι δεῖν ἐπάγειν αὐτὸ οὕτως ἀφθόνως, ὡς καὶ ἀποσπλεγγίζειν ἀλείψαντα. Εἰσὶ δὲ οἱ φασιν ὡς γυμναστὴς ἐν Ὀλυμπίᾳ τεθηγμένη τῇ σπλεγγίδι τὸν ἀθλητὴν ἀπέκτεινε, μὴ καρτερήσαντα ὑπὲρ τῆς νίκης. Καὶ ξυγγωρῶ τῷ λόγῳ· βέλτιον γὰρ πιστεύεσθαι ἢ ἀπιστεῖσθαι. Ξίφος μὲν δὴ ἐπὶ τοὺς πονηροὺς τῶν ἀθλητῶν σπλεγγίς ἔστω. Καὶ ἐχέτω δὴ 10 τι ὑπὲρ τὸν ἑλληνοδίκην ὁ γυμναστὴς ἐν Ὀλυμπίᾳ.

19. Λακεδαιμόνιοι δὲ καὶ τακτικὴν ἐβούλοντο καὶ αὐτοὺς τοὺς γυμναστὰς εἰδέναι, μελέτην τῶν πολεμικῶν τοὺς ἀγῶνας ἠγούμενοι. Καὶ οὐ γρὴ θαυμάζειν, ὅπου καὶ τὴν ὄρχησιν, τὸ βῆθυμότερον τῶν ἐν εἰρήνῃ, Λαικεδαιμό- 15 νιοι πάντως εἰς τὰ πολεμικὰ ἀνέφερον, ὄρχοῦμενοι τρόπον ὃν φυλάζεται τις βέλως ἢ ἀφήσει, ἢ ἀρθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ τῇ ἀσπίδι εὐμεταχειρίστως χρῆσεται.

20. Ὅποσα δὲ γυμναστὰι ξυνεβάλλοντο ἀθληταῖς, ἡ 20 παρακλειυσάμενοί τι, ἡ ἐπιπλήξαντες, ἡ ἀπειλήσαντες, ἡ σοφισάμενοι, πολλὰ μὲν ταῦτα, καὶ πλείω λόγου· λε-

P. 32, l. 7. τεθηγμένη. ex em.; τεθειμένη, A.

— l. 15. τῶν est à la marge de A.



18. A Olympie, le gymnaste porte aussi un strigil, peut-être pour la raison suivante : l'athlète est obligé de se couvrir de poussière dans la palestres et de s'exposer au soleil ; afin donc que cela ne fasse pas de tort à sa complexion, le strigil rappelle l'huile à l'athlète, et lui dit qu'il faut en mettre en si grande abondance, qu'il ait besoin de se servir du strigil après l'onction. Il en est qui prétendent qu'à Olympie un gymnaste tua avec un strigil aiguisé un athlète qui n'endurait pas toutes les fatigues qu'on doit supporter en vue de la victoire. Moi, j'admets cette tradition, car il vaut mieux être cru que de n'être pas cru. Que le strigil soit donc un glaive contre les mauvais athlètes, et que le gymnaste à Olympie ait en quelque sorte plus de puissance que l'*hellénodique*.

19. Les Lacédémoniens voulaient que les gymnastes sussent aussi la tactique, pensant que les concours étaient des préparations aux exercices de la guerre. Il n'y a pas lieu de s'en étonner, puisque les Lacédémoniens utilisèrent complètement pour la guerre la danse, qui est la plus molle des occupations de la paix, en imitant la manière dont on doit éviter, lancer, ramasser à terre un projectile, ou bien manier habilement le bouclier. (Voy. la fin du § 58.)

20. Les services que les gymnastes ont rendus aux athlètes, en les excitant, en les réprimandant, en les menaçant ou en usant de ruses à leur égard, sont nombreux, plus nombreux que nous ne saurions le dire ; cependant, il faut que nous rapportions les plus

γίσθω δὲ τὰ ἐλλογιμώτερα. Γλαῦκον μὲν τοίνυν τὸν  
 Καρύστιον, ἀπιστούμενον ἐν Ὀλυμπίᾳ τὴν πυγμὴν τῷ  
 ἀντιπάλῳ, Τισίας ὁ γυμναστὴς εἰς νίκην ἤγαγε παρακε-  
 λευσάμενος = τὰν ἀπ' ἀρότρου πλῆξαι = τοῦτι δὲ ἄρα ἦν ἡ  
 5 τῆς δεξιᾶς εἰς τὸν ἀντίπαλον φορὰ· τὴν γὰρ χεῖρα ἐκείνου  
 ὁ Γλαῦκος οὕτω τι ἔβρωτο, ὡς ὕνιν ἐν Εὐβοίᾳ ποτὶ καμ-  
 φθεῖσαν ὀρθῶσαι, σφυρηθὸν τῇ δεξιᾷ πλῆξας.

21. Ἀριστίωνα δὲ τὸν παγκρατιαστὴν δύο μὲν ἤδη ὀλυμ-  
 πιάδας νικῶντα, τρίτην δὲ ἐπ' ἐκείναις ὀλυμπιάδᾳ μαχό-  
 10 μενον περὶ τοῦ στεφάνου, καὶ ἤδη ἀπαγορεύοντα, Ἐρυξίης  
 ὁ γυμναστὴς εἰς ἔρωτα θανάτου κατέστησεν, ἀναβοήσας  
 ἔξωθεν = ὡς κελὸν ἐντάφιον τὸ ἐν Ὀλυμπίᾳ μὴ ἀπειπεῖν. =

22. Προμάχου δὲ τοῦ ἐκ Πέλλης ξυνίει μὲν ὁ γυ-  
 μναστὴς ἐρῶντος. Ἀγχοῦ δὲ Ὀλυμπίων ὄντων = Ὁ Πρό-  
 15 μαχε, εἶπε, δοκεῖς μοι ἐρᾶν = ὡς δὲ εἶδεν ἐρυθριῶντα·  
 = Ἄλλ' οὐκ ἐλέγξων, ἔφη, ταῦτα ἠρόμην, ξυλληψόμενος δέ  
 σοι τοῦ ἔρωτος· καὶ γὰρ ἂν καὶ διαλεγθεῖην ὑπὲρ σοῦ τῷ  
 γυναιίῳ. = Καὶ διαλεγθεῖς οὐδὲν, ἀφίκετο πρὸς τὸν ἀθλητὴν  
 ἀπάγων λόγον οὐκ ἀληθῆ, πλείστου δὲ ἀξίον τῷ ἐρῶντι·  
 20 = οὐκ ἀπαξιοῖ τί σε, ἔφη, [εἶναι?] τῶν ἐαυτῆς παιδικῶν νι-  
 κῶντα ὀλυμπίαζε. = Καὶ ὁ Πρόμαχος ἀναπνεύσας ἐφ' ὧν  
 ἤκουσεν, οὐκ ἐνίκα μόνον, ἀλλὰ καὶ Πολυδάμαντα τὸν  
 Σκοτουσσαῖον μετὰ τοὺς λένοντας, οὓς ὁ Πολυδάμας ἤρχειε  
 παρ' Ἰλγῷ τῷ Πέρσῃ.

P. 34, l. 6. τι, ex mss.; τοι, A.

— l. 8. Ἀριστίωνα, ex mss.; Ἀρίωνα, A.

célèbres. Ainsi le gymnaste Tisias parvint à faire triompher Glaucus de Caryste, qui, à Olympie reculait au pugilat devant son adversaire ; il y parvint en l'excitant à frapper *le coup de la charrue*, c'est-à-dire à porter la main droite contre son adversaire ; or Glaucus avait cette main si forte qu'il avait un jour, à Eubée, redressé le soc courbé d'une charrue en le frappant avec sa main droite en guise de marteau.

21. Aristion le paneratiaste, qui avait déjà remporté deux victoires à Olympie, disputait une troisième fois la couronne, et il commençait à faiblir quand le gymnaste Eryxias sut exciter en lui l'amour de la mort en lui criant du dehors : « *C'est un beau linceul de ne pas lâcher pied à Olympie.* »

22. Quant à Promaque de Pella, son gymnaste s'aperçut qu'il était amoureux. Lorsqu'ils étaient déjà près d'Olympie, le gymnaste lui dit : « Promaque, il me semble que tu es amoureux. » Comme il le vit rougir, il ajouta : « Je ne dis pas cela pour te blâmer, mais pour te montrer l'intérêt que je prends à tes amours ; car même je parlerais volontiers de toi à ta maîtresse ; » et, bien qu'il ne se fût pas entretenu avec elle, [à quelque temps de là] il revint rapportant une parole supposée, mais de grande valeur pour l'amoureux : « Ta maîtresse ne te trouvera pas indigne de figurer parmi ses adorateurs, si tu triomphes à Olympie. » A ces mots, Promaque reprit courage et ne remporta pas seulement la victoire, mais la victoire sur Polydamas de Scotuse qui venait de dompter des lions chez Ochus, roi de Perse.

P. 34, l. 9. ἐκείνου, ex em.; ἐκείνου, A.

— l. 16. ἐπέγνω, ex em.; ἐπέγνω, A.

23. Μανδρογένους δὲ τοῦ Μάγνητος αὐτὸς ἤκουσα τὴν καρτερίαν, ἣ ἐκέχρητο ἀφ' ἡλικίας εἰς τὰ παγκράτια, τῷ γυμναστῇ ἀνατιθέντος· τεθάναι μὲν γὰρ τὸν πατέρα ἔλεγεν· ἐπὶ μητρὶ δὲ εἶναι τὸν οἶκον \* ἀρβενῆ τε καὶ γυ-  
 5 ναῖκα· πρὸς ἣν γράψαι τὸν γυμναστὴν ἐπιστολὴν τιαυ-  
 τὴν· « Τὸν υἱὸν εἰ μὲν τεθνεῶτα ἀκούσαι πιστεύουσιν· εἰ δὲ ἠττώμενον, ἀπίσται. » Ταύτην δὲ ἔφασκεν αἰδούμενος τὴν ἐπιστολὴν, εὐψυχίαν ἐνδείξασθαι πᾶσαν, ὡς μήτε ὁ γυμναστὴς ψεύσαιτο, μήτε ἡ μήτηρ ψευσθεῖη.

10 24. Ἄτταλος δὲ ὁ Αἰγύπτιος ἐνίκησεν, ἀγωνισάμενος εἰς δευτέρον, ἄθλον, τοῦ γυμναστοῦ ἐπιβρώσαντος, κειμέ-  
 νου παρ' αὐτοῖς νόμου <sup>1</sup> δημοσίᾳ ἀποθνήσκειν τὸν μετὰ νίκην ἠττώμενον· νεκρὸν γὰρ νομίζεσθαι πρότερον, ἢ ἐγγυητὰς καταστῆσαι τοῦ σώματος. Οὐδενὸς δὲ ἐγγυω-  
 15 μένου τὸ οὕτω μέγα, ὑπέθηκεν ἑαυτὸν ὁ γυμναστὴς τῷ νόμῳ, καὶ τὸν ἀθλητὴν ἐπέβρωσεν εἰς νίκην δευτέραν· τοῖς γὰρ ἄπτεσθαι διανοουμένοις ἔργου μεζζονος εὐέλπι, οἶμαι, τὸ μὴ ἀπιστεῖσθαι.

<sup>1</sup> Scholée dans A: Τὸν νόμον τοῦτον ἐφήμεν ἰδόντες παρὰ τοῖς Πλαταιεῦσι κείμενον· φαίνονται οὖν οἱ Αἰγύπτιοι ταῦτά νομοθετήσαντες.

P. 36. l. 2. ἀφ', ex em.; ἐφ', A.

— l. 4 εἶναι: est à la marge de A.

23. J'ai entendu moi-même Mandrogénès de Magnésie faire honneur à son gymnaste de la fermeté qu'il montra dans le pancrace, dès son enfance : « Son père, disait-il, venait de mourir; mais la maison était administrée par sa mère.....; » [alors] le gymnaste écrivit une lettre à la mère, lettre qui contenait ce qui suit : « Si vous apprenez que votre fils est mort, croyez-le; mais si on vous dit qu'il est vaincu, ne le croyez pas. » Plein de respect pour cette lettre, Mandrogénès dit qu'il montrerait un courage à toute épreuve, afin que le gymnaste ne reçût pas de démenti, et que sa mère ne fut pas déçue dans ses espérances.

24. Attale l'Égyptien vainquit dans un second concours, étant soutenu par son gymnaste; car il y avait chez les Égyptiens une loi suivant laquelle celui qui était vaincu après avoir été vainqueur, devait être publiquement puni de mort; en effet, on le tenait d'avance pour mort, ou bien il devait donner des garants pour son corps. Personne ne voulant prendre sur lui, pour Attale, une pareille garantie, le gymnaste lui-même remplit la condition de la loi [en se portant comme garant]; il raffermir le courage de l'athlète, et l'aida ainsi à remporter une seconde victoire; en effet, pour ceux qui songent à entreprendre une grande œuvre, c'est déjà pour eux, je pense, un présage favorable, si on ne leur refuse pas une marque de confiance (Cf. § 8).

P. 36, l. 7. Primit. ἀγόμενος, A. — Lirez peut-être : ἀγάμενος;  
— l. 9. γυμ. φευσθείη καὶ τὴν μητέρα μολύν τὰ ἐπιόνια, primit.  
dans A, au lieu de γυμ. φ. μ ἢ μήτηρ. φ.  
— l. 10. Ἀττατος, A primit. et en corr. Ὀσσατος. — Voy. Notes.  
— l. 10. Primit. Ὀδύμια (sic) au lieu de ἀγνοισόμενος, A.

25. Ἐπεὶ δὲ ἐπιβρεῖ τῶν τοιούτων ὄχλος, ἐγκαταμι-  
 γνύντων ἡμῶν παλαιοὺς νέα, σκεψόμεθα τὸν γυμναστὴν  
 αὐτὸν, ὁποῖός τις ὢν, καὶ ὅποσα εἰδώς, τῷ ἀθλητῇ ἐφε-  
 στῆξει. Ἐστω δὲ ὁ γυμναστὴς μῆτε ἀδολέσχης, μῆτε  
 5 ἀγύμναστος τὴν γλῶτταν, ὡς μῆτε τὸ ἐνεργὸν τῆς τέχνης  
 ἐκλύειτο ὑπὸ τῆς ἀδολεσχίας, μῆτε ἀγροικότερον φαί-  
 νοιτο μὴ ζῆν λόγῳ δρώμενον. Φυσιογνωμονικὴν τε ἐπε-  
 σκέφθω πᾶσαν. Τοῦτι δὲ κελεύω διὰ τόδε· παιδα ἀθλη-  
 τὴν ἑλληνοδίκης μὲν τις ἢ ἀμφικτύων κρίνουσιν ἀπὸ  
 10 τῶν τοιῶνδε· εἰ φυλῇ τῶδε καὶ πατρὶς, εἰ πατὴρ καὶ γέ-  
 νος, εἰ ἐξ ἐλευθέρων, καὶ μὴ νόθος· ἐπὶ πᾶσιν εἰ νέος,  
 καὶ μὴ ὑπὲρ παιδα· εἰ ἐγκρατὴς, ἢ ἀκρατὴς· εἰ μεθυστὴς,  
 εἰ λίγνος· εἰ θαρσαλέος, ἢ δειλός. Οὐτε εἰ γινώσκουσιν  
 οὐδὲν, οἱ νόμοι σφίσις ὑπὲρ τῶν τοιούτων διαλέγονται·  
 15 τὸν δὲ γυμναστὴν ἐξεπίστασθαι ταῦτα, φύσεώς που κριτὴν  
 ὄντα. — Γινωσκέτω δὲ τὴν ἐν ὀφθαλμοῖς ἠθικὴν πᾶσαν·  
 ὑφ' ἧς δηλοῦνται μὲν οἱ νωθροὶ τῶν ἀνθρώπων, δηλοῦνται  
 δὲ οἱ ζύντονοι· εἰρωνές τε καὶ ἥττον καρτερικοὶ καὶ ἀκρα-  
 τεῖς· ἀλλὰ γὰρ μελανοφθαλμων, ἀλλὰ δὲ χαροπῶν τε καὶ  
 20 γλαυκῶν καὶ ὑφαίμων ὀφθαλμῶν ᾗθη· ἕτερα δὲ ξανθῶν,

P. 38, l. 3. αὐτόν, ex em.; αὐτῶν, A.

— l. 11. εἴ ἐστὶ à la marge de A.

— l. 12. ὑπὲρ, ex em.; ὑπὸ, A.

25. Mais comme il ne vient à la pensée un grand nombre de pareilles histoires, et que je mêle les anciennes aux nouvelles, voyons [pour en finir], comment doit être le gymnaste, et ce qu'il lui faut savoir pour diriger les athlètes. Que le gymnaste ne soit ni bavard, ni inhabile à manier la parole, afin qu'il n'énerve pas la vigueur de l'art par son bavardage, et qu'il ne paraisse pas non plus trop rustique, en remplissant ses fonctions sans dire un seul mot. Qu'il connaisse complètement la physiognomonique. Voici pourquoi je donne ce dernier précepte : l'hellénodique ou l'amphictyon jugent un jeune athlète en tenant compte des circonstances suivantes : si sa tribu ou sa patrie sont connues, ainsi que son père et sa famille; s'il est issu de parents libres, et s'il n'est pas un enfant illégitime; après tout cela, ils doivent savoir s'il n'a pas dépassé l'âge de puberté, s'il est tempérant ou non, s'il est ivrogne ou gourmand, audacieux ou lâche. Lors même qu'ils ne peuvent pas faire cette distinction, la loi ne leur dit rien à cet égard; mais elle veut que le gymnaste sache cela complètement, attendu qu'il est en quelque sorte le juge de la nature. — Il doit posséder l'art de distinguer le caractère moral d'après les yeux : cet art apprend à discerner les hommes paresseux de ceux qui résistent aux fatigues; les hommes dissimulés, ou peu endurants, ou faibles; car les yeux noirs indiquent tels traits de caractère; les yeux bruns, gris ou sanguinolents en indiquent d'autres; les yeux fauves, les yeux pointillés, les yeux proémi-

P. 36, l. 13 ἢ ἔγχα, primit. dans A.

— l. 13. ἑπλόος, primit. dans A.

καὶ ὑπεστιγμένων, προπαλῶν τε καὶ κοιλῶν· ἢ γὰρ φύσις ὤρας μὲν ἄστροις ἐσημῆνατο, ἤθη δὲ ὀφθαλμοῖς. ἦθη δὲ αὐτῶν σώματος, ὡσπερ ἐν ἀγαλματοποιίᾳ, ὡδὲ ἐπισκεπτέον· σφυρὸν μὲν καρπῷ ὁμολογεῖν· κνήμη δὲ πῆχυν, καὶ βραχίονα μηρῷ ἀντικρίνεσθαι, καὶ ὦμῳ γλουτόν· μεταφρενα θεωρεῖσθαι πρὸς τὰ ἕτερα, καὶ στέρνα ἐκκείσθαι παραπλησίως τοῖς ὑπὸ τὸ ἰσχίον, κεφαλὴν τε, σχῆμα τοῦ παντὸς οὖσαν, πρὸς ταῦτα πάντα ἔχειν συμμέτρως.

26. Τούτων ὡδὲ μοι εἰρημένων, μὴ τὸ γυμναζεῖν ἠγῶμεθα ἔπεσθαι τούτοις, ἀλλὰ καὶ ἀποδίστασθαι τὸν γυμναζόμενον, καὶ ἐς δοκιμασίαν καταστήσασθαι τῆς φύσεως, ὅπῃ τε σύγκειται καὶ πρὸς ὃ· ὅπου γὰρ δεῖ κυνῶν τε καὶ ἵππων, τοιοῦτον εἶναι προσήκει λόγον κυνηγετικοῖς τε καὶ ἵππικοῖς· ὡς μὴ ἐς πᾶσαν ἰδέαν, μηδὲ ἐπὶ πάντα τὰ θηρώμενα τοῖς αὐτοῖς, ἀλλὰ τοῖς μὲν ἐς τόδε [τοῖς δὲ ἐς τόδε] τὸν κυνηγετικὸν χρῆσθαι· τῶν τε ἵππων τοὺς μὲν ξυνθηρατὰς ποιεῖσθαι, τοὺς δὲ ἀμιλλητηρίους, τοὺς δὲ ἀρματηλάτας· καὶ μηδὲ ἀπλῶς τούτοις· ἀλλ' ὡς ἕκαστος

P. 40. l. 10. Peut-être faut-il lire ἀποδίστασθαι. Cf. l. 11.

— l. 13-17. Il y avait primit. dans A : ἵππων τὸ ὀρισμένον εἶναι συμπερὶ γε κυνηγετικοῖς τε καὶ ἵππικοῖς, ὡς μὴ ἐς πάντα τοῖς αὐτοῖς χρώμενοι ἕκαστων οὐ τύχοιεν τῆς ἀρετῆς, ἀλλὰ τοῖς μὲν ἐς τόδε, τοῖς δὲ πρὸς ἄλλο τι ἢ ἕκαστου φύσις καὶ γύμνασις· τοὺς μὲν γὰρ θηρατὰς τοὺς δὲ μαχίμους τοὺς δὲ ἀμιλλ. Les mots imprimés en lettres espacées sont en rouge dans A. Le tout est effacé et remplacé par le texte que j'ai imprimé et qui se trouve à la marge.



nents ou enfoncés donnent encore d'autres signes; la nature, en effet, indique les saisons par les astres, et le caractère par les yeux. Il faut encore examiner les caractères du corps des athlètes, comme dans la statuaire [en tenant compte de la correspondance réciproque des parties]; ainsi on jugera de la cheville du pied par le carpe, de l'avant-bras par la jambe, du bras par la cuisse, des fesses par l'épaule; l'un des côtés du dos doit être comparé à l'autre; la poitrine doit avoir le même degré de proéminence que les hanches; et la tête, qui est une image de tout le corps, doit être en exacte proportion avec toutes les parties.

26. Ces circonstances que je viens d'énumérer étant constatées, ne croyons pas cependant qu'on puisse faire passer aux exercices eux-mêmes; il faut encore isoler celui qui doit s'y livrer, et soumettre sa constitution à un examen pour déterminer comment elle est faite et à quoi elle s'approprie; en effet, lorsqu'on a besoin de chiens ou de chevaux, les chasseurs ou les palefreniers doivent raisonner de la manière suivante : tous les chiens ne conviennent pas à la même espèce [de chasse] ou contre toute espèce de gibier, mais le chasseur se sert des uns pour telle espèce et des autres pour telle autre; on emploie les chevaux, les uns comme chevaux de chasse, les autres comme chevaux de bataille, et les autres comme chevaux de trait; encore, ces derniers, ne les prend-on pas au hasard, mais selon que chaque cheval est pro-

P. 40, l. 13. τοσούτων, ex em.; τοσούτων, A.

— l. 15. τοῖς μὲν ἐς τόδε τοῖς δὲ ἐς τόδε τῶν κ. ex em. Myn.; τοῖς μὲν ἐς τόδε τῶν κ. A.

— l. 16. τῶν κυνηγετικῶν, ex em.; τῶν κυνηγετικῶν, A.

ἐπιτήδειος πλευρᾷ τινι, ἢ σειρᾷ τοῦ ἄρματος. Ἀνθρώπων δὲ ἀκρίτους εἶναι, οὓς δεῖ ἐν Ὀλυμπίᾳ ἢ Πυθοῖ ἀθλεῖν, ὑπὲρ κηρυγμάτων, ὧν καὶ Ἡρακλῆς ἦρα. Κελεύω δὲ, καὶ ἀναλογίαν μὲν ἐπεσκέφθαι τὸν ποιητὴν, ἣν εἶπον· πρὸ δὲ  
 5 τῆς ἀναλογίας, καὶ τὰ τῶν γυμῶν ἦθη.

27. Καίτοι καὶ πρεσβύτερον τούτου, ὁ καὶ Λυκούργω ἐδόκει τῷ Σπαρτιάτῃ· πορισόμενος γὰρ τῇ Λακεδαιμόνι πολεμικούς ἀθλητάς· γυμναζέσθων, φησίν, αἱ κόραι καὶ ἀνείσθων δημοσίᾳ τρέχειν, ὑπὲρ εὐπαιδίας δῆπου καὶ τοῦ  
 10 τὰ ἔκγονα βελτίω τίκτειν, ὑπὲρ τοῦ ἐρβῶσθαι τὸ σῶμα· ἀφικομένη γὰρ ἐς ἀνδρὸς, ὑδροφορεῖν οὐκ ὀκνήσει. οὐδὲ ἀλεῖν, διὰ τὸ ἡσκησθαι ἐκ νέας. Εἰ δὲ καὶ νέω καὶ συγγυμναζομένῳ συζυγεῖ, βελτίω τὰ ἔκγονα ἀποδώσει· καὶ γὰρ εὐμήκη καὶ ἰσχυρὰ, καὶ ἄνοσα. Καὶ ἐγένετο ἡ Λακε-  
 15 δαίμων τοσαύτη κατὰ πόλεμον, ἐπειδὴ τὰ γαμικὰ αὐτοῖς ὧδε ἐπράττετο.

28. Ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ γονῆς ἀνθρώπου πρόσκει ἀρχεσθαι, ἴτω ὁ γυμναστής ἐπὶ τὸν παῖδα τὸν ἀθλητὴν, ἐκ γονέων αὐτὸν ὄρων πρῶτον εἰ νέοι ξυνηρμύσθησαν καὶ  
 20 γενναῖοι, καὶ ἄνοσοι νόσων, ὁπῆσαι ἐς νεῦρα ἀπείρδονται

P. 42, l. 2. ἀθλεῖν, e conj.; ἀγειν, A.

— l. 4. γυμναστήν, conj. M, au lieu de ποιητήν.

— l. 7. πορισόμενος, e conj.; παριστάμενος, A.

— l. 8-9. αἱ κόραι..... τρέχειν en rouge, et à la marge Νόμος, A

pre à être monté, ou à être attelé à la chaîne de la voiture. [A plus forte raison il serait ridicule de] ne pas savoir discerner les hommes qui doivent affronter les fatigues des concours à Olympie ou à Delphes sous la voix des hérauts aimée d'Hercule. Je voudrais donc que le gymnaste prît en considération l'analogie dont je viens de parler [entre le corps et les mœurs], et qu'outre cette analogie, il connût encore les traits de caractère qui tiennent aux humeurs.

27. Et puis, il y a une chose encore plus respectable à laquelle le Spartiote Lycurgue avait déjà pensé : pour fournir à Lacédémone des athlètes propres à la guerre, il prescrit que les filles s'exercent et qu'on les laisse courir en public, afin qu'elles aient des enfants bien faits, et qu'elles mettent au monde une meilleure progéniture, attendu que leur propre corps sera fort; car après le mariage, elles n'éprouveront pas de répugnance à porter de l'eau ou à moudre, parce qu'elles y auront été habituées dès leur enfance. Si de plus leurs maris sont également jeunes et habitués aux exercices, elles auront une progéniture encore meilleure; en effet, les enfants auront une taille élancée, seront robustes et exempts de maladies. C'est en observant ces règles pour le mariage que Lacédémone devint si puissante dans la guerre.

28. Si donc il faut commencer par l'origine même de l'homme, que le gymnaste s'adresse d'abord au jeune garçon qui veut devenir athlète, et qu'il voie en premier lieu s'il provient de l'union de parents jeunes, de bonne race et exempts de ces maladies qui s'implantent

P. 42, l. 10. ὄνιπ, ex em.; ὄνῶ, A.

— l. 19. εἰ νόσ ἐ, ex em.; εἰνὰ οἱ ἐ, A

καὶ ὀφθαλμῶν ἰδρας, καὶ ὅτα ἐκφροτῶσιν ἢ σπλάγχνα·  
 ταυτὶ γὰρ τὰ νοσήματα καὶ ζυνοποικουρεῖ ποτε τῇ φύσει·  
 καὶ παιδία μὲν ὄντα ἀφανῶς ὑποδέδυκε, μεταβολὴν ἰσχυ-  
 ρος τοῦ αἵματος ἐν ταῖς τῆς ἡλικίας τροπαῖς. Νέων τε δὲ  
 5 (δέγε?) γονέων [σπορά], ἣν ἄμφω καὶ γενναῖοι ζυνέλθωσιν,  
 ἰσχυρὰ τε ζυμβάλλεται καὶ ῥώμην ἀθλητῆ, καὶ αἷμα ἀκέραιον.  
 καὶ ὀστέων κράτος, καὶ χυμοὺς ἀκραιφνεῖς, καὶ ἴσον μέγεθος.  
 Ἔτι δ' ἂν φησὶν, ὅτι καὶ ὤραν φέρουσιν. Ἀγνοεῖσθων (Ἀγνοεῖ-  
 θωσαν?) μὴ παρόντες τῷ παιδί ἐς τὴν κρίσιν, πως βασανι-  
 10 οὔμεν τὴν σποράν· ἐς εὐηθες γὰρ ἐκπεσεῖται ὁ λόγος, εἰ  
 τὸν ἀθλητὴν ἐφραστήκωτα ἤδη τῷ σταδίῳ, καὶ τοῦ κοτί-  
 νου τε καὶ τῆς δάφνης ἐχόμενον, ἐς τὸν πατέρα ἀναβαλ-  
 λόμεθα καὶ τὴν μητέρα, τάχα που καὶ τεθνεῶτας ἐπὶ  
 νηπίῳ. Δεῖ δὲ τὴν κυρίαν [ἐπεσεκέσθαι], καθ' ἣν ἐς γυμνὸν  
 15 τὸν ἀθλητὴν βλέψαντες, οὐδὲ τὰ τῶν προγόνων ἠγνοηκέναι  
 δόξομεν, ὅπῃ αὐτῷ ἔχει. Χαλεπὸν μὲν τὸ ἐνθύμημα καὶ  
 οὐ πάντι βράδιον· οὐ μὴν πρόσω [γε] τὸ τῆς τέχνης. Πα-  
 ραδίδωμι οὖν αὐτὸ ἐς γινῶσιν.

P. 44, l. 1. καί, ex em.; καί, A.

— l. 3. Dans A, une \* entre ὑποδέδ. et μεταβολήν.

— l. 4. Prim. σώματος, A.

— l. 5. [σπορά], e conj. om. A.

— l. 14. [ἐπεσεκέσθαι], e conj. om. A.

— l. 16. ὅπη, ex em.; ὅπα A.

dans les nerfs et dans les yeux, ou qui attaquent soit les oreilles, soit les viscères : en effet, ces maladies restent quelquefois cachées dans l'intimité de l'économie ; elles se sont introduites dans le corps des enfants sans qu'on s'en soit aperçu, [et elles apparaissent] quand le sang subit les transformations qui tiennent à la succession des âges. Provenir de parents jeunes, surtout si ces parents sont tous deux de bonne race, contribue à donner à l'athlète de la force, de la vigueur, un sang pur, de la résistance dans les os, des humeurs pures et une taille bien proportionnée. Je serais porté aussi à dire que cela fait quelque chose à la beauté. Que les parents restent inconnus, et n'assistent pas à l'examen de leurs enfants (c'est-à-dire, *aux recherches que nous faisons par nous-mêmes sur l'origine de ces enfants*) ; car notre manière d'agir tournerait à l'absurde, si nous étions obligés d'en référer au père et à la mère, qu'il aurait perdus dès sa première enfance, pour juger l'athlète qui est sur le point d'entrer dans le stade et qui se trouve près de l'olivier et du laurier. Il faut, en conséquence, se fier à cette faculté souveraine que nous possédons, de ne pas méconnaître, par l'inspection d'un athlète nu, à la manière dont il se comporte, quelle était la condition de ses parents. C'est sans doute une tâche pénible et assez difficile à remplir ; mais elle n'est pas au-dessus des forces de l'art. Je la porte donc à la connaissance du public.

P. 44, l. 16-18, et p. 46, l. 1-2. Dans A, le texte primitif était : Χαλεπὸν μὲν τὸ ἐν λόγῳ (?) καὶ οὐ πάντῃ ἰσάλον ἅπαντα τῷ λόγῳ παρὰ τῆς τέχνης παραδίδωμι ὅν αὐτῷ ἐς βελτίονα τὸν ἀθλητὴν ἀπὸ γονέων καθάπερ καὶ οὗς τινας βίους (au-dessus de ces deux mots ὅτι καὶ effacés) ἀνήσει δεδῶλωκα τε (puis τᾶ, puis ἢ) δὲ ἐκ τῶν προσηκόντων.— Ce texte a été remplacé par celui que j'ai imprimé.

— l. 17. πρόσω [γι] τό, ex etn. ; πρόσω τό, A.

29. Ἡ μὲν οὖν γενναία σπορά καὶ νεανίας ὁποίους ἀνήσει δεδήλωκα· ἡ δὲ ἐκ τῶν προηκόντων ὡδε ἐλεγκτέα· λεπτόν οὖν τούτοις τὸ δέσμα· κυαθώδεις δὲ αἱ κλειδες· ὑπανεστηκυῖαι δὲ αἱ φλέβες καθάπερ τοῖς πεπονηκόσι·  
 5 καὶ ἰσχίον τούτοις ἀναρμον· καὶ τὰ χυμώδη ἀσθενῆ. Γυμναζομένων δὲ πλείους ἐλεγχοί· καὶ γὰρ νωθροὶ καὶ ὠμοὶ τὸ αἷμα ὑπὸ ψυχρότητος· καὶ οἱ ἰδρωῖτες ἐπιπολάζοντες μᾶλλον ἢ τῶν κυρτῶν τε καὶ κοίλων ἀνίσχοντες· καὶ οὐδὲ ἐπανθοῦσιν οὗτοι τοῖς πόνοις, εἰ μὴ ἀμύνοιμεν  
 10 τοὺς ἰδρωῖτας· τινὲς οὐδὲ ἐπιτηδείοι ἄραι οὐδέν· ἀλλὰ ἀνοχῶν δέονται· ἀναλίσκονται δὲ καὶ πόνοις ὑπὲρ τὰ πονηθέντα. Ἐγὼ δὲ τούτους πάντων ἀπαξιῶ τῶν ἐν ἀγωνίᾳ· τοῦτο γὰρ ἐς ἄνδρα οὐ βεβαιοῖ· παγκρατίου δὲ καὶ πυγμαῖς μάλιστα· εὐάλωτοι γὰρ πληγαῖς τε καὶ τραύμα-  
 15 σιν οἱ μὴδὲ τὸ δέσμα ἐβρωμένοι. Γυμναστέοι δὲ ὅμως, μᾶλλον δὲ κολακευτέον τῷ γυμνάζοντι, ἐπειδὴ δέονται τούτου καὶ πονοῦντες καὶ γυμναζόμενοι. — Εἰ δὲ κατὰ τὸ ἕτερον τῶν τοιούτων ἢ σπορὰ παρηθηκυῖα φαίνεται, τὰ

P. 46, l. 1. νεανίας, e conj.; νεάνης, A.

— l. 3. λεπτόν οὖν τούτοις τὸ δέσμα, ex em., λ. αὐτοῦ ἔστω, τὸ δέσμα, primitif. dans A, corrigé en λ. οὖν τούτοις γε (ce mot a été ensuite effacé) τὸ δέσμα.

— l. 4. ἀμύνοιμεν, ex em.; ἀμύητοι μὲν, A.

29. J'ai déjà exposé quels jeunes gens produit une bonne et jeune race; des enfants issus de gens âgés se trahissent de la manière suivante : leur peau est mince, la région des clavicules a la forme d'un cyathe (cf. p. 88, l. 19); les veines sont gonflées, comme chez les gens fatigués; les hanches sont mal jointes; les humeurs sont faibles. Quand ces jeunes gens s'exercent, ils fournissent encore plus de signes : ils sont paresseux; leur sang paraît cru par froideur; les sueurs s'évaporent plutôt de toute la surface du corps qu'elles ne sourdent des parties convexes et concaves; ils ne prennent pas une couleur fleurie à la suite des exercices, à moins que nous ne les empêchions [de suer]; quelques-uns même sont inlabiles à soulever le moindre fardeau, et ils ont besoin de repos; ils sont épuisés par la fatigue, plus que le genre d'exercice ne le comporte. Quant à moi, je juge ces jeunes gens indignes de tous les exercices propres aux concours (car un corps ainsi fait ne forme pas un homme robuste), mais surtout du pancrace et du pugilat; en effet, ceux qui n'ont même pas la peau robuste, souffrent davantage des coups et des plaies. Toutefois le gymnaste doit également les exercer, ou plutôt les flatter, car c'est de cela qu'ils ont besoin, aussi bien quand ils travaillent que quand ils s'exercent. — Si, à la suite du travail ou des exercices, on reconnaît que les jeunes athlètes proviennent non de parents âgés mais de parents déjà sur le déclin de l'âge, les défauts

P. 46, l. 10. ἰσρ. τινὲς δὲ ἐπιτ. primit. A. En corr., ἰσρ. οὐ δὲ ἐπιτ.

— l. 11. δέονται ἀναλίσκονται, ex em.; δέοντας ἀναλίσκονται, A.

— l. 13. τοῦτο, ex em.; τό, A.

— l. 16. δέονται, ex em.; δέοντας (?), A.

— l. 17. κατὰ τό, ex em.; κατὰ τὸν, A.

μὲν ἐλαττώματα ἔσται ὁμοία, ἦττον δὲ ἐπίδηλα. Τὰς δὲ νοσοῦδεις τῶν ἐξέων ἐξελέγξει τὸ αἷμα· θελερὸν γὰρ πού ἀνάγκη αὐτὸ φαίνεσθαι, καὶ βεδυθισμένον ὑπὸ τῆς χολῆς. Τὸ δὲ τοιοῦτον αἷμα κἄν ἔμπνουν ποτὲ ὑπὸ γυμναστοῦ  
 5 γεγένηται, μεθίσταται αὖ καὶ θελοῦται· χαλεπὰ γὰρ συμβαίνει τὰ μὴ εὖ φύντα.

30. Δηλούτω τι καὶ προπαλῆς φάρυγξ καὶ ὤμων πτέρυγες, καὶ αὐχὴν ἀνεστηκώς, καὶ ἄγαν ὑπολισθαίνων καθ' ὃ ζυμβαλλουσιν αἱ κλειῖδες. Καὶ μὴν καὶ οἱ ζυγκεκλιμένοι  
 10 τὰ πλευρὰ καὶ ἀναπεπταμένοι ὑπὲρ τὸ μέτριον πολλὰ τοῦ νοσοῦδους ἐπισημαίνουσι· τοῖς μὲν γὰρ πεπιέσθαι ἀνάγκη τὰ σπλάγγνα, καὶ μὴ εὖρουν τὸ πνεῦμα ἐκφέρειν, μηδὲ ἐσφέρειν ἐν τοῖς πόνοις, φθορᾷ τε σιτίων συνεχεῖ ἀλίσκεσθαι· τοῖς δὲ βαρῆα τέ εἰσι τὰ σπλάγγνα, καὶ ἀπρητμημένα  
 15 ἔσται, καὶ ἀμβλὺ τὸ ἀπ' αὐτῶν πνεῦμα· καὶ ὄρμη ὑπτιοί. Καὶ τὰ σιτία ἦττον ἀναδοθήσεται τούτοις, ἐς γαστέρα χωροῦντα μᾶλλον, ἢ τροφήν τοῦ σώματος. Ταυτὶ μὲν περὶ τροφῆς τῶν ἀγωνιουμένων· τὸ δὲ ἐκάστῳ τῶν ἀγωνισμάτων πρόσφορον, ὧδε γρηὶ ἐξετάζειν.

20 31. Ἐστω ὁ μὲν τὰ πέντε ἀγωνιούμενος βαρὺς μᾶλλον ἢ κοῦφος, καὶ κοῦφος μᾶλλον ἢ βαρὺς, εὐμήκης, εὐπαγῆς,

P. 48, l. 1. ἦττον, ex em.; ἦττονα, A.

— l. 3. ἀνάγκη, ex em.; ἀνάγκας, A.

— l. 4. κἄν, ex em. Myn.; καί, A.

— l. 7. Δηλούται, primit. A; Δηλούτω en corr.

— l. 7. προπαλῆς, ex em.; πρό πάλης, A.



seront les même [que dans les premier cas], mais moins évidents. C'est le sang qui révèle les complexions morbides, car il doit nécessairement se montrer trouble et inondé de bile. S'il arrive parfois qu'un gymnaste parvient à pénétrer d'air un pareil sang, il se change et se trouble de nouveau, car les corps qui ne sortent pas de bonne race ne peuvent pas être amendés.

30. Qu'on tire encore quelques signes de la proéminence de la gorge, des ailes des omoplates, de l'élévation du cou, ou de son enfoncement dans la région des clavicules. Ceux qui ont les côtés de la poitrine inclinant l'un vers l'autre ou déployés, fournissent encore par là des signes multipliés d'une constitution morbide; en effet, chez les uns, les viscères doivent nécessairement être comprimés, l'air ne peut ni s'échapper, ni entrer facilement pendant les exercices; enfin ils sont continuellement pris d'indigestion; chez les autres, au contraire, les viscères sont lourds et comme pendants; la respiration est paresseuse; il n'y a chez eux nulle ardeur. Les aliments ne se distribuent pas bien dans l'économie, parce qu'ils se rendent plutôt dans le ventre qu'ils ne donnent de la nourriture au corps. Voilà ce que j'avais à dire sur l'éducation des jeunes gens qui se destinent aux concours; maintenant, on reconnaîtra de la manière suivante quels sont les jeunes gens propres pour chaque espèce d'exercices.

31. Celui qui veut se livrer au pentathlon doit être plutôt lourd que léger, et plutôt léger que lourd, d'une taille élevée, solidement bâti, élancé, peu chargé

P. 48, l. 13-14. ἀλίσκεσθαι, ex em.; ἀλίσκεται, A.

— l. 18. ἤττον ἀναδοθήσεται; ex em.; ἤττονα δοθήσεται, A.

— l. 17. τὸ δὲ ἐλάχιστον τῶν ἀγ., ex em.; τῶν δὲ ἐλάχιστων ἀγ., A

ἀνεσθηκώς, ἀπέριττος τὰ μυῶδη, μὴ κεκολασμένος. Ἐχέτω  
καὶ τοῖν σκελοῖν μακρῶς μᾶλλον ἢ ξυμμέτρως, καὶ τῆς  
ὀσφύος ὑγρῶς τε καὶ εὐκόλως, διὰ τε τὰς ὑπροστραφᾶς τοῦ  
ἀκοντίου, ἢ καὶ τοῦ δίσκου, διὰ τε τὸ ἄλμα· ἀλυπότερον  
<sup>5</sup> γὰρ πηδήσει, καὶ ῥήξει οὐδὲν τοῦ σώματος, ἢν ὑποκαθεῖς  
τὸ ἰσχίον κατερείσῃ τῇ βάσει. Καὶ μακρόχειρα χρῆ εἶναι  
αὐτὸν, καὶ εὐμήκη τοὺς δακτύλους· δισκεύει γὰρ πολλῶ  
ἄμεινον, ἢν διὰ μέγεθος τῶν δακτύλων ἐκ κολιοτέρας τῆς  
χειρὸς ἀναπέμπηται ἡ ἴτις τοῦ δίσκου. Καὶ εὐκολώτερον  
<sup>10</sup> κινήσει τὸ ἀκόντιον ἂν τοῦ μεσαγκύλου ἄνω φαύωσιν οἱ  
δάκτυλοι, μὴ σμικροὶ ὄντες.

32. Ὁ δὲ ἄριστα δολιχοδρομήσων, τοὺς μὲν ὤμους καὶ  
τὸν ἀχίνα κεκρατύσθω παραπλησίως πεντάθλω, σκελῶν  
τε λεπτιῶς ἐχέτω καὶ κούφως, ὥσπερ οἱ τοῦ σταδίου δρο-  
μεῖς· ἐκαῖνοι μὲν γὰρ σκελεθὰ χερσὶ κινουῦσιν ἐς τὸν ὄξυν δρό-  
<sup>15</sup> μων, οἷον πετρούμενοι ὑπὸ τῶν χειρῶν· δολιχοδρόμοι δὲ  
τουτὶ μὲν περὶ τέρμα πράττουσι, τὸν [δὲ] ἄλλον χρόνον  
σχεδὸν οἷον διαβαίνουσιν, ἀνέχοντες ἐν προβολῇ τὰς  
χεῖρας· ὅθεν ἐβρωμενεστέρων τῶν ὤμων δέονται.

P. 50, l. 1-3. Primit. dans A : ἀπέριττος τὰ μυῶδη, καὶ τὴν τε ἐκ  
γαστρὸς ὀγκωσιν, τοῖν δὲ σκελοῖν μακρῶς μᾶλλον ἢ ξυμμετρίως (ἐχέτω?)  
τότε (sic) βραχίους (sic) εὐπεριεργῶς μᾶλλον ἢ ὡς συγκεκλιῖσθαι (sic) διὰ τε  
τὰς ὑποστρ. effacé et remplacé à la marge par le texte que j'ai imprimé.

— l. 4. ἦτοι, primit. pour ἢ καὶ, A.

— l. 6. κατερείσῃ, ex em.; κατερείσει, A.

— l. 6. χρῆ εἶναι, ex. em.; χρῆναι, A.

de muscles et libre dans les mouvements. Qu'il ait les jambes plutôt longues que moyennes, les lombes souples et agiles, à cause des brusques retours sur soi-même qu'on doit faire dans l'exercice du javelot et dans celui du disque, ainsi que pour le saut; un homme ainsi constitué sautera moins péniblement, et risquera moins de déchirer quelques parties de son corps, s'il se replie sur les hanches quand il retombe sur ses pieds. Il doit encore avoir les bras et les doigts longs, car il lancera d'autant mieux le disque, que ce disque sera projeté par une main qui peut mieux en embrasser la circonférence, attendu qu'elle forme davantage le creux à cause de la longueur des doigts. Avec une telle main, on lancera plus facilement aussi le javelot, si les doigts ne sont pas trop petits pour arriver jusqu'au haut de l'espace de javelot appelée *mesankyle*.

32. Pour devenir un bon coureur du dolique, il faut avoir les épaules et le cou robustes, comme l'athlète qui se livre au pentathlon, et les jambes maigres et légères, comme les coureurs du stade; car, pour être plus rapides, ces coureurs aident aux mouvements des jambes par celui des bras, en se servant de leurs bras en guise d'ailes; tandis que les coureurs du dolique ne meuvent ainsi les bras que vers la fin de la course; le reste du temps ils vont presque toujours à grands pas, en tenant leurs bras en avant du corps: ils ont donc besoin d'épaules plus robustes.

P. 50, l. 9. ἀναπέμπηται, ex em.; ἀναπέμπεται, A.

— l. 10-11. ἂν τοῦ μεσ... μὴ σμικροὶ ὄντες, ex em.; ἂν μὴ τοῦ μεσ .. σμικροὶ ὄντες, A.

— l. 16. ὄλον, ex em.; ὄλ, A.

— l. 19 ἀπάρχοντες, A.

33. Ὀπλίτην δὲ καὶ σταδίου ἀγωνιστὴν καὶ διαύλου, διακρίνει μὲν οὐδείς ἔτι ἐκ χρόνων, οὗς Λεωνίδας ὁ Ῥόδιος ἐπ' ἄλυμπιάδας τέτταρας ἐνίκα τὴν τρίτον ταύτην. Διακριτέα δὲ ὅμως οἱ τε καθ' ἑν ἀγωνισόμενοι ταῦτα, καὶ ὁμοῦ πάντα. Τὸν μὲν δὴ ὀπλιτεύοντα πλευρά τε εὐμήκη παραπεμπέτω, ὅμως εὐτραφής, καὶ σιμὴ ἐπιγουνίς, ἐν εὐφοροῖτο ἢ ἀσπίς ἀνεχόντων αὐτὴν τούτων· σταδιοδρόμοι δὲ, τὸ κορυφώτατον τῶν ἐν ἀγωνίᾳ, κράτιστοι μὲν καὶ οἱ ἑξομοίωτοι, βελτίους δὲ τούτων, οἱ μὴ ὑπερμήκεις, ἀλλὰ μικρὸν τῶν ἑξομοίωτων εὐμηκέστεροι· τὸ γὰρ ὑπερβαλλὸν μήκος ἀμαρτάνει τοῦ βεβαίου, καθάπερ τῶν φυτῶν τὰ ὑπερανεστηκότεα. Συγκείσθω δὲ εὐπαγής· ἀρχὴ γὰρ τοῦ εὐδραμεῖν τὸ εὐ στῆναι. Ἀρμονία δὲ αὐτῶν ἦδε· τὰ σκεληῖς ἰσοῤῥόπα εἶναι τοῖς ὤμοις· τὸν θώρακα εἶναι μείω συμμε-  
 15 τρου καὶ εὐσπλαγγνον, ἐλαφρὰν ἐπιγουνίδα, κνήμην ὀρθὴν, χεῖρας ὑπὲρ τὸν λόγον. Ἔστω δὲ αὐτοῖς καὶ τὸ μυῶδες σύμμετρον· οἱ γὰρ περιττοὶ μῦες δεσμοὶ τοῦ τάχους. — Διαύλου δὲ ἀγωνιστὰς κατεσκευάσθων ἑβρωμενέστεροι μὲν [ἦ] οἱ τὸ στάδιον, κορυφώτεροι δὲ τῶν ὀπλιτεύοντων. — Οἱ δὲ τῶν  
 20 τριῶν ἀγωνιστὰς δρόμων ἀριστίνδην συντετάχθων, συγκείμενοι ἐκ πλεονεκτημάτων, ὧν οὗτοι κατὰ ἕνα. Τούτῳ δὲ

33. On n'établit plus de différence entre les coureurs armés, entre ceux du stade et ceux du diaule, depuis le temps où Léonidas de Rhodes remporta la victoire pendant quatre olympiades de suite, dans ce triple concours. Il faut cependant distinguer ceux qui veulent se livrer à chacun de ces concours séparément, ou qui sont dans le cas de les aborder tous à la fois. Ainsi le coureur armé doit avoir les côtés bien allongés, une épaule bien nourrie, une rotule camarde, qui soit un bon support pour le bouclier, puisque ces athlètes se servent du bouclier; quant aux coureurs du stade, dont l'exercice est le plus léger de tous ceux des concours, les meilleurs sont ceux de taille moyenne; cependant ceux qui, sans être démesurément grands, dépassent la moyenne, valent encore mieux, car l'excès de taille nuit à la fermeté du maintien, comme pour les plantes qui poussent avec trop de vigueur. Ces athlètes doivent encore être solidement bâtis, attendu que, pour bien courir, il faut commencer par savoir se bien tenir debout. Pour qu'il y ait une exacte proportion dans leur structure, les jambes seront en équilibre avec les épaules, la poitrine sera plus petite que la moyenne et renfermera des viscères en bon état; la rotule sera légère, et la jambe droite; le bras aura plus que la longueur moyenne. Que leur système musculaire présente un développement moyen, car la surabondance des muscles enchaîne, pour ainsi dire, la rapidité. — Les athlètes pour le diaule doivent être plus robustes que les coureurs du stade, et plus légers que les coureurs armés. — Les athlètes qui se livrent à la fois aux trois espèces de courses, seront choisis par rang de mérite, en combinant les avantages que chacune de ces espèces doit présenter pour elle seule. Ne

μή τῶν ἀπόρων ἠγείσθω τις· δρομεῖς γὰρ καὶ ἐφ' ἡμῶν τοιοῦτοι ἐγένοντο.

34. Ὁ δὲ πυκτεύων μακρόχειρ ἔστω, καὶ εὐπηγυς· καὶ τὸν βραχίονα μὲν ἀναβρέπης, καὶ τοὺς ὤμους, [καὶ] εὐλοφος καὶ ὑψαύχην. Καρποὶ δὲ πῆχων, οἱ μὲν βαρεῖς βαρύτεροι ἔστων πλήττειν· οἱ δὲ ἥττον παχεῖς, ὕγροί τε εἰσι καὶ σὺν βραστῶνῃ παίοντες. Ἐρειδέτω δὲ αὐτὸν καὶ ἴσχιον εὐπαγῆς· ἡ γὰρ προβολὴ τῶν χειρῶν ἀποκρεμάννυσι τὸ σῶμα, ὧ μὴ ἐπὶ βεβασίου ὀχυῖτο τοῦ ἴσχιου. Παχυκνή-  
 10 μους δὲ, οὐδ' ἄλλου μὲν οὐθενὸς τῶν ἐν ἀγωνίᾳ ἀζιῶ, πυγμῆς δὲ ἥκιστα· καὶ γὰρ δὴ καὶ προσβῆναι ταῖς τῶν ἀντιπάλων κνήμαις ἀργοί, καὶ εὐάλωτοι τῷ προσιόντι. Ἐχέτω δὲ κνήμην μὲν ὀρθὴν, καὶ ζυμμέτρως μηρῶν ἀπληλαγμένων καὶ ἀφεστηκότεων· ὀρμητικώτερον γὰρ τὸ  
 15 σχῆμα τοῦ πυκτεύοντος, ἢν μὴ ζυμβαίνωσιν οἱ μηροί. Γαστήρ δὲ ἀρίστη μὲν ἡ ὑπεσταλαμένη· κοῦφοι γὰρ δὴ οὕτως οἶδε καὶ τὸ πνεῦμα ἀγαθοί. Ἔστι δὲ ὅμως τι καὶ παρὰ τῆς γαστρὸς ὄφελος τῷ πυκτεύοντι· τὰς γὰρ τοῦ προσώπου πληγὰς ἡ τοιαύδε γαστήρ ἐρύκει προεμβαλλούσα  
 20 τῇ φορᾷ τοῦ πλήττοντος.

P. 54, l. 4 μὲν ἀναβρέπης, ex em.; primit. μῆνας (sic) ἀνωφραγῆ; corrigé en μὲν ἀναβρέπης, A.

— l. 4. [καὶ], ex em.; om. A.

— l. 6. οἱ δὲ ἥττον, ex em.; οἱ ἥττον, primit.; οἱ οὐχ ἥττον, en correction à la marge, A.

pensez pas que cela soit chose impossible ; car, même de nos jours, il y a encore de ces coureurs [qui se livrent aux trois exercices à la fois].

34. Chez le pugile, que le membre supérieur soit long, l'avant-bras bien formé, et que le bras, ainsi que les épaules, aient de la tendance à remonter ; que le cou soit robuste et haut (*long*). Si le poignet est lourd, les athlètes donnent des coups plus pesants ; mais s'il est moins épais, ils sont plus souples et frappent avec plus de facilité. Le pugile doit encore s'appuyer sur une hanche solide, car, dans la projection des bras en avant, le corps reste suspendu chez celui qui ne s'appuie pas sur une hanche solide. Pour aucune espèce d'exercice je n'approuve des jambes épaisses, pour le pugile moins que pour tout autre athlète ; avec de telles jambes, on est lent à grimper sur celles de son adversaire, et on est facilement vaincu dans les assauts. Que le pugile ait donc la jambe droite ; que ses cuisses soient modérément libres et distantes, car, si les cuisses ne se touchent pas, cela donne plus d'impétuosité au pugile. Le mieux est que le ventre soit rentrant ; dans ce cas, en effet, les pugiles sont légers et ont la respiration facile. Cependant les pugiles peuvent retirer, eux aussi, quelque avantage de leur ventre [s'il est proéminent] ; car un ventre ainsi fait pare les coups qu'on porte à la face, en se présentant d'abord à l'assaut de l'adversaire.

P. 54, l. 9. φ, ex em. ; ώς, A.

— l. 13-14. μηρών ἀπὸλλ., ex em. ; μηρών τε ἀπὸλλ., A.

— l. 19. προεμβύλλουσα, ex em. ; προεμβ., A en corr

35. Ἴωμεν ἐπὶ τοὺς παλαίσοντας. Ὁ παλαιστής ὁ κατὰ λόγον εὐμήκης μὲν ἔστω μᾶλλον ἢ ζύμμετρος. Ἡρμόσθω δὲ ὡσπερ οἱ ζύμμετροι, μήτε ὑψαύχην μήτε ὦμοις τὸν αὐχένα ἐπέζευγμένους· τουτί γὰρ δὴ προσφυές μὲν, παρα-  
 5 πλῆσιον δὲ κεκολασμένῳ μᾶλλον ἢ γεγυμνασμένῳ, τῷ γε ζυνιέντι καὶ τῶν Ἡρακλείων ἀγαλμάτων ὄσφῃ ἠδίῳ καὶ θεοειδέστερα τὰ ἐλευθέρια τε καὶ μὴ ζυντράχηλα. Ἄλλ' ἔστω αὐχὴν μὲν ἀνεστηκώς, ὡσπερ ἐν ἵππῳ καλῷ, καὶ ἐαυτοῦ ζυνιέντι, καθήκουσα δὲ ἐς κλεῖν ἑκατέραν ἢ βάσις  
 10 τῆς δειρῆς, συναγωγοὶ δὲ ἐπωμίδες. Κεφαλαὶ ὦμων ἀνεστηκυῖαι μέγεθός τε ζυμβαλλόνται τῷ παλαίσοντι, καὶ γενναϊότητα εἶδους καὶ ἰσχύιν, καὶ παλαίειν ἄμεινον· οἱ γὰρ τοιοῖδε ὦμοι καὶ καμπτομένου τοῦ αὐχένος, καὶ στρεβλουμένου ὑπὸ τῆς πάλης, ἀγαθοὶ φύλακες, προσερείδοντες  
 15 τὴν κεφαλὴν ἐκ τῶν βραχιόνων. Βραχίον εὐσημος, ἀγαθὸν πάλης· βραχίονα δὲ καλῷ εὐσημον τὸν τοιόνδε· εὐρεῖται φλέβες, ὡσπερ οἱ κερσοί. Οἷς δὲ ἂν βαθεῖται τύχῳσι καὶ ἐπικυμαίνουσαι, ἐκθερμαίνουσαι τούτοις τὸ εὐδιον τῶν χειρῶν πνεῦμα, καὶ τὸν βραχίονα προηκόντων μὲν ὑπο-

P. 56, l. 1. παλαστής, A.

— l. 4. προσφυές μὲν, ex em.; μὲν προσφ., A.

— l. 10. δειρῆς, ex em.; δέβρης, A.

— l. 18. Après ἐπικυμαίνουσαι, ou lit : χρώτα τε, sous une rature, et au-dessus se trouve un mot à peu près illisible (κλιητικά?) également effacé, A



35. Maintenant, passons aux lutteurs. Le lutteur bien conformé doit avoir la taille plutôt longue que moyenne. Il doit être formé comme les gens de taille moyenne, n'ayant le cou ni trop long, ni enfoncé dans les épaules; car, bien que cette conformation offre de la solidité, elle donne l'apparence d'un homme contraint dans ses mouvements plutôt que d'un homme qui se livre aux exercices; cela du moins est vrai pour celui qui sait combien, parmi les statues d'Hercule, celles qui ont le cou libre et dégagé des épaules sont plus belles et plus divines que les autres. Que le cou soit droit comme chez un beau cheval qui comprend sa valeur, et que la base du cou se réunisse insensiblement avec la région claviculaire; que la région sus-claviculaire soit étroite. Le sommet des épaules relevé donne au lutteur de la grandeur, une taille noble, de la force, et le rend plus apte à la lutte; car, soit qu'on fléchisse ou qu'on retourne le cou par suite des manœuvres nécessaires dans la lutte, de pareilles épaules sont de bonnes gardiennes, puisqu'elles appuient la tête sur les bras. Un bras bien marqué est une bonne condition pour la lutte; or, j'appelle *bien marqué* le bras dont les veines sont larges comme des varices. Quand les veines sont profondément situées et que le sang les gonfle en s'y précipitant à flots, elles échauffent le pneuma tiède des mains; cette circonstance rajeunit le bras quand les athlètes commencent à se faire vieux; mais, quand ils sont jeunes, elle les empêche de paraître pleins d'ar-

P. 56, l. 18. τόντους (σ'c), A.

— l. 18. Primit. καί (avant εὐθείων), puis au-dessus, τό effacé, puis enfin au-dessous καί, A.

— l. 19' πνέμασι, primit. A

νεάζουσι· νεαζόντων δὲ λήγουσιν, ὀρμητὴν τε φαίνεσθαι, καὶ ἐν ἐπαγγελίᾳ πάλης. Στέρνα δὲ ἀμείνω τὰ προέχοντά τε καὶ ἐκκείμενα· τὰ γὰρ σπλάγγνα αὐτοῖς ὥσπερ ἐν οἰκίσκῳ στερεῶ τε καὶ εὐσχήμῳ ἱδρυται, γενναῖα, ἰσχυρά, ἄνοσα, θυμοειδῆ ξὺν καιρῶ· καὶ τὰ μυόνετα δὲ τῶν στέρνων, καὶ τὰ μετρίως μὲν ἐκκείμενα, περισκληκότα δὲ σὺν γραμμαῖς· ἰσχυρά τε γὰρ ταῦτα καὶ εὐφορα· καὶ παλαιῖσαι μὲν ἤτιονα, παλαιστρικώτερα δὲ τῶν ἄλλων. Μικρὰ δὲ στέρνα καὶ εἰσέχοντα οὔτε ἀποδύειν ἀξιώ, οὔτε  
 10 γυμνάζειν· καὶ γὰρ στομάχοις ἀλίσκονται, καὶ οὐκ εὐσπλαγγνοὶ, καὶ τὸ πνεῦμα στενοί. Γαστήρ δὲ ὑπεσταλθῶ μὲν πρὸς τὸ ἥτρον· οὐ γὰρ χρηστὸν ἄχθος ἢ γαστήρ τῷ παλαιόντι. Ἐποχεῖσθω δὲ μὴ κενοῖς τοῖς βουβῶσιν, ἀλλ' ἔστω τι κακείνων εὐτραφές· οἱ γὰρ τιοῖδε βουβῶνες συνδη-  
 15 σάσι τε ἱκανοὶ πᾶν ὅπερ [ἄν] ἢ παλῆ παραδιδῶ, καὶ ξυνδεθέντες ἀνιάσουσι μᾶλλον ἢ ἀνιάσονται. Νῶτα δὲ χαρίεντα μὲν ὀρθά· γυμναστικώτερα δὲ τὰ ὑπόγυρα, ἐπειδὴ καὶ προσφύεστερα τῷ τῆς πλάτης ὀχήματι γυρῶ τε ὄντι καὶ προνεύοντι. Κρινέτω δὲ αὐτὰ μὴ κοιλῆ βράχης· ἐπιλείψει

P. 58, l. 1 τε, ex em.; δέ, A.

— 1. 3. προέχοντα, ex em.; προσέχοντα, A.

— 1. 4. Primit. καλῶ, au lieu de στερεῶ, A.

— 1. 5. μυόνετα δέ, e conj.; βλεντα δέ (ce mot est à la marge), A.

— 1. 8. ἤτιονα, ex em.; ἤτιον, A.

deur, et de prendre l'attitude qui annonce la lutte. La poitrine est dans le meilleur état si elle est proéminente et ouverte, car alors des viscères nobles, robustes, exempts de maladies, et ardents sans dépasser la mesure, sont renfermés dans une maisonnette solide et de bonne apparence; une poitrine musculeuse, modérément ouverte, ferme dans ses contours, et par conséquent sillonnée de dépressions et de saillies [par suite du relief de côtes, est encore une bonne poitrine]; car elle est forte et résistante (voy. p. 61); de telles poitrines sont, il est vrai, moins bonnes pour la lutte, mais elles conviennent mieux que les autres pour la palestre. Je ne juge pas même nécessaire de déshabiller ni d'exercer ceux qui ont une poitrine petite et rentrante, car ces gens sont pris de maladies de l'orifice de l'estomac; ils n'ont pas les viscères en bon état, et leur respiration est gênée. Que le ventre soit rétracté au niveau du pubis, car le ventre n'est pas un bon fardeau pour le lutteur. Qu'il ne s'appuie pas sur des aines vides, et que cette région soit jusqu'à un certain point bien nourrie; car, si les aines présentent une telle disposition, elles sont très-propres à lier tout ce que la lutte expose [aux coups?], et, dans ces conditions, l'athlète fait, en luttant, plutôt du mal à son adversaire qu'il n'en éprouve lui-même. Un dos droit est gracieux, mais un dos légèrement onduleux (*voûte*) vaut mieux pour un athlète, un tel dos s'adaptant plus solidement à l'omoplate, os qui est lui-même flexueux et qui penche en avant. C'est au peu d'excavation du rachis qu'on reconnaît un pareil dos; car une telle excavation dépend du défaut

P. 58, l. 15. [év], e conj; om. A.

— l. 19 et p. 60 l. 1. Κρείντω... τοῦτο à la marge dans A

γὰρ μυελοῦ τοῦτο. Καὶ οἱ σπόνδυλοι ἐκεῖ κάμπτοιτο, καὶ  
 προσαναγκάζονται ὑπὸ τῶν παλαισμάτων καὶ ὀλισθησαί  
 τε (τι?) ποτε εἰς τὸ ἔσω, ἀλλ' ὑπονοεῖσθω καὶ δὴ μᾶλλον ἢ  
 ἔστω. Τὸ δὲ ἰσχίον οἶον ἄζονα ἐμβεβλημένον τοῖς ἄνω τε καὶ  
 5 κάτω μέλεσιν, ὑγρόν τε εἶναι γρη, καὶ εὐστροφον, καὶ  
 ἐπιστροφές. Τοῦτι δὲ ἐργάζεται μῆκος τε αὐτοῦ, καὶ νῆ  
 Δία εὐσαρκία περιττοτέρα τοῦ λόγου. Τὰ δὲ ὑπὸ τῶ  
 ἰσχίῳ μῆτε ὑπόλιστα ἔστω, μῆτ' αὐ περιττά· τὸ μὲν γὰρ  
 ἀσθενές, τὸ δὲ ἀγύμναστον· ἀλλ' ἐκκείσθω σφοδρῶς τε καὶ  
 10 προσφυῶς τῶ παλαίοντι. Πλευρὰ δὲ εὐκαμπῆς καὶ προσ-  
 εγείρουσα τὸ στέρνον ἱκανῶς ποιεῖ παλαίειν τε καὶ  
 παλαίεσθαι· καὶ γὰρ ὑποκείμενοι τοῖς ἀντιπάλοις δυσά-  
 λωτοι οἱ τοιοῦδε, καὶ οὐκ εὐφοροὶ ὑποκείμενοις. Γλουτοὶ  
 δὲ, οἱ μὲν στενοὶ ἀσθενεῖς, οἱ δὲ εὐρύτεροι ἀργοί· οἱ δ'  
 15 εὐάγωγοι ἱκανοὶ εἰς πάντα. Μηρὸς δὲ εὐπαγῆς, καὶ εἰς τὸ  
 ἔξω ἐπεστραμμένος ξὺν ὥρᾳ ἰῤῥῶται, καὶ ἀνέχει εὐ πάντα,  
 καὶ μᾶλλον ἢν μηδαμοῦ ἐκκλίνουσα κνήμη φέρηται, ἀλλ'  
 ὀρθῶς ὁ μηρὸς ἐποχῆται τῆς ἐπιγουνίδος. Σκέλη δὲ μὲ  
 ὀρθὰ τῶν σφυρῶν, ἀλλὰ λοξὰ τε καὶ εἰς τὸ εἶσω διανε-

P. 60, l. 2. προσαναγκάζονται, εκ est; προσαναγκάζοντο, A.

— l. 8. ὑπόλιστα, εκ est.; ὑπόλιστα, A.

de moelle. Avec cette dernière conformation, on pourra fléchir les vertèbres et même les forcer quelquefois, par les manœuvres de la lutte, à se porter en avant; toutefois, que ce déplacement soit plutôt à vos yeux une supposition qu'une réalité. La hanche, qui est placée comme un axe au milieu des membres supérieurs et inférieurs, doit être souple, agile, facile à fléchir et à mouvoir circulairement. Une telle mobilité tient à la longueur de cette partie, et, par Jupiter, à une masse de chair plus abondante que de coutume. Les parties placées au-dessous de la hanche ne doivent ni s'effacer, ni présenter un développement exagéré : le premier caractère dénote la faiblesse, le second montre qu'on est impropre à l'exercice de la gymnastique; que ces parties, chez celui qui doit lutter, présentent donc une saillie assez grande et soient solidement attachées. Des côtes bien arquées, et qui portent le sternum en avant, rendent les athlètes propres à lutter et à résister aux efforts de leurs adversaires; des athlètes ainsi conformés sont en effet difficiles à saisir lorsqu'ils sont sous leur adversaire (*lutte par terre*), et ne sont point faciles à supporter pour celui qui est sous eux. Les fesses étroites sont faibles; trop larges, elles sont inutiles; celles qui suivent les mouvements du corps sont bonnes pour toute espèce d'exercices. Une cuisse solide et tournée en dehors donne à la fois de la force et de la beauté; elle soutient bien toutes les parties du corps, surtout si la jambe ne se porte, en déviant, dans aucun sens, et si la cuisse s'appuie droite sur la rotule. Des jambes qui, à partir des malléoles, ne remontent pas droit, mais obli-

P. 60, l. 13 τοσούτοι δέ, primit. A.

— l. 17-18. πέπεται... ἐπαχθετα, ex em; πέποιτα.... ἐπαχθετο, A

νευκότα, σφαλלי τὸ σῶμα, καθάπερ τοὺς ἐδραίους τῶν κίωνων μὴ ὀρθαὶ οὔσαι βάσεις. Τοιοῦσδε μὲν ὁ παλαιστής.

36. Καὶ παγκρατιάσει γε ὁ τοιοῦτος τὸ κάτω παγκράτιον, ἀχροχειρίαν τε οὐχ ἦττον. Ἐτελειώτεροι [δὲ] τῶν παγκρατίας τῶν οἱ ξυγκείμενοι παλαιστικώτερον ἢ οἱ πύκται, πυκτικώτερον δὲ ἢ οἱ παλαίσοντες. Γενναῖοι τῶν ἀθλητῶν καὶ οἱ ἐν μικρῷ μεγάλοι· τούτους δὲ ἠγόμεθα τοὺς ὑποδεεστέρους μὲν τὸ μέγεθος, εἰ τετράγωνοι τε καὶ  
 10 σύμμετροι, τὸ δὲ σῶμα διηρθρωμένους μεγαλοειδῶς τε καὶ ὑπερφουεστέρας τοῦ μήκους, καὶ μᾶλλον ἦν μὴ κατεσκληκέναι δοκῶσιν, ἀλλὰ καὶ τοῦ εὐσάρκου τι ὑποφαίνωσι. Κηρύττει δὲ αὐτοὺς πάλη μᾶλλον· εὐστροφοὶ τε γὰρ καὶ πολύτροποι, καὶ σφοδροὶ, καὶ κοῦφοι, καὶ ταχεῖς, καὶ  
 15 ὁμότονοι, καὶ πολλὰ τῶν ἀπόρων τε καὶ δυσπαλαίστων διαφεύγουσιν, ἐπιστηριζόμενοι τῇ κεφαλῇ, καθάπερ βάσει. Παγκρατίου δὲ καὶ πυγμῆς οὐκ ἀγαθοὶ προστάται, τῷ τε πλήττοντι ὑποκείμενοι, καὶ γελείως ἀπὸ τῆς γῆς ἑαυτοὺς προσαίροντες, ὅποτε αὐτοὶ πλήττοιεν. Παράδειγμα δὲ  
 20 ποιούμεθα τῶν ἐν μικρῷ μεγάλων τὰς εἰκόνας το παλαι-

P. 62. l. 2. ὀρθαὶ οὔσαι, ex em.; ὀρθᾶς οὔσας, A.

— l. 5. ἀχροχειρίαν, ex em.; ἀχροχειρία, A.

— l. 5. [δὲ], ex em.; om. A.

— l. 9. εἰ, ex em.; ἢ, A.

quement, et sont tournées en dedans, sont pour le corps un support vacillant, comme des piédestaux mal assis font chanceler des colonnes, du reste solides. Tel doit être le lutteur.

36. Un homme ainsi constitué pourra exercer le pancrace, d'abord le pancrace par terre, mais surtout la lutte au poignet. Cependant les meilleurs pancratiastes sont ceux dont la conformation se prête mieux à la lutte que celle des pugiles, et mieux au pugilat que celle des lutteurs. Sont encore de bons athlètes ceux qui sont grands dans leur petitesse (voyez p. 65, l. 1); or regardons comme tels ceux qui ont une taille un peu petite pourvu qu'elle soit trapue et bien proportionnée, qui ont le corps aussi bien articulé que les gens d'une taille plus élevée, et mieux que la petitesse de leur taille ne semblait le comporter, surtout s'ils ne sont pas maigres et secs, et s'ils présentent une certaine apparence d'embonpoint. C'est surtout la lutte qui les montre avec tous leurs avantages : en effet, ils se retournent facilement, prennent toutes sortes de positions, sont robustes, légers, rapides et tenaces, échappent facilement à beaucoup de manœuvres embarrassantes et difficiles à éviter, puisqu'ils trouvent un appui sur leur tête comme sur une base (Voy. p. 57). Mais ce ne sont pas des sujets bien éminents pour le pancrace ou pour le pugilat, attendu que leur adversaire les dépasse par sa taille, et qu'ils s'élèvent ridiculement du sol quand ils veulent frapper. Prenons, pour exemple

P. 62, l. 20. τῶν ἐν μικρῷ μεγάλων, ex em. ; τῶν μικρῶν καὶ (ce mot a été ensuite effacé) μεγάλων à la marge, en rouge, A.

στοῦ Μάρωνος ὃν Κιλικία ποτὲ ἤνεγκε. Παρατηρήτεον δὲ τούτων καὶ τοὺς μακροθώρακας· διαφυγεῖν μὲν γὰρ πάλης ἱκανοὶ καὶ οἷδε· καταπαλαῖσαι δὲ ἀγρεῖοι διὰ τὸ ἐπικαθῆσθαι τοῖς σκέλεσι.

37. Λεοντώδεις δὲ καὶ αἰτωῶδεις, καὶ σχιζῖται, καὶ ὡς ἐπονομάζουσιν, ἀκουσον τοιαύδε ἀθλητῶν εἶδη· οἱ λεοντώδεις, εὐστερνοι μὲν καὶ εὐχειρες, ὑποδείεστεροι δὲ κατόπιν [αἰτωῶδεις δὲ], τὸ μὲν σχῆμα [ὁμοιοι] τούτοις, διάκενοι δὲ τοὺς βουβῶνας, ὡσπερ τῶν αἰτῶν οἱ ὀρθοῦμενοι.  
 10 Ἄμφω δὲ, τολμητάς τε ἀποφαίνουσι καὶ σφοδρούς καὶ ἀθρόους· ἀθυμότερους γε μὴν τὰς διαμαρτίας. Καὶ οὐ χρῆ θαυμάζειν, ἐνθυμουμένους τὰ λεόντων τε καὶ αἰτῶν ἦθη.

38. Σχιζῖται τε [καὶ] ἱμαντώδεις, εὐμήκεις μὲν ἄμφω  
 15 καὶ μικροὶ τὰ σκέλη, καὶ ὑπέρχειρες· διενηνόχασι δὲ ἀλλήλων μικρά τε καὶ μείζω· οἱ μὲν γὰρ στρυφνοὶ τε καταφαίνονται, καὶ εὐγραμμοὶ, καὶ πολισχιδεῖς· ὄθεν, οἶμαι, καὶ ἡ ἐπωνυμία αὐτοῖς ἦκει· οἱ δὲ μανοὶ τέ εἰσι, καὶ ἀνειμένοι μᾶλλον, καὶ ὑγροὶ ἅμα ἐν ταῖς περιστροφαῖς  
 20 τὰ αὐτὰ τοῖς μάσθλησιν. Εἰσὶ δὲ αὐτῶν οἱ μὲν ἰτα-

P. 64. l. 2. μικροῦ. primit. A.

— l. 5. Primit. ἦν, au lieu de ὡς, A.

— l. 8. Les mots entre crochets ont été ajoutés par M. 110

— l. 10. Ἄμφω δὲ τ., c. conj.; Ἄμφω δὲ οἷδε τ., A



de ces gens grands dans leur petitesse (voyez p. 63, l. 11), les statues du lutteur Maron qui nous vint de la Cilicie. Il faut encore rejeter les athlètes qui ont la poitrine longue; ils sont bons pour échapper aux coups portés par leur adversaire dans la lutte, mais ils ne valent rien pour venir eux-mêmes à bout de leur antagoniste, parce qu'ils sont assis sur leurs jambes.

37. Écoutez encore comment sont faits les athlètes qu'on appelle *athlètes-lions*, *athlètes-aigles*, *athlètes-planches*, ou de tels autres noms : les *athlètes-lions* ont la poitrine et les bras bien formés, mais ils sont defectueux par derrière; les *athlètes-aigles* sont semblables, pour la forme, aux précédents, mais ils ont les aines un peu déprimées comme les aigles qui se tiennent droits. Ces deux espèces de configuration rendent les athlètes audacieux, forts, impétueux, mais faciles à décourager quand ils commettent des erreurs. Il n'y a pas lieu de s'étonner de cela, quand on songe au caractère du lion et de l'aigle.

38. Les *athlètes-planches* et les *athlètes-courroies* sont élancés et ont les jambes longues et les bras démesurés; ils diffèrent plus ou moins entre eux : les premiers ont les chairs fermes, les contours bien marqués, et sont bien fendus; c'est de là, je pense, que leur vient leur nom; les autres sont poreux, ont un corps relâché et sont souples dans les mouvements, comme des courroies. De ces deux classes, les premiers ont plus

P. 64, l. 11. μέν, ex em.; μέν A.

— l. 14. [καί], ex em., Μην.; om. A.

— l. 20. τὰ αὐτὰ. ex em.; τὰ αὐτὰ, A.

μώτεροι τὰς συμπλέξεις· οἱ δὲ ἱκαντώδεις συνεκτικώτεροί τε καὶ εἰροντες.

39. Καρτερικῶν τε ἀθλητῶν εἶδη·\* χολερικοί, μυώδεις, κοῖλοι τὴν γαστέρα, ἀνεσκιρτηκότες τὴν ὄψιν· ἀλλὰ καὶ  
 5 αὐτῶν μὲν εἰκόσασι ἀτρομικώτατοι οἱ μεγαλύτερνοι, καὶ αὐτῶν οἱ φλεγματώδεις· οἱ γὰρ ἐπίγυλοι ἀφανείς, οἷοι καὶ διὰ τὸ ἔτοιμον τῆς φύσεως καὶ μανικῶς παραλλάττει.

40. Οἱ δὲ ταῖς ἄρκτοις ὁμοιούμενοι στρογγυλοὶ τέ εἰσι καὶ ὕγροι, καὶ εὐσαρκοὶ, καὶ ἦττον διηθρωμένοι, καὶ  
 10 περιεχεῖς μᾶλλον ἢ ὀρθοὶ, δυσπάλαιστοί τε καὶ διολισθαίνοντες, καρτερῶς [δὲ] εἰροντες. Καὶ σπαράττει δὲ τούτους τὸ πνεῦμα, καθάπερ ταῖς ἄρκτοις ἐν τοῖς δρόμοις.

41. Οἱ δὲ ἰσόχειρες, οὓς περιδεξίους ὀνομάζουσι, σπᾶνιον εὐρημα φύσεως ὄντες, τὴν τε ἰσχὺν ἀρρήτοι, καὶ  
 15 δυσφύλακτοι, καὶ ἀκμηῆτες· τοῦτι γὰρ αὐτοῖς δίδωσι τὸ ἰσοδέξιον αὐτοῦ τοῦ σώματος, πλέον ἰσχύον τῶν ἀρτίων. Τοῦτι δὲ ὀπόθεν, λέγω· Μῦς ὁ Αἰγύπτιος, ἐγὼ τῶν  
 P. 2, l. 1. πρεσβυτέρων ἤκουον, ἀνθρώπιον μὲν | ἦν οὐ μέγα· ἐπάλασε

P. 66, l. 1. συμπλέξεις, ex em.; συμπλοκάς, corrigé en συμπλάσεις et en συμπλήξεις, A.

— l. 2. εἰροντες, ex em.; εἰροντες, A.

— l. 5. εἰκόσασι ἀτρ., ex em.; εἰκόσ. καὶ ἀτρ., A.

d'ardeur dans les enlacements; mais les *athlètes-courroies* ont plus de persistance et enlacent mieux.

39. Voici à quels traits on reconnaît les athlètes résistants : ils sont..... (voy. *Notes*), musculeux, ont le ventre plat; il semble qu'on les voie bondir; mais parmi les athlètes, les moins sujets à trembler (*les plus intrépides*) paraissent être ceux qui ont la poitrine grande; et de nouveau, parmi ces derniers, les phlegmatiques; car les bilieux n'occupent pas un rang très-distingué (voy. p. 71) : par la tendance de leur nature, ils sont sujets à des délires furieux.

40. Les *athlètes-ours* sont ronds, souples, et charnus; mais ils ont les articulations mal faites, et le tronc plutôt voûté que droit; ils sont difficiles à vaincre à la lutte et glissent entre les mains de leur adversaire; tandis qu'eux, enlacent vigoureusement. Chez ces athlètes, la respiration a quelque chose de tirailé, comme chez les ours quand ils courent.

41. Les athlètes qui ont les deux bras de force égale, et qu'on nomme *ambidextres*, sont un phénomène rare dans la nature : ils ont une force indomptable; on se met difficilement en garde contre leurs coups; ils sont infatigables; ils doivent ces qualités à l'égale vigueur des deux côtés du corps, qui leur donne plus de force qu'aux gens qui n'ont pas cette qualité. Voici à quelle occasion je dis cela : Mys l'Égyptien était, ainsi que me l'ont raconté des gens plus âgés que moi, un petit homme de taille peu élevée; il luttait plus que l'art ne l'exige; étant, à cause de cela,

P. 66, l. 5. μεγαλόστεροι, ex em.; μεγαλιότεροι, A.

— l. 11. και ηττον, primit. mais effacé avant καρτερῶς, A.

— l. 11. [δέ], ex em.; om. A.

δὲ πρόσω τέχνης· τούτω νοσήσαντι ἐπέδωκε τὰ ἀριστερά.  
 Τοῦ δὲ ἀθλεῖν ἀπεγνωκότι, ὄναρ ἐγένετο θαρρῆεῖν τὴν νόσον·  
 ἰσχύσειν γὰρ πλέον τοῖς πεπρωμένοις ἢ τοῖς ἀκεραίοις τε  
 καὶ ἀτρώτοις. Καὶ ἀληθὴς ἡ ὕψις· τὰ γὰρ δυσφυλακτα  
 5 τῶν παλαισμάτων τοῖς βεβλαμμένοις τῶν μερῶν διαπλέ-  
 κων, χαλεπὸς ἦν τοῖς ἀντιπαλοῖς· καὶ ὤνητο τῆς νόσου τῷ  
 τοῖς διεσφοροσίν ἐρρώσθαι. Τοῦτο θαυμάσιον μὲν, εἰρήσθω  
 δὲ, μὴ ὡς γιγνόμενον, ἀλλ' ὡς γενόμενον· καὶ Θεοῦ δοκεῖτω  
 μᾶλλον, ἐνδεικνυμένου τι τοῖς ἀνθρώποις μέγα."

- 10 42. Περὶ μὲν δὴ σώματος ἀναλογίας, καὶ εἴτε τοιοῦδε  
 βελτίων, εἴτε ὁ τοιοῦδε. Εἰσί που καὶ δεκταὶ ἀναλογίαι  
 παρὰ τοῖς μὲ ζῆν λόγῳ διεσκευμένοις ταῦτα. Περὶ δὲ  
 κράσεως, πόσαι εἰσίν, οὔτε ἀντεῖρηταί που, οὔτε ἀντι-  
 p. 2, l. 10. λεχθεῖν ἂν, | τὸ μὴ οὐκ ἀρίστην κράσεων τὴν θερμὴν τε καὶ  
 15 ὑγρὰν εἶναι· ξύγκεται γὰρ ὡσπερ τὰ πολυτελεῖ τῶν ἀγαλ-  
 μάτων, ἐξ ἀκηράτου τε καὶ καθαρᾶς ὕλης. Ἐλεύθεροι μὲν  
 πηλοῦ τε καὶ ἰλύος καὶ χυμῶν περιττῶν, οἷς τὸ τοῦ  
 φλέγματος καὶ τὸ τῆς χολῆς ἐπαναπλεῖ νᾶμα· ἀκάματοι δὲ

P. 68, l. 1. νοσήσαντι ὑπέθη μὲν τα δεξιά ἐπέδωκε δὲ τὰ ἀρ. M. Au premier abord l'addition d'ὑπέθη x. τ. λ. par M, paraît assez séduisante; mais elle est inadmissible, puisque'il s'agit plus loin d'un côté sain et d'un côté malade, et que dans le texte de M. il s'agirait de deux côtés malades.

— 1. 8. δοκεῖτω, M; δοκεῖ. A.

— 1. 10. Primit. Περὶ μὲν ὄν δὴ, A.

— 1. 14-16. ὅτι ἀρίστη κράσις ἡ θερμὴ τε καὶ ὑγρὰ· ἐξ ἀκηράτου τε καὶ καθαρᾶς ὕλης συγκεμένη; καὶ ἐλεύθ. M.

— 1. 17. ἰλύος, M; ἰλύων. A.

devenu malade, son côté gauche augmenta de volume. Comme il avait renoncé aux concours, il lui apparut un songe qui lui commanda d'avoir confiance en sa maladie, attendu qu'il aurait plus de vigueur dans ses membres estropiés que dans ses membres intacts et non blessés. Le songe se montra vrai; en effet, pratiquant, pendant la lutte, avec ses membres atteints par la maladie les enlacements contre lesquels il est difficile de se mettre en garde, il était redoutable pour ses adversaires, et son infirmité lui rapporta l'avantage d'avoir de la vigueur dans ses membres défigurés. Ceci est quelque chose de merveilleux; racontez-le, non comme un fait habituel, mais comme un phénomène rare; que ce soit plutôt à vos yeux l'œuvre d'un Dieu qui voulait montrer quelque chose de grand aux mortels.

42. Voilà ce que j'avais à dire touchant l'analogie [de la structure des parties] du corps [avec les qualités d'un athlète], sur la question de savoir si tel ou tel athlète est meilleur qu'un autre. On peut aussi apprendre quelques signes de ces analogies même auprès de ceux qui traitent de cet art sans méthode. Quant aux tempéraments, quel que soit leur nombre, personne n'a jamais nié et personne ne niera que le tempérament le meilleur ne soit le chaud et humide (voy. *Notes*); ce tempérament, en effet, est composé, comme les statues très-précieuses, de matériaux non mélangés et purs. Les athlètes qui ont un tel tempérament sont exempts de boue, de limon et d'humens superflus qui font couler des fleuves de

P. 68, l. 17. θυμῶν, A; χυμῶν, M et Myn., qui sans doute ici et ailleurs a corrigé, sans en avertir, d'après l'édit. de Kayser.

— l. 18. τό, om. M.

— l. 18. χ. ἐκπανέλει, ex em., K.; χ. (σχολλῆς, A) ἐκπαντεῖ, codd.

— l. 18. εὐκάματοι, M.

ἄ χρῆ μοχθεῖν, καὶ εὖσιτοι καὶ νοσοῦντες μὲν ὀλιγάκις, ταχύ  
 δὲ ἐκ τῶν νόσων ἀναφέροντες· εὐάγωγοί τε καὶ εὐήνιοι  
 γυμνάσαι ποικίλως δι' εὐμοιρίαν κράσεως ἀρίστης. Οἱ δὲ  
 ἐπίχολοι τῶν ἀθλητῶν, θερμοὶ μὲν, ξηροὶ δὲ τὴν κρᾶσιν, καὶ  
 P. 4. 5 ἄκραιοι τοῖς γυμναζούσι, καθάπερ τοῖς σπείρουσιν αἱ θερμῆ καὶ  
 ψάμμοι. Ἐββῶνται δὲ ὁμοίως τῷ ἐτοιμῷ τῆς γνώμης·  
 περίεστι γὰρ αὐτοῖς τὸ ξυγκιρνᾶσθαι τὴν κατὰ τὸ σῶμα  
 θερμὴν ἔξιν ὑπὸ ψυχρότητος. [Οἱ μὲν φλεγματικοὶ]  
 γυμναστέοι τε οὗτοι συντόμως μωπιζόμενοι· οἱ δὲ ἐπί-  
 10 χολοι, βᾶδην καὶ διαπνέοντες· τοῖς μὲν γὰρ δεῖ κέντρου,  
 τοῖς δὲ ἥνειας· Χρῆ δὲ τοὺς μὲν ζυνάγειν τῇ κόνει· τοὺς  
 δὲ τῷ ἐλαίῳ ἐπαιονεῖν."

43. Ταῦτα εἰρήσθων νυνὶ περὶ κράσεως ἐκ τῆς νῦν  
 γυμναστικῆς· ὡς ἡ ἀρχαία γε οὐδὲ ἐγίνωσκε κρᾶσιν, ἀλλὰ  
 P. 4, 1. 6. 15 μόνην τὴν ἰσχὺν ἐγύμναζε. | Ἐγυμναζόντο δὲ, οἱ παλαιοὶ,  
 οἱ μὲν ἄχθη φέροντες οὐκ εὐφορα· οἱ δὲ ὑπὲρ τάχους ἀμιλλώ-

P. 70, l. 1. καὶ εὖσιτοι καὶ νοσοῦντες, M; καὶ εὖσιτοι, om. A.

— l. 1-2. ὀλ. ταχύ δέ, M; ὀλ. τὰ δέ, A.

— l. 3. ἀρίστης, om. M.

— l. 5-6. Primit. θερμῆ κράσει, A; θερμῶψ ἄμμοι, M.

— l. 7-11. αὐτοῖς τούτου. Τοῖς μὲν τὴν ἔξιν ὑποφύχρος δεῖ κέντρου, τοῖς δὲ ἐπιχόλοις ἥνειας, M.

— l. 8. Les mots entre crochets me semblent réclamés par la suite du contexte.

— l. 9. Primit. συντόμως, A

flegme et de bile; on les trouve, du reste, infatigables, à quelque labeur qu'ils doivent se soumettre; ils ont bon appétit, sont rarement malades et se rétablissent promptement de leurs maladies; ils se montrent dociles et faciles à conduire dans les exercices les plus variés, à cause de l'heureuse disposition de leur excellent tempérament. Les athlètes bilieux ont un tempérament chaud et sec; ils ne rapportent pas grand profit aux gymnastes, et ressemblent au sable chaud pour les semences des agriculteurs. Cependant ils ont de la vigueur à cause de la promptitude de leur intelligence; ils présentent, en effet, cette circonstance que la complexion chaude de leur corps est tempérée par du froid. On exercera les athlètes flegmatiques en les aiguillonnant fortement; au contraire, les athlètes bilieux doivent être exercés en marchant et en prenant haleine; les premiers ont besoin d'un éperon, les autres d'un frein. Il faut resserrer les premiers avec de la poussière; les seconds seront soumis à des affusions d'huile (Voy. p. 67).

43. Ce que je viens de dire sur le tempérament est tiré de la gymnastique de nos jours; car l'ancienne gymnastique ne s'occupait pas du tempérament et développait uniquement la force. Chez les anciens, les uns s'exerçaient en portant des poids très-lourds; les autres en luttant de rapidité avec des chevaux ou des lièvres; d'au-

P. 70, l. 12. ἐσαιομέν, M.; ἐπαιέν, A.

— l. 13. Primit. μέν, au lieu de νινί, A.

— l. 15-16. ἐγύμναζε. Ἐγυμνάζοντο δὲ οἱ παλαιοὶ οἱ μὲν, ex em.; ἐγύμναζε. [Γυμναστικὴν δὲ οἱ παλαιοὶ καὶ αὐτὸ τὸ ὄνομα γυμνάζεσθαι]. Ἐγυμνάζοντο δὲ οἱ μὲν, A; Ὅτι ἐγυμνάζοντο οἱ παλαιοὶ οἱ μὲν, M qui n'a pas ce qui précède. Les mots de A, que j'ai mis entre crochets sont évidemment un argument marginal passé dans le texte.

μενοι πρὸς ἵππους καὶ πτώκας· οἱ δὲ ὀρθοῦντές τε καὶ κάμπτοντες σίδηρον ἐκλαμένον ἐς παχύ· οἱ δὲ βουσί συναζευγμένοι καρτεροῖς τε καὶ ἀμαξεύουσιν· οἱ δὲ ταύρους ἐπαυχενίζοντες· οἱ δὲ αὐτοὺς λέοντας. Ταῦτα δὲ δὴ,

<sup>5</sup> Πολυμήστορες καὶ Γλαῦκοι, καὶ Ἀλησίαι, καὶ Πολυδάμας ὁ Σκοτουσσαῖος." Τίσανδρον δὲ τὸν ἐκ τῆς Νάξου πύκτην περὶ τὰ ἀκρωτήρια τῆς νήσου ναίοντα, παρέπεμπον αἱ χεῖρες ἐπὶ πολὺ τῆς θαλάττης παραπεμπόμεναι, γυμναζόμεναι τε καὶ γυμνάζουσαι. | Ποταμοὶ τε αὐτοὺς ἔλουον

P. O. 1. 16.

<sup>10</sup> καὶ πηγαί· καὶ χαμευῖαν ἐπήσκουν, οἱ μὲν ἐπὶ βυρσῶν ἐκταθέντες, οἱ δὲ εὐνάς ἀμήσαντες ἐκ λειμώνων. Σιτία δὲ αὐτοῖς αἶ τε μᾶζαι, καὶ τῶν ἄρτων οἱ ἄπεπτοι καὶ μὴ ζυμῆται, καὶ τῶν κρεῶν τὰ βόειά τε καὶ ταύρια καὶ τράγεια τούτους ἔβασκε, καὶ δόρκοι. Κοτίνου τε καὶ <sup>15</sup> φυλίας ἔχριον αὐτοὺς λίπα· ὅθεν ἄνοσά τε ἤσκουν καὶ ὄψὲ ἐγήρασκον. Ἠγωνίζοντό τε οἱ μὲν ὀκτῶ ὀλυμπιάδας, οἱ δὲ ἐννέα, καὶ ὀπλιτεύειν ἀγαθοὶ ἦσαν. Ἐμάχοντό τε <sup>P. O.</sup> ὑπὲρ τειχῶν, | αὐδὲ ἐκεῖ πίπτοντες, ἀλλ' ἀριστείων τε ἀξιούμενοι καὶ τροπαίων, καὶ μελέτην ποιούμενοι, πολεμικὰ <sup>20</sup> μὲν γυμναστικῶν, γυμναστικὰ δὲ πολεμικῶν ἔργα.

P. 72, l. 3. συναζευγμένοι, A.; συναζευγμένοι, M.

— l. 4. ἐπαυχ., codd. ἀπαυχ. conj. K.

— l. 9. Οὓς δὴ ποταμοὶ ἔλουον, M.

— l. 6. Νάκου, A; Νάξου, Myn.

— l. 7. ναίοντα, ex sup.; ναίοντα, A.



tres en recourbant et en redressant des plaques épaisses de fer; d'autres encore en s'attelant avec des bœufs robustes à des chars; d'autres encore en prenant sur leur cou des taureaux, quelques-uns même des lions. C'étaient là les œuvres des Polymestor, des Glaucus, des Alésias, de Polydamas de Scotuse. Le pugile Tisandre, de Naxos, qui habitait près d'un promontoire de cette île, se penchait fortement en avant sur la mer, étendant les bras, qui, de cette manière, s'exerçaient eux-mêmes et exerçaient le corps. Ces anciens athlètes prenaient des bains dans les rivières et dans les sources, couchaient sur la dure, les uns sur des peaux, d'autres sur des herbes qu'ils coupaient dans les prairies. Leurs aliments consistaient en maza et en pain mal cuit et non fermenté; ils se nourrissaient encore de viande de bœuf, de taureau, de bouc et d'antilope. Ils s'aignaient avec l'huile d'olives ordinaires ou d'autres espèces d'olives; ils restaient ainsi exempts de maladies et retardaient les ravages de la vieillesse. Quelques-uns prirent part aux concours pendant huit olympiades, d'autres pendant neuf, et ils étaient habiles dans le maniement des armes pesantes. Ils se battaient à qui deviendrait maître d'une forteresse, et ne se montraient pas inférieurs dans ces espèces de combats; ils étaient jugés dignes du prix de la vaillance et de trophées; ils faisaient de la guerre un exercice pour la gymnastique, et de la gymnastique un exercice pour la guerre.

P. 72, l. 12. ἀνεκτόι τε καί, M.

— l. 13. ταύρου καί à la marge, A.

— l. 14. ἔθεσαν καὶ ἐγχείοντο λίνα, M.

— l. 14. καί après τε est à la marge, entre crochets, dans A.

— l. 15. αὐτούς, ex em.; αὐτούς, A.

44. Ἐπί δὲ μετέβαλε ταῦτα, καὶ ἀστράτευτοι μὲν ἐκ  
μαχομένων, ἀργοὶ δὲ ἐξ ἐνεργῶν, ἀνειμένοι δὲ ἐκ κατε-  
σκληρότων ἐγένοντο, σικελικὴ τε ὄψοφαγία ἰσχυσεν, ἐξενεύ-  
ρίσθη τὰ στάδια· καὶ πολλῶ μᾶλλον, ἐπειδὴ κολακευτικὴ  
5 γε ἐγκατελέχθη τῇ γυμναστικῇ. Ἐκολάκευσε δὲ πρῶτα μὲν  
ιατρικῇ, παρασημαμένη ζύμβουλον ἀγαθὴν μὲν τέχνην,  
μαλακωτέραν δὲ ἢ ἀθλητῶν ἄπτεσθαι· ἔτι τε ἀργίαν  
ἐκδιδάσκουσα, καὶ τὸν πρὸ τοῦ γυμνάζεσθαι χρόνον καθῆ-  
σθαι σεσαγμένους, οἷον ἄχθη λιευκὰ ἢ αἰγύπτια, ὄψοποιούς  
10 τε καὶ μαγείρους ἡδοντας παραφέρουσα, ὅφ' ὧν λίγνοι τε  
ἀποτελοῦνται καὶ κοῖλοι τὴν γαστέρα, ἄρτοις τε μηκω-  
νείοις καὶ ἠπεπημένοις ἐστιῶσα, ἰχθύων παρανομωτάτης  
βρώσεως ἐμφοροῦσα, καὶ φυσιολογοῦσα τοὺς ἰχθύς ἀπὸ τῶν  
τῆς θαλάσσης δῆμων· ὡς παχεῖς μὲν οἱ ἐξ ἰλύων, ἀπαλοὶ  
15 δὲ οἱ ἐκ πετρῶν, κρεώδεις δὲ οἱ κελάγια· λεπτοὺς τε  
βόσκουσι θαλεῖται, τὰ φυκία δὲ ἐξιτηλοὺς· ἐπι τε τὰ  
P. A. χοίρεια τῶν κρεῶν σὺν τερατολογία ἄγουσα· μοθητῆρά μὲν  
γὰρ ἠγεῖσθαι κελεύει τὰ ἐπὶ θαλάττῃ συβόσια διὰ τὸ

P. 74, l. 4. Primit. κολευτικῇ. A.

— l. 5. γε, M.; τε, A.

— l. 5. τῆ, opt. M.

— l. 5. πρῶτον, M.

— l. 6. παρασημαμένη, M.

— l. 6. ζύμβουλος ἀγαθὴ μὲν τέχνη μαλακωτέρα, M.

44. Maintenant que tout cela a changé et qu'au lieu de se battre on ne fait plus de campagnes, qu'au lieu d'être actif on est paresseux, qu'au lieu de se montrer énergique on est amolli, et que la glotonnerie sicilienne a pris le dessus, le stade s'est énervé, et bien plus encore depuis que la complaisance s'est introduite dans la gymnastique. Ce fut la médecine qui usa la première de complaisance, en offrant comme conseiller un art utile, il est vrai, mais trop efféminé pour convenir à des athlètes; en enseignant encore la paresse; en introduisant l'habitude de rester assis avant les exercices, tout remplis d'aliments, comme des ballots de Libye ou d'Égypte; en amenant des cuisiniers et des marmitons facétieux, qui rendent les athlètes friands et donnent un ventre creux (c'est-à-dire, *qui excellent la faim*); en régaland de pain assaisonné de pavots et difficile à digérer; en alimentant avec des poissons, mets complètement contraires aux lois de la gymnastique; en attribuant telle ou telle qualité naturelle à ces poissons d'après les tribus de la mer: celle d'être lourds aux poissons qui viennent de la vase; celle d'être tendres à ceux des parties rocheuses; celle d'être charnus aux poissons de la haute mer; la maigreur à ceux que nourrissent les bas-bords; enfin la faiblesse à ceux qui vivent dans les algues; en présentant aussi de la chair de cochon accompagnée de discours merveilleux, car la médecine ordonne de croire que les cochons qui vivent en

P. 74, l. 12. ἡπεκτρα, ex em.; ἀπεκτρα, A M; ἀπεκτουμένοις, conj. K.

— l. 16. θαλάσαι, ex em.; θαλαίαις, A; θαλάι, M, et à la marge : ἡγουν αἰγυαλοί. — Lege θαλάμαι, K.

— l. 17. μέν, om. M.

— l. 18. θαλάσση, M.

σκόροδον τὸ θαλάττιον, οὐ μεστοὶ μὲν αἰγιαλοὶ, μεσταὶ δὲ θίνες· φυλάττεσθαι δὲ καὶ τὰ ἀγγχοῦ ποταμῶν διὰ τὴν καρκίνων βρωσιν· μόνων δὲ ἀναγκοφαγεῖν τῶν ἐκ κρανείας τε καὶ βαλάνου.

- 5 45. Τὸ δὲ οὕτω τρυφᾶν, δριμύ μὲν, καὶ εἰς ἀφροδισίων ὀρμὴν· ἤρξε δὲ ἀθληταῖς καὶ τὸ τῆς ὑπὲρ χρημάτων παρανομίας, καὶ τὸ πωλεῖν τε καὶ ὠνεῖσθαι τὰς νίκας· οἱ μὲν γὰρ καὶ ἀποδίδονται τὴν αὐτῶν εὐκλειαν, διὰ, οἶμαι, τὸ πολλῶν δεῖσθαι· οἱ δὲ ὠνοῦνται τὸ μὴ ζῆν πόνῳ νικᾶν, 10 διὰ τὸ ἀβρωῶς διαιτᾶσθαι." Καὶ ἀργυροῦν μὲν ἢ χρυσοῦν περισπῶντι ἀνάθημα, ἢ διαφθεῖροντι ὄργην οἱ νόμοι, ὡς ἐν ἱεροσουλίας ὄντος [ποιουσί]· στέφουσι δὲ Ἀπόλλωνος ἢ Ποσειδῶνος, ὑπὲρ οὐ καὶ αὐτοὶ τε οἱ Θεοὶ μέγα ἤθλησαν. Ἄδεια μὲν ἀποδίδοσθαι, ἄδεια δὲ ὠνεῖσθαι· πλὴν ὅσα 15 Ἡλείοις ὁ κότινος ἄσυλος μένει, κατὰ τὴν ἐκ παλαιοῦ δοξάν. Οἱ δὲ ἄλλοι τῶν ἀγώνων οὐκ ἔωθε· ἐν ἐκ πολλῶν εἰρήσθε μοι, ἐν ᾧ πάντα παις ἐνίκα κατὰ παλιν, ἰσθμια, τρισιγιλίας ἐνὶ τῶν ἀντιπάλων ὁμολογήσας ὑπὲρ τῆς νίκης.

P. 76, l. 3. ἀναγκοφαγεῖν, M; ἀνάγκη φαγεῖν, A.

— l. 5. τρυφῆς, M.

— l. 6. ὀρμάς, M.

— l. 6. τό, opt. M.

— l. 7. τό] τοῦ, M.

— l. 8. καί, opt. M.

— l. 11. Primit. ἄγαλμα ρουε ἀνάθημα, A.

troupe au bord de la mer sont mauvais à cause de l'ail de mer dont les côtes rocheuses et sablonneuses sont remplies; elle veut qu'on évite aussi les cochons du voisinage des rivières, attendu qu'ils mangent des crabes; elle ne laisse employer pour l'alimentation forcée que les cochons nourris avec des cornouilles et des glands.

45. Vivre ainsi efféminé dans les délices est déjà un régime excitant et qui pousse aux plaisirs de Vénus; les athlètes commencent aussi à violer les lois qui regardent l'argent, à vendre et à acheter la victoire; en effet, les uns vendent leur propre gloire, parce qu'ils ont, je pense, beaucoup de besoins; les autres achètent une victoire facile, parce qu'ils mènent une vie efféminée. Les lois menacent de leur colère, comme sacrilège, celui qui vole ou qui gâte un objet d'or ou d'argent consacré aux dieux, tandis qu'on donne [à des gens qui ne valent guère mieux] les couronnes d'Apollon ou de Neptune, couronnes pour lesquelles les Dieux eux-mêmes soutinrent des luttes terribles. On n'a plus de honte ni pour vendre ni pour acheter, excepté à Élée, où l'olivier sacré conserve sans profanation son antique gloire. Il n'en est pas ainsi pour les autres concours; j'en citerai un exemple entre plusieurs: Un garçon remporta une victoire complète à la lutte dans les jeux isthmiques, après avoir promis à son adversaire 3,000 drachmes pour qu'il le laissât vaincre.

P. 76, l. 11. ὄς, ex em.; xaf, A.

— l. 12. [ποιούσι], e conj. Le contexte réclame absolument un verbe. J'ai choisi, conformément aux exemples donnés par le *Tresor*, v. ὀργή. Le ms original, d'après Myn., portait un signe de lacune.

— l. 16. ούπη, ex em.; ὄνηρ, A. Ce membre de phrase paraît avoir souffert quelque mutilation.

- Ἦκοντες οὖν τῆς ὑστεραίας εἰς τὸ γυμνάσιον, ὁ μὲν ἀπῆτει τὰ χρήματα, ὁ δὲ οὐκ ὀφείλειν εἶη· κεκρατηκέναι γὰρ δὴ ἄκοντος. Ὡς δὲ οὐδὲν ἐπέβαινε, ἄρκω τρέπουσι· καὶ παρ-  
 ελθόντες εἰς τὸ τοῦ ἰσθμοῦ ἱερὸν ᾠμνε δημοσίᾳ ὁ τὴν  
 5 νίκην ἀποδόμενος, πεπρακέναι μὲν τοῦ Θεοῦ τὸν ἀγῶνα·  
 τρισχιλίας γὰρ ὁμολογεῖσθαί οἱ. Καὶ ὠμολόγει ταῦτα  
 λαμπρᾶ τῆ φωνῇ, μηδὲ τῆ ἀσαφεὶ δηλώσας· ὅσω γὰρ ἀλη-  
 θέστερα, εἰ οὐδ' ἄνευ μαρτύρων, τοσῶδε ἀνιερώτερα καὶ  
 ἐπιρρόητότερα. Ἰμνε δὲ Ἰασοῖ, καὶ ταῦτα, κατ' ὄφθαλ-  
 10 μούς τῆς Ἑλλάδος. Τί μὲν οὐκ ἂν ἐν Ἰωνίᾳ, τί δὲ οὐκ ἂν ἐν  
 Ὀλυμπίᾳ γένοιτο ἐπ' αἰσχύνῃ αἰῶνος; Οὐκ ἀρήμι τοὺς  
 P. 8, l. 13. γυμναστὰς καὶ ἀθλητὰς ἐπὶ τῇ διαφθορᾷ ταύτῃ· | πάρεσι  
 μὲν γὰρ μετὰ χρημάτων ἐπὶ τὸ γυμνάζειν, καὶ δανείζοντες  
 τοῖς ἀθληταῖς ἐπὶ τόκοις μείζουσιν ἢ ὧν ἔμποροι θαλατ-  
 15 τεύοντες." Τῆς μὲν τῶν ἀθλητῶν δόξης ἐπιστρέφονται  
 οὐδὲν· τοῦ δὲ πωλεῖν τε καὶ ὠνεῖσθαι ξυμβουλοὶ γίνονται  
 P. 8, l. 17. σφισι, προνοοῦντες τοῦ ἑαυτῶν κέρδους. Καὶ | ταυτί μὲν  
 κατὰ καπηλευόντων εἰρήσθω μοι· καπηλεύουσι γὰρ πού-  
 τας τῶν ἀθλητῶν ἀρετάς, τὸ ἑαυτῶν εὐ τιθέμενοι.
- 20 46. Ἄμαρτάνουσι δὲ κάκεινοι" [οἱ] παῖδα ἀθλητῆν  
 ἀποδύσαντες, γυμνάζουσιν ὡς ἤδη ἄνδρα, τὴν τε γαστέρα  
 προβαρύνειν κελεύοντες καὶ βαδίζειν μεταξὺ τοῦ γυμνά-

P. 78, l. 7. ἀσαφεὶ, ex em.; ἀσάφῃ, A.

— l. 13. δανείζουσι, M.

— l. 18. κατὰ] περί, M.

Lors donc qu'ils arrivèrent le lendemain au gymnase, l'un d'eux demanda l'argent; l'autre dit qu'il ne devait rien, puisqu'il avait vaincu contre le gré (*malgré la résistance*) de celui qui réclamait l'argent. La dispute ne recevant pas de conclusion, ils en vinrent au serment; quand ils entrèrent dans le temple de l'Isthme, celui qui avait vendu la victoire jura en public qu'il avait vendu le combat du Dieu; car, disait-il, on lui avait promis 3,000 drachmes. Il avouait cela d'une voix claire et non obscure; si de telles choses sont si bien avérées, si elles se produisent devant témoins, elles sont aussi d'autant plus sacrilèges et d'autant plus blâmables. Il jura par la déesse Jaso, et le fit sous les yeux de toute la Grèce. Que ne se passerait-il donc pas en Ionie et à Olympie, à la honte du siècle? Je n'absous pas plus les gymnastes que les athlètes, pour une telle corruption: les gymnastes arrivent aux exercices avec de l'argent, et prêtent aux athlètes à des intérêts plus forts que n'en payent les marchands qui traversent la mer. Loin de se soucier de la gloire des athlètes, ils sont eux-mêmes leurs conseillers pour la vente et pour l'achat, ne songeant qu'à leur gain particulier. Voilà ce que j'avais à dire contre les gymnastes qui se font marchands, car ils vendent les bonnes qualités des athlètes pour garantir leurs propres intérêts.

46. On fait encore une faute quand on déshabille l'athlète garçon, et qu'on l'exerce comme si c'était déjà un homme fait, en lui ordonnant de se surcharger d'abord le ventre, de marcher entre les exerci-

P. 78, l. 20. [οί], ex em; om. A M.

— l. 20. ἀθλητήν, ex em.; ἀθλητῶν, A.

ζεσθαι, καὶ ἐρεύγεσθαι· δι' ὧν ὡσπερ οἱ κακῶς παιδεύοντες  
 P. 8, l. 20. ἀφελόντες τὸν παῖδα τὸ νεοτήσιον σκίρτημα, ἀργίαν  
 γυμνάζοντες, καὶ ἀναβολὰς, καὶ νωθροὺς εἶναι, καὶ ἀτολ-  
 μοτέρους τῆς αὐτῶν ἀκμῆς. Κίνησιν ἐγρῆν γυμνάζειν, ὡς  
 3 ἢ παλαιίστρα· κίνησιν δὲ λέγω τὴν τε ἀπὸ τῶν σκελῶν  
 ὀπόση ἐκ μαλαττόντων, τὴν τε ἀπὸ τῶν χειρῶν, ὀπόση ἐκ  
 τριβόντων. Καὶ παρακροτεῖται ὁ παῖς, ἐπειδὴ ἀγερωχότερα  
 P. 3, l. 25. τὰ τούτων γυμνάσια. | Τὸν Φοῖνικα Ἐλίκα ἤδε [ἦ] ἰδέα  
 ἐγύμναζεν, οὐκ ἐν παισὶ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐς ἀνδρας ἤκοντα,  
 10 καὶ λόγου θαυμασιώτερος ἐγένετο παρὰ πάντας οὓς οἶδα  
 τὴν ῥαστώνην ἐκμελετώντας ταύτην."

47. Περὶ τετραδῶς. — Προσεκτέον δὲ οὔτε ταῖς  
 τῶν γυμναστῶν τετρασίαι, ὑφ' ὧν ἀπόλωλε τὰ ἐν γυμνα-  
 στικῇ πάντα. Ἠγούμεθα δὲ τὴν τετραδα κύκλον ἡμερῶν  
 15 τεττάρων, ἄλλο ἄλλην πράττουσιν· ἢ μὲν γὰρ παρα-  
 σκευάζει τὸν ἀθλητὴν, ἢ δὲ ἐπιτείνει· ἢ δὲ ἀνίησιν, ἢ δὲ  
 μεσσεύει. Ἔστι δὲ τὸ παρασκευάζον γυμνάσιον σύντονος  
 πρὸς βραγὺ καὶ ταχεῖα κινήσεις, ἐγείρουσα τὸν ἀθλητὴν  
 καὶ τῷ μέλλοντι μόχθῳ ἐφιστάσα· τὸ δὲ ἐπιτεῖνον ἐλεγ-  
 20 χος ἀπαραίτητος τῆς ἐναποκειμένης ἰσχύος τῆ ἔξει· ἢ [δὲ]

P. 80, l. 2. ἀφελόντες] ἀφαιρούνται, M.

— l. 8-10. Τὸν φοῖνικα..... ἐγένετο]. Λόγου θαυμασιώτερος ὁ φοῖνιξ  
 ἔλιξ ἐγένετο, M.

— l. 8 [ἦ], ex em; om. A.



ces et de faire des éructations; de cette manière, les gymnastes, comme des maîtres maladroits, enlèvent aux garçons le sautillerment propre à leur âge, en les formant à la paresse, à la lenteur, à la torpeur, et à être moins audacieux que ne le comporte leur âge. Il convenait de pratiquer le mouvement comme on fait dans la palestre, or, j'appelle *mouvement* celui des jambes tel qu'il est mis en usage par les malaxeurs, et celui des bras, comme est le mouvement des frictionneurs. Il faut aussi battre des mains quand les enfants s'exercent, puisque leurs exercices sont sautillants. Le Phénicien Élix, exercé comme je le prescrivis, non-seulement pendant sa jeunesse, mais aussi lorsqu'il s'approchait de l'âge viril, fut plus admirable qu'on ne saurait le dire; il le fut plus que tous ceux dont je sais qu'ils ont pratiqué cette manière douce de s'exercer.

47. *De la tétrade.* — On ne doit pas admettre les tétrades des gymnastes; c'est par elles que toutes les parties de la gymnastique ont été gâtées. On regarde la tétrade comme un cycle de quatre jours, dont chacun a son exercice particulier: le premier prépare l'athlète; le second l'excite; le troisième le relâche, et le quatrième le laisse dans un état moyen. L'exercice préparatoire consiste en un mouvement rapide et vigoureux pendant quelque temps, exercice qui excite l'athlète en le rendant attentif et appliqué à ses travaux futurs; l'exercice excitant est un moyen réputé infail-  
lible pour reconnaître la force cachée dans la com-

P. 80, l. 12 προσκτείν, ex em.; προσκτέα, A.

— l. 19. και τῶ, ex em.; και σύν τῶ, A.

— l. 20. [δέ], ex em.; om. A.

ἄνεσις, ὡς ὄρα κινήσεις καὶ ζῆν λόγῳ ἀνακτωμένη· ἡ δὲ μεσσεύουσα τῶν ἡμερῶν διαφεύγειν μὲν τὸν ἀντίπαλον, προφυγόντος δὲ, μὴ ἀνίεναι [διδάσκει]. Καὶ τὴν τοιάνδε ἰδέαν πᾶσαν ἀρμονικῶς γυμναζόντες, καὶ τὰς τετράδας  
 5 ταύτας ὥδε ἀνακυκλοῦντες, ἀφαιροῦνται τὴν ἐπιστήμην τοῦ ζυνιέναι τοῦ ἀθλητοῦ τοῦ γυμνοῦ, καὶ ὅσα ἱκανὰ μὲν αἰτία.....

48. Λυπεῖ δὲ οἶνος, κλοπαί τε πάλιν σιτίων, καὶ ἀγωνίαι, καὶ κόποι, καὶ πλείω ἕτερα, τὰ μὲν ἐκούσια, τὰ  
 10 δὲ ἀκούσια. Πῶς ἰασόμεθα τοῦτον τετραζόντες, καὶ κλη-  
 P. A. 1. 29. ροῦντες; | Τοὺς μὲν δὴ ὑπεραιτίσαντας ὄφρὺς τε δηλώσει  
 v. 10. βαρεῖτα, καὶ κοῖλον ἄσθμα, καὶ κύαθοι κλειδῶν ἀνεστη-  
 κότες, καὶ οἱ πλάγιοι κενεῶνες ὄγκου τι ἐνδεικνύμενοι·  
 τοὺς δὲ ὑπόινους γαστήρ τε ἐρμηνεύσει περιττή, καὶ  
 15 αἷμα ἰλαρώτερον, καὶ ἰκμάς, ἡ μὲν κενεῶνος, ἡ δὲ ἐπι-  
 γουνίδος. Τοὺς δὲ ἐξ ἀφροδισίων ἔκοντας, γυμναζομένους  
 μὲν πλείω ἐλέγξει· τὴν ἰσχὺν τε γὰρ ὑποδιθεωκότες, καὶ  
 στενοὶ τὸ πνεῦμα, καὶ τὰς ὀρμὰς ἄτολμοι, καὶ ἀπαν-

P. 82, l. 2. διαφεύγειν μὲν τὸν ἀντίπαλον, προφυγόντος, ex em.; δε-  
 ζεύγει μὲν τὸν ἀντιπάλων προφυγόντων (primi. προσφυγεῖν), A.

— l. 3. [διδάσκει], conj.; om. A.

— l. 4. γυμναζόντες, ex em.; γυμναζεῖν, A.

— l. 6. Primit. ὑγυιανά, au lieu de ἱκανά, A.

plexion; le relâchement est un mouvement modéré, et qui restaure l'athlète dans une juste mesure; le jour qui le place dans un état moyen lui apprend à échapper à son adversaire, et à se maintenir sur ses gardes quand il s'enfuit. Lorsqu'on fait suivre toute cette série d'exercices dans un ordre parfait, et qu'on laisse accomplir tout le cycle de ces tétrades, on supprime la science qui consiste à comprendre ce que vaut l'athlète nu [à la seule inspection], et quelle est la quantité d'aliments suffisante pour lui.

48. Les choses nuisibles sont l'usage du vin, et aussi le vol d'aliments [pour manger outre mesure], les agitations de l'âme, les fatigues et plusieurs autres choses, les unes volontaires, les autres involontaires. Comment guéririons-nous un pareil athlète en recourant aux tétrades et à la distribution systématique [des jours]? Ceux qui ont trop mangé se révèlent à ces signes : alourdissement des sourcils, respiration profonde, proéminence de la région des clavicules qui ressemble à un cyathe (cf. p. 47, l. 4), apparition de quelque tuméfaction à la région latérale des flancs; on reconnaît, au contraire, ceux qui sont sous l'influence du vin à un ventre surchargé, à un sang plus vif, à une humidité qu'on trouve d'une part aux flancs, et d'une autre à la rotule. Ceux qui ont usé des plaisirs de Vénus se trahissent par plusieurs signes quand ils s'exercent : leurs forces ont baissé, leur respiration est resserrée; ils ont peu d'audace dans

P. 82, l. 8. τε, ex em.; δι, A.

— l. 13 ἐδεικνόμενοι, M.; ἐνδεικνόμενα, A.

— l. 17. Πρῶμῖτ, ὑποδείματός, A.

— l. 18 et p. 84, l. 1. ἀπαθούνας, M.; ἐπαθούνας, A.

θούντες τῶν πόνων. Καὶ τὰ τοιαῦτα μὲν ἄλις κείσθω· ἀπο-  
 δύντας δὲ κλείς τε ἂν ἐνδείξαιτο κοίτη, καὶ ἰσχίον ἄν-  
 αρμόν, καὶ πλευρὰ ὑποχράττουσα, καὶ ψυχρότης  
 αἵματος, εἰ ἐραπτοίμεθα. Οὓς δὲ ἂν στέφοι ἀγωνία.  
 5 λεπτὰ μὲν τούτοις ὑπώπια, λεπτὴ δὲ πύθσις καρδίας·  
 λεπτοὶ δὲ ἰδρώτων ἀτμοὶ, λεπτοὶ δὲ ὕπνοι ἰθύνοντες τὰ  
 σῖτα· βολακί τε ὀφθαλμῶν πεπλανημένοι, καὶ τὸ ἐρᾶσθαι  
 δοκούντων ἀποσημαίνουσαι.

49. Οἱ δὲ ὄνειρώττοντες, ἀποκχαίρονται μὲν τῆς  
 10 ἐπιπολαζούτης εὐεξίας, ὀρώνται δὲ ὁμως ὑπωγροί, καὶ  
 δροσίζοντες, καὶ ὑποδείστεροι μὲν τὴν ἰσχύιν, εὐτραφεῖς  
 δὲ ὑπὸ τοῦ καθεύδειν, καὶ ἀνεύθυνσι τὸ ἰσχίον, καὶ διαρ-  
 κείς τὸ πνεῦμα. Ἐν χώρᾳ τε τῶν ἀφροδισιαζόντων ὄντες,  
 P. 12. [οὐ] ταυτόν εἰσιν· οἱ μὲν | γὰρ καθαιροῦνται τὴν ἐξιν· οἱ  
 15 δὲ, τήκονται.

50. Κόπων δὲ ἀγαθὴ μάρτυς ἢ τε ἐξωθεν περιβολὴ  
 τοῦ σώματος, λεπτοτέρα ἐκυτῆς δοκοῦσα, καὶ ἀνοιδούσα

- P. 84, l. 1. τοιαῦτα μὲν ἄλις κείσθω com.; τοιαῦτα ἀλίσκεσθαι, A.  
 — l. 2. ἐνδείξαιτο, M.; ἐνδείξεται, A.  
 — l. 2-3. ἄναμον, M.  
 — l. 4. ἐραπτ., οὐδὲ (οἷς δέ?) ἂν εἴη στερημένη ἀγωνία, M.  
 — l. 7. πεπλανημένοι, primit. A.  
 — l. 7. ἐρᾶσθαι, M; ὀρᾶσθαι, A.  
 — l. 8. ἀποσημαίνουσαι, el signe de lac., M

l'attaque; la fatigue fait disparaître leur couleur vermeille. Ces signes suffiraient, au besoin; toutefois quand les athlètes sont déshabillés, l'excavation de la région claviculaire, une hanche relâchée, une poitrine dont les côtes sont en relief, la froideur du sang lorsqu'on les palpe, sont des traits auxquels on ne saurait méconnaître leur infériorité. Ceux qui sont pour ainsi dire couronnés par l'anxiété ont le dessous des yeux amaigri, de petites sueurs vaporeuses, un léger battement du cœur; le sommeil, qui doit [s'il est profond] mettre les aliments dans la bonne voie, est léger; le globe des yeux roule de tous côtés et présente les signes des gens amoureux.

49. Les individus qui ont des pertes séminales involontaires se purgent de l'excès d'embonpoint; mais ils offrent un aspect un peu pâle, et se couvrent de petites sueurs; leurs forces sont diminuées; toutefois parce qu'ils ont du sommeil, la nutrition s'opère bien; il n'y a rien à reprendre dans leur hanche; leur respiration est suffisante. Bien qu'ils soient dans le même cas que ceux qui se livrent aux plaisirs de Vénus, néanmoins le résultat n'est pas le même; car les uns se purgent de l'excès d'embonpoint, et les autres se fondent (Voy. § 52).

50. De bonnes preuves de l'excès de fatigues sont fournies par les contours extérieurs du corps qui sem-

P. 84, l. 9. ἀποκαθαίρονται, ex em.; ἀποκάθαρσις, codd. — M a un signe de lacune entre ὄνειρ. et ἀποκάθ.

— l. 10. ὄρῶνται, M.; ὄρῶνται, A.

— l. 14. ταῦτόν, codd.; οὐ ταῦτόν, cod. K.

— l. 14. καθιερῶνται, ex em.; καθαίρονται, A.; καθαίρονται, et τέχονται, M.

— l. 17. λεπτότερα, M.; λεπτότερον, A.

φλίψ, καὶ κατηφῆς βραχίων, καὶ τὰ μυῶδη κατεσκληκότα. Οἱ μὲν δὴ ὑπερσιτίσαντες, ἦν τε κοῦφοι τύχωσιν, ἦν τε τῶν βαρυτέρων ἀγωνισταί, μεταχειριστέοι ταῖς ἐς τὸ κάτω τρίψεσιν, ἵνα τῶν κυριωτέρων τὰ περιττὰ ἀπάγοιτο·  
 5 γυμναστέοι δὲ, πένταθλοι μέντοι ἀπὸ τῶν κούφων· δρομεῖς δὲ μὴ ξυντείνοντες, ἀλλὰ σχολαῖοι καὶ μειζόν τι διαβαίνοντες· πύκται δὲ, ἀκροχειρίζεσθων ελαφροί τε καὶ ἀερίζοντες. Πάλη δὲ καὶ παγκράτιον, ὀρθοὶ μὲν καὶ οἶδε μᾶλλον· [εἰ] δὲ ἀνάγκη κυλιέσθαι, κυλιέσθων μὲν, ἀλλ'  
 10 ἐπικείμενοι μᾶλλον ἢ ὑποκείμενοι, καὶ μηδαμῆ περικυβιστῶντες," ὡς μὴ ἂν πω τινὶ ἔλκει πονοῖεν τὸ σῶμα. Μετερχέσθων τε γυμναστῆ κοῦφοί τε ὁμοίως καὶ βαρεῖς, τῶν διὰ μετρίου ἐλαίου τρίψεων, τῶν κάτω μάλιστα, καὶ τοῦ τε ἀπομάττειν ἀπολιμπάνοντες.

15 51. Οἶνος δὲ περιττεύσας ἀθλητῶν σώμασιν, ἰδρωτός πολλοῦ πάντα μεστὰ ὄντα [διὰ] τῶν γυμνασίων ἐκκαλεῖται· οὔτε γὰρ (γε?) ἐπιγυμνάζειν χρὴ τοὺς τοιούτους, οὔτε

P. 86, l. 2. κούφων, M.

— l. 3. τῶν, om. M.

— l. 5. μέντοι, ex em.; μέντι, A.

— l. 7. τε καί, M.; καί, A.

— l. 8-9. οἶδε μᾶλλον [εἰ] δὲ ἀνάγ., ex em.; οἶδε μᾶλλον δὲ ἀνάγκη, A; οἶδε· ἀλλὰ ἀνάγκη, M.

— l. 11. Primit. ἵνα πωρ ὡς, A.

— l. 11. ἂν πω τινὶ ἔλκει (ἐλκοντο, primit.) γε τὸ σῶμα (effacé πονοῖεν)][is. πονοῖεν] τὸ σ. A.

le plus grêles que de coutume, par la tuméfaction des veines, par la position pendante des bras, et par la maigreur et le dessèchement des muscles. Ceux qui ont trop mangé, que ce soient des athlètes légers ou des athlètes pesants, doivent être traités par les frictions descendantes, afin que les humeurs superflues soient dérivées des parties principales; au pentatle [en cas de fatigue], il faut d'abord prescrire des exercices légers; quant aux coureurs, ils ne doivent pas faire d'efforts, mais se contenter de marcher doucement et à plus grands pas que de coutume; les pugiles se livreront à une lutte au poignet, légère et pratiquée en l'air. Les lutteurs et les pancratiastes doivent aussi, et plus que tous les autres athlètes, user des exercices qui se pratiquent debout; s'il est nécessaire qu'ils se roulent, qu'on leur permette de se rouler en ayant soin que ce soit plutôt sur le ventre que sur le dos; ils doivent surtout éviter la culbute, afin que le corps ne vienne pas à souffrir de quelque plaie. Que les athlètes légers, aussi bien que les athlètes lourds, s'en rapportent au gymnaste, surtout pour les frictions descendantes avec une quantité modérée d'huile, et qu'ils ne se fassent pas essuyer après l'onction (Voy. § 51).

51: Quand le corps des athlètes est surchargé de vin, les exercices évoquent la sueur dont le corps est tout à fait rempli; dans ce cas il ne faut ni surmener,

P. 86, l. 13. μετρίου, ex em.; μετρίων, A.

— l. 13. μελών, primit., au lieu de κάτω. A.

— l. 14 ἀπολιμπάνοντας, ex em.; ἀπολιπαίνοντα (corr. —τις), A.

— l. 15-16. Primit. συνεχῆ ἰσθῶτων εὐρόσται (effacé), et πολλοῦ en interl. A.

— l. 16. μεστοῦ dans le ms. original corrigé en μετέ par Myn.

— l. 16. [διὰ], ex em.; om. A.

ἀνιέναι· τὸ γὰρ διεσθαρὸς ὑγρὸν ἀποχετεύειν ἄμεινον, ὡς  
 P. 12, l. 19 μὴ τὸ αἷμα ἀπ' αὐτοῦ κακουργοῖτο. | Ἀποματτέτω δὲ  
 ὁ γυμναστὴς καὶ ἀποστλεγγιζέτω, ζυμμέτρῳ χροόμενος  
 [ἐλαίῳ], ὡς μὴ ἀποφράττειντο αἱ ἐκβολαὶ τοῦ ἰδρωτός.

52. Εἰ δὲ ἐξ ἀφροδισίων, καὶ ἄμεινον μὲν μὴ γυμνά-  
 ζειν· οἱ γὰρ στεφάνων καὶ κηρυγμάτων αἰσχροὺς ἠδονὴν  
 ἀλλαζόμενοι, ποῦ ἄνδρες; Εἰ δὲ ἄρα γυμνάζονται, ὑπὲρ  
 P. 10. νουθεσίας γυμναζέσθων, ἐλεγχόμενοι τὴν ἰσχὺν καὶ τὸ  
 πνεῦμα· ταυτὶ γὰρ μάλιστα αἱ τῶν ἀφροδισίων ἠδοναὶ  
 10 ἐπικόπτουσιν. — Ἡ δὲ τῶν ὀνειρωττόντων ἕξις, ἀφροδίσια  
 μὲν καὶ ταῦτα, ἀκούσια δὲ, ὡς ἔφην. Γυμναστέοι δὲ ξὺν  
 ἐπιμελείᾳ καὶ τὴν ἰσχὺν ἀποθρεπτέοι μᾶλλον, ἐπειδὴ ἐπι-  
 λείπει σαφῶς, κάξικμαστέοι τοὺς ἰδρωτάς, ἐπειδὴ πε-  
 ριττοὶ τούτοις. Ἔστω δὲ ἐνδοσιμώτερα μὲν τὰ γυμνάσια,  
 15 προηγμένα δὲ ἐς μῆκος, ἵνα τὸ πνεῦμα ἐγγυμνάζοιτο. Δεῖ  
 δὲ αὐτοῖς ἐλαίου ζυμμέτρου καὶ πεπαχυσμένου τῆ κόνει·  
 τουτὶ γὰρ τὸ φάρμακον καὶ ξυνέχει τὸ σῶμα καὶ  
 ἀνίησιν."

- P. 88, l. 3. συμμέτρως, primit. A  
 — l. 4. [ἐλαίῳ], e conj.; om. A.  
 — l. 4-5. ἰδρωτός. Εἰ δὲ ἐξ ἀπο καὶ ἀμείνους, A; ἰδρωτός· τοὺς δὲ ἐξ  
 ἀφροδ. ἄμεινον μὲν μὴ, M.  
 — l. 6. κηρύκων, M.  
 — l. 11. καὶ est à la marge dans A.



ni relâcher; il vaut mieux, en effet, dériver les humeurs corrompues, afin qu'elles ne causent pas de dommage au sang. Le gymnaste doit donc les essuyer et les gratter modérément avec le strigile, afin que les issues de la sueur ne soient pas obstruées.

52. Si les athlètes viennent de se livrer aux plaisirs de Vénus, il vaut mieux ne pas les exercer; en effet, sont-ce des hommes, ceux qui changent une volupté honteuse contre les couronnes et les proclamations du héraut? Cependant si, malgré cela, vous voulez les exercer, prenez-en occasion de les réprimander, en leur montrant ainsi l'état où sont leurs forces et leur respiration, car ce sont principalement les forces et la respiration auxquelles ces plaisirs portent dommage. — La complexion des athlètes qui ont des pertes séminales involontaires est aussi la complexion de ceux qui se livrent aux plaisirs de Vénus; mais ils n'en sont pas responsables, comme je viens de le dire (Voy. § 49). Il faut donc les exercer avec soin et entretenir surtout leur force, parce que c'est là ce qui leur manque, et leur soutirer la sueur parce qu'ils en sont surchargés. En conséquence, que les exercices soient assez doux, mais prolongés, afin d'exercer les organes respiratoires. On usera aussi d'une quantité modérée d'huile épaisse avec de la poussière: ce mélange, sorte de médicament, consolide et relâche à la fois le corps.

P. 88, l. 13. σαρῶς, M; σαῶς, A.

— l. 14. Ἔσται, conj. K.

— l. 15. προσμένει, prim. A.

— l. 15. ἕϊ] καί, M.

— l. 17-18. καὶ μετρίως ἀείψαι, M.

53. Ἀγωνιώντες δὲ ἀθληταὶ θεραπευέσθων μὲν καὶ τὰς γνώμας λόγῳ παραθρασύνοντί τε αὐτοὺς καὶ παριστάντι. Γυμναζέσθω δὲ ἡ χώρα [τοῖς] τῶν ἀυπνούντων τε καὶ μὴ εὐσίτων. Εὐ τούτοις ἔχει τὸ ἀρμονικὸν γυμνάσιον·

P. 10, 1. 13. <sup>3</sup> καὶ γὰρ περιδεεῖς γνώμαι προθυμότεραί εἰσι μακθάνειν ἅ προσήκει φυλάττεσθαι. "Κόποι δὲ οἱ μὲν αὐτόματοι νόσων ἀρχαί· καὶ ἀπόγρη τοὺς μὲν πληθῶ καὶ παλαιστρα πονήσαντας ἀνιέναι μακρῶς τε καὶ ὡς εἶπον· τοὺς δὲ ἐν κόνει πεπονηκότας, ἐπιγυμνάζειν τε τῆς ὑστεραίας ἐν πληθῶ  
 10 ζῆν μικρᾷ ἐπιτάσει· ἡ γὰρ ἀθρόα μετὰ τὴν κόνιν ἀνεσις, ἰατρὸς πονηρὸς κόπων· οὐ γὰρ θεραπεύει τὴν ἰσχὺν ἀλλ' ἀποκρεμάνουσιν. Ἡ μὲν δὲ σοφωτέρα γυμναστικὴ καὶ ζυντείνουσα εἰς τὸν ἀθλητὴν τοιαύδε ἂν εἴη.

P. 10, 1. 15. 54. | Ἐλεγχος δὲ τῶν τετράδων ἄς παρητησάμην καὶ  
 15 ἡ ἐπὶ Γερηνῶ τῷ παλαιστῇ ἀμαρτία, οὐ τὸ σῆμα Ἀθηνησιν ἐν δεξιᾷ τῆς ἐς Ἐλευσίνα ὁδοῦ." Ναυκρατίτης μὲν γὰρ ἦν οὗτος, καὶ τῶν ἀριστα παλαισάντων, ὡς τὰ ὑπ' αὐτῷ γε δηλοῦσιν·

### ΑΡΙΣΤΑ ΑΓΩΝΙΣΑΜΕΝΟΣ.

P. 13, 1. 18. 20 | Ἐτύγχανε μὲν ἐν Ὀλυμπίᾳ νενικηκώς· τρίτη δὲ ἀπ'

P. 90, l. 3. [τοῖς], ex em.; om. A.

— l. 5. γὰρ, om. M.

— l. 5. εἰσι, om. M.

— l. 8. ἀνιέναι χρῆ. primit A

53. On doit traiter encore l'âme des athlètes qui ont le moral agité, et cela par des discours qui leur donnent courage et qui les soutiennent (Cf. § 20-24). On les exercera autant que cela est utile pour des athlètes qui dorment et digèrent mal. L'exercice harmonique convient très-bien à ces athlètes-là, car les âmes craintives sont plus promptes à apprendre les choses qu'il faut éviter. Les fatigues spontanées sont un commencement de maladie (Voy. Hippocrate, *Aph.* II, 5.); quand ces fatigues se manifestent, on prescrit aux uns la lutte dans la boue, et on accorde un long relâchement, comme je l'ai dit; aux autres la lutte dans la poussière (cf. p. 93), et on leur fera reprendre le lendemain des exercices dans la boue avec peu d'intensité; car le relâchement subit après l'emploi de la poussière est un mauvais remède pour les fatigues : ce n'est pas un remède pour la force; au contraire il la fait baisser. Voilà quelle est la gymnastique raisonnable, celle qui profite aux athlètes.

54. L'erreur dont le lutteur Gérène fut victime est encore une preuve du vice de ces tétrades que j'ai rejetées; le monument de cet athlète se trouve à la droite de la route d'Athènes à Éleusis. Gérène était de Naucratis, et passait pour un des meilleurs lutteurs, comme l'inscription l'indique :

#### QUI A TRÈS-BIEN LUTTÉ.

Ayant remporté la victoire à Olympie, trois jours après il célébrait cette victoire, en buvant, et en réga-

P. 90, l. 11. πονηρός κόπιον, ε κοιμ.; πονηρία; κόπιων, A.

— l. 15. δεσμοστρία, M.

— l. 15. σώμα, primit. A.

— l. 16. τῆς Ἐλευσινάδα, M.

ἐκείνης ἡμέρα, πίνων τὴν ἑαυτοῦ νίκην καὶ τινας τῶν  
γνωρίμων ἐστιῶν, ὄψοφαγία ἀθροὺς χρησάμενος ἀπηνέχθη  
τοῦ ὕπνου. Ἦκων οὖν τῆς ὕστεραιας ἐς τὸ γυμνάσιον  
ὠμολόγει πρὸς τὸν γυμναστὴν, ὦμός τε εἶναι, κονήρως τε  
ἔχειν πρ. Ὁ δὲ ἠγρίαίνε τε καὶ ζῆν ὀργῆ ἔκουε, καὶ χα-  
λεπὸς ἦν ὡς ἀνιέντι, καὶ τὰς | τετράδας διασπῶντι, ἐς τε  
P. 16. ἀπέκτεινε τὸν ἀθλητὴν ἐν αὐτῷ τῷ γυμνάζειν. Ἀγνωσία [καὶ]  
προειπόντος ἃ γυμνάζεσθαι εἶδει, καὶ σιωπῶντος. — Τοιῶν-  
δε μὲν δὴ τετράδων τούτων, καὶ ὧδε ἀγυμνάστοις,  
10 ἀπαιδεύτοις γυμνοῦ [οὐ] μέτρια πάθη· τὸ γὰρ τοιοῦδε  
ἀθλητοῦ ἀμαρτεῖν τὰ στάδια, πῶς οὐ βαρῦ; Οἱ δὲ ἀσπα-  
ζόμενοι τὰς τετράδας, τί χρήσονται αὐταῖς ἐς Ὀλύμπια  
νικῶντες; παρ' οἷς κόνις μὲν, ὁποῖαν εἴρηκα, γυμνάσια δὲ  
προστεταγμένα. Γυμνάζει δὲ ὁ ἑλληνοδικῆς οὐ τῆ προῤῥή-  
15 σει, ἀλλ' ἐπεσχεδιασμένα πάντα τῷ καιρῷ, μάλιστα καὶ  
τῷ γυμναστῇ ἀπρητημένως, ἵν' εἴ τι παρακλεύουσι, πράτ-  
ταιτο. Κελεύουσι δὲ ἀπαραίτητα, ὡς παραιτουμένους  
ταῦτα ἔτοιμοι ὀλυμπίων εἶργεσθαι. Περὶ μὲν δὴ τῶν τε-  
P. 16, L. 4. τράδων τούτων, | οἷς ἐπόμνοι, σοφίαν τε γυμναστικὴν

P. 92, l. 7. γυμνάζεσθαι, ei en interl. γυμνάζειν, M.

— l. 7. Ἀγνωσία [καὶ] πρ., e. conij.; Ἀγνωσίᾳ πρ., M.; Ἀγνωσίας πρ., A.

— l. 8. ἀπερ, prim. A.

— l. 8. γυμνάζεσθαι] γινώσκειν, M.

— l. 10. ἀπαιδεύτοις, ex emi.; ἀπαιδευτον, A.

— l. 10. γυμνοῦ [οὐ] μέτρια πάθη, ex emi.; γ. μετρίῳ πάθει, A.

lant quelques-uns de ses amis ; comme il avait mangé des mets auxquels il n'était pas accoutumé, il ne put dormir. Lorsqu'il vint le lendemain dans le gymnase, il avoua au gymnaste qu'il avait mal digéré et qu'il ne se trouvait pas en bon état. Le gymnaste s'emporta, l'écouta avec colère et se montra irrité contre lui, comme s'il faiblissait et enfreignait les tétrades ; il poussa les choses si loin que Géréne périt au milieu du concours. C'était ignorance, aussi bien de la part du gymnaste qui ordonnait les exercices auxquels Géréne devait se livrer, que de celle de l'athlète qui dissimula le mal qu'il éprouvait. — Les tétrades étant ainsi réglées, des accidents graves peuvent donc en résulter par la faute [des gymnastes] inexpérimentés, et qui ne sont pas capables de reconnaître la valeur d'un athlète nu ; n'est-ce pas une chose grave, en effet, que le stade ait été privé d'un aussi bon athlète qu'était Géréne ? Ceux qui s'attachent aux tétrades, qu'en feront-ils s'ils veulent vaincre à Olympie ? dans ces concours on emploie la poussière de la façon que j'ai indiquée (voy. § 11, p. 19 et § 53, p. 91), et les exercices y sont commandés au moment même où l'on va s'y livrer. L'hellénodique règle les exercices, non en les indiquant d'avance ; mais il les improvise suivant les circonstances : sa verge est même suspendue sur le gymnaste, afin qu'il fasse ce qui est prescrit. L'hellénodique donne des ordres inflexibles, puisqu'il est prêt à chasser des jeux olympiques ceux qui refusent de s'y soumettre. Voilà ce que j'avais à dire sur les tétrades ; si l'on s'en tient à ma manière de

P. 92, l. 18. τ' αὐτά, A.

— l. 19. οἷς] τοῦτοι, M.

— l. 19. τῶν, primitif pour τε, A.

ἐνδειξόμεθα, καὶ τοὺς ἀθλητὰς ἐπιβρώσομεν, καὶ ἀνηθήσει  
τὰ στάδια ὑπὸ τοῦ εὐ γυμνάζειν.

55. Ἄλτηρ δὲ, πεντάθλων μὲν εὐρημα· εὐρηται δὲ εἰς  
τὸ ἄλμα, ἀφ' οὗ δὴ καὶ ὠνόμασται· οἱ γὰρ νόμοι τὸ πη-  
3 ῥημα χαλεπώτερον ἠγούμενοι τῶν ἐν ἀγῶνι, τῷ τε αὐτῷ  
προσεγεύρουσι τὸν πηδῶντα, καὶ τῷ ἄλτηρι προσελαφρύ-  
νουσι· πομπός τε γὰρ τῶν χειρῶν ἀσφαλῆς, καὶ τὸ βῆμα  
ἑδραῖόν τε καὶ εὐσημον εἰς τὴν γῆν ἄγει. Τοῦτι δὲ ὅπόσου  
ἄξιον οἱ νόμοι δηλοῦσιν· οὐ γὰρ ξυγγωροῦσι διαμετρεῖν τὸ  
10 πήδημα, ἢν μὴ ἀρτίως ἔγη τοῦ ἴχνους. Γυμνάζουσι δὲ οἱ  
μὲν μακροὶ τῶν ἀλτήρων ὤμους τε καὶ χεῖρας· οἱ δὲ  
σφραιροειδεῖς, καὶ δακτύλους. Παραληπτέον δὲ καὶ κού-  
φοις ὁμοίως καὶ βαρέσιν εἰς πάντα γυμνάσια, πλὴν τοῦ  
ἀναπαύοντος.

15 56. Κόνις δὲ ἢ μὲν πηλώδης, ἱκανὴ ἀποβρύψαι καὶ  
ξυμμετρίαν δοῦναι τοῖς περιττοῖς· ἢ δὲ ὄστρακώδης,  
P. 18. ἀνοῖξαι τε ἐπιτηδεῖα, καὶ εἰς ἰδρώτα ἀγαγεῖν τὰ μεμυβότα·  
ἢ δὲ ἀσφαλτώδης, ὑποβάλλειν τὰ ἐπεψυγμένα. Μέλαινα  
δὲ καὶ ξανθὴ κόνις, γεώδεις μὲν ἄμφω, καὶ ἀγαθὰ μα-  
20 λάξαι τε καὶ ὑποθρέψαι· ἢ δὲ ξανθὴ κόνις, καὶ στίλπνοὺς  
ἐργάζεται, καὶ ἠδίοις ἰδεῖν, ὥσπερ εἰ γενναίῳ τε καὶ

P. 94, l. 15. Primit. πηλ. ἀνοῖξαι τε ἐπιτηδεῖα ἱκανή, A.

— l. 19 γεώδη, M.

— l. 20. στίλπνοῦς<sup>θους</sup> (sic), M.; στίλβους, F. A ce mot commencer le

voir à cet égard, on se montrera versé dans la science gymnastique; on renforcera les athlètes, et le stade fleurira parce qu'on s'y exercera comme il convient.

55. Le haltère est une invention de ceux qui se livrent au pentathlon; il a été imaginé en vue du saut auquel il doit son nom; car les réglemens jugeant que le saut est le plus difficile de tous les concours, encouragent le sauteur au moyen de la flûte et le rendent plus léger à l'aide du haltère, attendu que ce poids assure le balancement des bras et donne un appui solide et bien marqué sur le sol. Or, les réglemens enseignent combien cela est important, puisqu'ils ne permettent pas de mesurer l'étendue d'un saut, à moins que la trace du pied ne soit bien dessinée. Les haltères longs exercent les épaules et les bras, et les haltères sphériques exercent aussi les doigts. Il faut les remettre aux mains des athlètes légers aussi bien qu'entre celles des athlètes pesants, pour tous les exercices, excepté pour l'exercice au repos.

56. La poussière boueuse est capable de déterger et de mettre dans un état moyen ceux qui se trouvent dans un état exagéré; la poussière des poteries est capable d'ouvrir les pores et de faire transpirer les parties obstruées; la poussière bitumineuse réchauffe légèrement les parties refroidies; la poussière noire et la jaune sont toutes deux terreuses et bonnes pour malaxer et favoriser la nutrition; la poussière jaune rend aussi les athlètes brillants et agréables à voir, comme

fragment du ms. de Florence. Le texte offre des lacunes, que je signale.

P. 94, l. 21. ἡδί... F.

— l. 21. ὠ; παρὶ γ., M F.

ἡσκημένῳ σώματι. Ἐπισκεδανύουσι δὲ χροὴ τὴν κόριν ὑγρῷ τῷ καρπῷ καὶ διεστῶσι τοῖς δακτύλοις διαβραινόντα μᾶλλον ἢ ἐπιπάσσοντα, ἵν' ἐς τὸν ἀθλητὴν ἡ ἀγὴν πίπτῃ.

5 57. Κωρύκος δὲ ἀνήφθω μὲν καὶ πύκταις· πολὺ δὲ μᾶλλον τοῖς ἐπὶ τὸ παγκράτιον φοιτῶσιν. Ἔστω δὲ καὶ κοῦφος μὲν ὁ πυκτικός, ἐπειδὴ καὶ που γυμνάζονται μόναι αἱ τῶν πυκτῶν χεῖρες· ὁ δὲ τῶν παγκρατιαστῶν ἐμβριθέστερος καὶ μειζων, ἵνα γυμνάζοντο μὲν τὴν βᾶσιν, 10 ἀνθιστάμενοι τῇ τοῦ κωρύκου ἐπιφορᾷ, γυμνάζοντο δὲ ὤμους τε καὶ δακτύλους, ἐς ἀντίπαλόν τι παίοντες. Ἡ κεφαλὴ ἐναραττέτω· καὶ πάντα ὁ ἀθλητὴς ὑποκείσθω τοῦ παγκρατίου τὰ ὀρθὰ εἶδη.

58. Θέρους δὲ, οἱ μὲν ἀμαθεῖς αὐτὸ πράττοντες ἐν 15 ἅπαντι τῷ ἡλίῳ καὶ πάντας· οἱ δὲ ξὺν ἐπιστήμῃ καὶ λόγῳ, οὔτε | αἰὶ, καὶ ὀπίσσοις λῶον· οἱ μὲν γὰρ βόρειοι τῶν ἡλίον, καὶ οἱ νήνεμοι, καθαροὶ τέ εἰσι καὶ εὖειλοι, ἄτε δὴ λευκοῦ ἐκβάλλοντες τοῦ αἰθέρος· οἱ δὲ νότιοί

P. 96, l. 1. ἡσκημένῳ, F.

— l. 1. ἐπισκεδανύουσι, M F.

— l. 2. ὑγρῷ], à la marge dans M. γρ. ἀσμίκτης.

— l. 3. ἐπιπάσσοντα, M.

— l. 4. πίπτοι, M.

— l. 5. πολλοὶ δὲ, F.

— l. 7. ἐπειδὴ καὶ που, e conj.; καιροῦ, A.; καιρου (sic), M.; καιρον (sic), F.



s'ils avaient un corps issu de bonne race et bien soigné. On appliquera la poussière avec un poignet souple, les doigts étant écartés, en aspergeant plutôt qu'en saupoudrant, afin que la poussière la plus fine tombe sur l'athlète.

57. On suspendra un corycos pour les pugiles, mais bien plus encore pour ceux qui se livrent au pancrace. Que le corycos destiné aux pugiles soit léger, puisque ces athlètes exercent uniquement les mains; au contraire, le corycos des pancratiastes doit être plus lourd et plus grand, afin qu'ils éprouvent la solidité de leur stature, en ne cédant pas au choc du corycos, et qu'ils s'exercent les épaules et les doigts en se heurtant contre quelque chose qui résiste. On doit aussi se frapper la tête [contre le corycos?]. Enfin l'athlète se soumettra à toutes les espèces d'exercices auxquels le pancratiaste se livre debout.

58. Les gymnastes qui agissent avec ignorance exercent toute espèce d'athlètes pendant l'été, par toute espèce de soleil; ceux, au contraire, qui suivent une direction scientifique et raisonnable ne font travailler ni toujours, ni tous les athlètes, mais seulement ceux pour qui cela est bon; en effet, les soleils du nord, s'ils ne sont pas accompagnés de vent, sont purs et donnent une bonne chaleur, puisqu'ils sont dardés à travers un ciel pur; au contraire, les soleils du sud et qui sortent

P. 96, l. 8. χείρας, om. M.

— l. 11-16. Ἡ κεφαλή... λήρον, om. M.

— l. 14-15. πράττουσι... πάντας, e conj.; πράττοντες... πάντας, A F.

— l. 16. γάρ, om. M.

— l. 18. ἐμβάλλοντες, M.

— l. 18. αἰθέρος, M F; αἰθήρους, A.

τε καὶ ἐκνεφίαι, ὑγροὶ τὲ εἰσὶ καὶ ὑπερκαίοντες, οἷοι ἐπιθρύψαι μᾶλλον τοὺς γυμναζομένους ἢ θάλψαι. Τὰς μὲν δὴ εὐηλίους τῶν ἡμερῶν εἶρηκα· ἠλιωτέοι δὲ οἱ φλεγματώδεις μᾶλλον, ἵνα τοῦ περιττοῦ ἐξικμάζοντο· ἐπιγόλους δὲ ἀπάγειν χρὴ δὴ τούτου, ὡς μὴ πυρὶ πῦρ ἐπαντλοῖτο. Καὶ ἠλιούσθων οἱ μὲν προσήκοντες ἀργοὶ κείμενοι καὶ πρόσσειλοι κατὰ ταῦτά ὠπτημένοις· οἱ δὲ σφιγῶντες, ἐνεργοὶ, καὶ γυμναζόμενοι πάντα καθάπερ Ἡλείοι νομίζουσι. Τὸ δὲ πυριᾶσθαι καὶ ξηραλοφεῖν, ἐπειδὴ τῆς ἀγροικότερας γυμναστικῆς ἔχεται, Λακεδαιμονίους ἀφῶμεν ὧν τὰ γυμνάσια, οὔτε παγκρατίῳ, οὔτε πυγμῇ εἵκασται. Φασὶ δὲ αὐτοὶ Λακεδαιμόνιοι, μηδὲ ἀγωνίας ἕνεκα γυμνάζεσθαι τὴν ἰδέαν ταύτην, ἀλλὰ καρτερίας μόνης· ὅπερ δὴ μαστιγουμένων ἐστίν, ἐπειδὴ νόμος αὐτοῖς ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ξαίνεσθαι<sup>1)</sup>.

## ΤΕΛΟΣ.

P. 98, l. 1. καὶ ὑπερκαίοντες, M; καὶ ἐ!.. (sic) F.

— l. 2. ἐπιθρύψαι, M F.

— l. 2. θάλ... F.

— l. 2.3. Τοὺς μὲν εὐηλίους τῶν ἡμετέρων εἶρηκα ἠλ., M.; Τὰς μὲν εὐηλίους τῶν ἡμετέρων εἶρηκα κ. . . ἠλ., F.

— l. 5. ἀπάγειν τοῦ χοροῦ, M.; ἀπαγ. χρὴ τούτου, F.

l. 6. ἐπαν..., F.

— l. 7. πρόσσειλοι, ex esp.; πρόσσειλοι, codd.

des nuages, sont humides, brûlent outre mesure et sont plus capables d'énerver que d'échauffer ceux qui s'exercent. Je viens donc d'énumérer les jours qui donnent un bon soleil; or, ce sont surtout les flegmatiques qu'il faut exposer au soleil, pour leur soutirer les superfluités; les bilieux doivent être tenus loin du soleil, afin de ne pas ajouter de feu au feu. Les athlètes d'un âge avancé doivent être exposés au soleil étant couchés au repos, et tournés vers le soleil de la même manière que les mets qu'on fait rôtir; mais les athlètes turgescents, pleins de vigueur, doivent être soumis à l'insolation, même pendant toute espèce d'exercice, comme les Éléens le prescrivent. Laissons aux Lacédémoniens l'usage de l'étuve et les frictions sèches, parce que cela appartient à une gymnastique tant soit peu rustique; leurs exercices ne ressemblent ni au pancrace ni au pugilat. Les Lacédémoniens disent eux-mêmes qu'ils n'en faisoient ni l'étuve ni les frictions sèches, en vue des jours, mais uniquement pour s'endurcir; de ces jours doivent, en effet, être réservées à des jours de se flageller, puisqu'il existe chez les Lacédémoniens, celui qui ordonne de se faire flageller autel.

## FIN.

- P 91. . . . . μένοις, M. — F. n'a que... μένοις.  
 — . . . . . νομίζουσι, om. M.  
 — . . . . . αλειψίν, prim. A.  
 — . . . . . οντας, prim. A.  
 — 1. . . . . Le ms. de Munich est mutilé au mot ἀρωματ, incl. Après  
 quoi, on lit: Μιχαηλος Ἀποστόλης Βυζάντιος.  
 — 1. 11. ὦ, ex em. K.; ἄν, A F.

## CORRECTIONS ET ADDITIONS.

- № 3. Ajoutez aux notes : — l. 9. ἀκαρῶ, ex em. Myn. ; ἔκαρῶ, A.  
Ajoutez aux notes : — l. 11. ἐπλίτης, prim. A.  
note. Lis. σ. ὑαζουσαν, A ;
- 20, note 1. Lis. : μωνουό τό.
- P. 22, note 2. Lis. Εὐρεῖδα (?), peut-être ὕρεῖδα, A.
- P. 24, l. 1. Lis. Δαμαστος. — Dans les, ajoutez pour la l. 8 : νεκρῶν-  
τος, prim. A ; changé en νεκρῶν υἱό.
- P. 26. Effacez la seconde note, et page 27, la première.
- P. 34. Ajoutez aux notes : — l. 8. Σκοτούσιον, ex em. ; Σκοτούσιον, A.  
Cf. aussi, p. 72, l. 6.
- P. 37, l. 19. Lis. : pour mort, jusqu'à ce qu'il ait donné des garants  
Et p. 36, l. 13, effacez la virgule après πρόταρον.
- P. 38, note 3. Lis. : l. 14.
- P. 40, note 2, l. 7. Lis. : se trouve en partie à la marge, en partie dans le  
corps même de la page.
- P. 40, l. 18. Lis. : τούτους.
- P. 41, note 1<sup>re</sup>. Lis. : τοιούτων.
- P. 43, l. 4. Lis. : à Delphes, pour être proclamés par la voix des  
hérauts
- P. 43, l. 14-16. Lis. : bien faits, qu'elles mettent. . . . et que
- P. 44, l. 8. Supprimez (ἀγνοήσαν?)
- P. 44, note 6. Lis. : A.
- P. 48. Supprimez la note 2, et note 4, lis. : Δηλόσω, en corr.
- P. 49, note 2. Lis. : l. 16. ἤρτων. et note 3, lis. : l. 18.
- P. 50, l. 3. Lis. : ὀπισθοπράξ
- P. 51, l. 15-16. Lis. : Jusqu'au bout de la partie du javelo  
mésoankyle. (Voy. Notes.)
- P. 51, note 3 et 4. Lis. : l. 17. — Item, p. 58, note 2, Lis. : l. 17.
- P. 59, l. 6. Lis. : modérément saillante,
- P. 65, note 1<sup>re</sup>. Lis. : μίν.
- P. 69, note 2. Lis. : l. 17.
- P. 70, note 1<sup>re</sup>. Lis. : εὐσσοι ; — note 4, lis. : οἱ φάσμα.
- P. 71, note 1<sup>re</sup>. Lis. : ἐκαινεῖν, A.
- P. 72. Transposez suivant l'ordre régulier les trois nombres
- P. 73, l. 7. Lis. : de l'île,
- P. 78, l. 4. Lis. : ἰσθμίου, et cf. Strabon, VIII ;
- P. 84, note 5. Lis. : πεναλημένοι, A.
- P. 86, note 4. Voy. Confront. du texte et
- P. 87 l. 14. Lis. : user de la partie de l'arc  
se la co  
rurs exp  
P. 89 l. 3-4. Lis. : les essayer, les gratter  
ri-  
gile et user de peu d'huile.
- P. 91, note 4. Lis. : Ἐλευσιδα.
- P. 92, note 2. Lis. : ἀγνοεῖν οὐ πρ., M.
- P. 92. Ajoutez aux notes — l. 18. ἔτοιμοι, ex em. ; ἔτοιμ.
- P. 93, l. 8. Lis. : au milieu des exercices.
- P. 94, l. 14. Lis. : πρᾶττοι, et voy. p. 97, note 3.





